

孔子学院

Institut

CONFUCIUS

MAI 2018 | MAGAZINE CULTUREL EN CHINOIS ET FRANÇAIS
二零一八年五月刊 • 《孔子学院》中法文对照版 • ISSN : 1674-9715 CN11-5961/C

N°48 总第48期

香文化

La culture de l'encens

NEOMA CONFUCIUS INSTITUTE FOR BUSINESS

Le seul centre accrédité par Hanban en France et dans les pays francophones pour la formation et l'examen de CTC SOL (Certificate for Teachers of Chinese to Speakers of Other Languages).

Le CTC SOL est un certificat international, délivré par Hanban, aux candidats ayant réussi l'examen de qualification professionnelle en tant que professeurs de chinois internationaux.

PROCHAINES SESSIONS DE FORMATION ET D'EXAMEN

Formation et examen oral

- Inscription : 26 nov.–14 déc. 2018
- Formation : 2–4 janv. 2019
- Examen : 5–6 janv. 2019

NEOMA CONFUCIUS INSTITUTE
FOR BUSINESS

1 rue du Maréchal Juin – BP 125
76825 Mont-Saint-Aignan Cedex

Email : confucius@neoma-bs.fr
Tél : +33(0)2 32 82 16 89
confucius.neoma-bs.fr



ÉDITO

卷首语

公元前139年，张骞奉汉武帝之命出使西域，打开了一条贯通中国与西亚的商贸之路。1877年，德国地理学家李希霍芬为其命名为“丝绸之路”。在西方人眼里，沿循这条路流入欧洲的是东方的丝绸、茶叶与瓷器，而对中国人而言，伴随驼铃声满载而归的是西域盛产的宝贵香料，这条路是一条芬芳馥郁的“香路”。

随着海上丝绸之路的开通，东南亚等地的珍奇香料也源源不断地运入中国。这两条重要的贸易与文化交流的道路，发展成为今天的“一带一路”。

人们对香的喜爱与追求是与生俱来的。从商周起，中国先民就开启了香料的种植与采集工作；两汉时期，熏香在王公贵族之间空前繁盛，异域香料大量传入中国；到了宋代，香已走入千家万户，融入了百姓的日常生活，丝绸之路的香料贸易更是达到了历史最高峰。中国香文化经此全盛时期后，日趋式微，慢慢被人遗忘。而在千年之后的今天，它又渐渐悄无声息地回归到我们的生活之中。

中国人爱香，不仅缘于它清洁空气、驱赶蚊虫的功效，更在于它与心灵的沟通。香能怡情，进而养性，调和身心，涤荡神思。在一方幽室之中、一缕轻烟之外，返璞归真、明心见性。

香，是一种中国式的闲雅生活，是一种归根复命的生命状态。深入骨髓的民族信仰，就算被遗忘了许久，也定然如期归来，薪火永续，生生不已。

文 沈文婧

译 Marie-Paule Chamayou

Cent trente-neuf avant notre ère : chargé par l'empereur Han Wudi d'une mission diplomatique vers les régions méconnues de l'Ouest, Zhang Qian ouvre une voie commerciale entre la Chine et le Moyen-Orient. En 1877, cette voie deviendra route de la Soie sous la plume du géographe allemand Ferdinand von Richthofen. Pour les Occidentaux, soieries, thés et porcelaines d'Orient transitent par cette route. Les chameaux s'en retournent tout autant chargés de marchandises, dont le précieux encens : pour les Chinois cette route n'est rien d'autre que la « route de l'Encens ».

Puis s'ouvre la route maritime de la Soie, et les senteurs précieuses et rares d'Asie du Sud-Est déferlent à leur tour sur la Chine. Ces deux routes, cruciales, favorisèrent les échanges commerciaux et culturels. Elles reprennent leur place aujourd'hui avec l'initiative chinoise « un corridor, une route ».

L'homme ne saurait se passer des senteurs. Les Chinois cultivent et recueillent des plantes odorantes dès les dynasties Shang et Zhou. Puis vient l'époque des Han : royauté et aristocratie se plaisent à faire brûler l'encens, encourageant une importation massive de matériau. Avec la dynastie Song, l'encens pénètre chaque foyer, et ce faisant le quotidien des Chinois ; le commerce de l'encens prospère et la culture de l'encens est à son apogée. Puis s'amorcera un lent déclin, avec au bout l'oubli complet. Un millier d'années plus tard, le voilà pourtant qui discrètement reprend sa place.

Les Chinois aiment l'encens : il purifie l'air et fait fuir les moustiques, mais plus important encore, il est source de bien-être. Car l'encens allège le cœur et nourrit le principe vital, il réconcilie le corps et l'âme, libère l'esprit. De l'atmosphère tamisée s'échappe une volute de fumée : oublié le superflu et place à l'essentiel, à sa nature profonde.

En Chine, l'encens est un art de vivre qui invite à la sérénité, un retour à soi et aux sources. Les traditions ancestrales avaient été oubliées depuis bien trop longtemps ; le temps est venu de renouer le fil, de reprendre un flambeau qui plus jamais ne s'éteindra.

Shen Wenjing, traduit par Marie Paule Chamayou



© Musée du Palais, Taipei
©台北故宫博物院

主管：中华人民共和国教育部
主办：孔子学院总部/国家汉办
编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：法国蒙彼埃孔子学院
总编辑：马箭飞
副总编：赵国成 静玮 郁云峰
于天琪
主编：樊钉
副主编：程也
编委：Béatrice Gille,
Christiane Prigul
编辑：马燕, 屠茆芜, 沈文婧
翻译：四川外国语大学法语系,
Marie-Paule Chamayou,
Lise Aguilar, Agnès Sirgant,
Cécile Boussin, Lucie Modde,
Chantal Leclercq
审校：Marie-Paule Chamayou,
Dorian Malovic, 王瑜
美术设计：Élodie Cavel, 李林,
Anne-Laure Servin
艺术总监：Élodie Cavel, 尤特,
Anne-Laure Servin
校对：Marie-Paule Chamayou,
王瑜
印刷：Presses Universitaires
de la Méditerranée,
Université Paul-Valéry Montpellier

国际连续出版号：ISSN1674-9715
国内统一刊号：CN11-5961/C
定价：RMB16 / EURO5.99
编辑部地址：中国北京西城区德胜
门外大街129号
邮政编辑：100088
编辑部电话：
0086-10-58595949
传真：0086-10-58595919
电子邮箱：kongzi@hanban.org
网站：www.cim.chinesecio.com
法国编辑室地址：
Espace Jacques 1^{er} d'Aragon -
117, rue des États Généraux, Richter,
34000 Montpellier
联系电话：0033-0981853801
电子信箱：revueicm@gmail.com
广告经营许可证：京西工商广字
第8053号
中文刊名题字：欧阳中石

Direction : ministère de
l'Éducation de Chine
Édition : Hanban
(Siège des instituts Confucius)
Publication : Bureau d'édition
de l'institut Confucius
En collaboration avec : L'institut
Confucius de Montpellier (France)

Rédacteur en chef : Ma Jianfei
Adjoints au rédacteur en chef :
Zhao Guocheng, Jing Wei,
Yu Yunfeng, Yu Tianqi

Directeur d'édition : Fan Ding

Assistante du directeur d'édition :
Cheng Ye

Comité d'édition :
Béatrice Gille, Christiane Prigul

Rédacteur : Ma Yan, Tu Yuanyuan,
Shen Wenjing

Traducteurs :
Département de français
de l'Université des Études
internationales du Sichuan,
Marie-Paule Chamayou,
Lise Aguilar, Agnès Sirgant,
Cécile Boussin, Lucie
Modde, Chantal Leclercq

Relecture :
Marie-Paule Chamayou,
Dorian Malovic, Wang Yu

Conception graphique :
Élodie Cavel, Anne-Laure Servin

Réalisation graphique :
Élodie Cavel, Li Lin,
Anne-Laure Servin

Directeur artistique au Hanban :
You Te

Correcteurs :
Marie-Paule Chamayou, Wang Yu

Imprimé par :
Presses Universitaires de
la Méditerranée, Université
Paul-Valéry Montpellier

ISSN : 1674-9715

Immatriculation de revue :
CN11-5961/C

Prix : RMB16 / 5.99 €

Adresse :
129, av. Deshengmenwai,
quartier Xicheng, Beijing, Chine

Code postal : 100088

Tél : 0086-10-58595949

Fax : 0086-10-58595919

E-mail : kongzi@hanban.org

Site internet :
www.cim.chinesecio.com

Bureau de rédaction en France :
Espace Jacques 1^{er} d'Aragon
117, rue des États Généraux
Richter, 34000 Montpellier

Tél : 0033 - 0981853801

E-mail : revueicm@gmail.com

Calligraphie du titre de la revue :
Ouyang Zhongshi

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为将作品多语种修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作

(署名权、保护作品完整权除外) 在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。所投稿件自编辑部确认收到后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。

AVERTISSEMENT SUR LE COPYRIGHT

L'intégralité du contenu publié dans la revue Institut Confucius, les droits d'auteur et d'exploitation sont propriété légale de la revue. L'auteur des articles reçus et validés en vue de publication s'engage à céder à la revue tous les droits de modification, de reproduction, de publication, d'adaptation, de traduction, de diffusion sur Internet et d'exploitation électronique et numérique (à l'exception du droit de paternité et du droit au respect de

l'intégrité de l'œuvre). La cession des dits droits s'entend pour tous pays, et pour toutes les langues de parution de la revue. Toute reproduction totale ou partielle du contenu de la revue est interdite sans autorisation de celle-ci, que ce soit à titre individuel ou à titre de diffusion par les médias. Pour toute demande d'autorisation, merci de contacter le siège administratif de la revue Institut Confucius, qui répondra sous cinq jours ouvrés.

SOMMAIRE 目录

TIĀN

天

LE CIEL

6

À la découverte de la Chine - 发现东方

--

LA VIE PARFUMÉE DES CHINOIS

中国人的香生活

--

par Fu Jingliang / 傅京亮

12

La Chine à travers sa langue - 汉语中国

--

La magie des zuzi

组字记趣

--

par Solange Cruveillé

18

Iconographie - 研图

--

QUAND LES SCEAUX D'ENCENS

deviennent nuage et cendre

香篆

--

par Yi Zhen / 颐贞

6



12



18



SHÍ

时

LE TEMPS

22

Actualités - 新闻

--

L'ENCENS À PARIS

La beauté est universelle

巴黎的“中国香”：

所有的美好，都和你我相关

--

par Shen Fuyu / 申赋渔

30

Témoignage - 目击

--

Quand un

MAÎTRE D'ENCENS

vous transporte
sous la dynastie Tang...

香艺师，

恍如隔世的“新”职业

--

par Huang Xiaoyan / 黄晓燕

22



40



DÌ

地

LA TERRE

34

Au fil du calendrier solaire - 节气

--

Solstice d'été

夏至

--

par Shen Fuyu / 申赋渔

40

Trésor de famille - 传家宝

--

LES BOSHANLU

des brûle-parfums ancestraux

千年博山炉

--

par Yi Zhen / 颐贞

46

Coutumes locales - 地方风情

--

MOI, L'ARBRE À ENCENS

de Hainan

我，鹤骨龙筋海南沉

--

par Huang Yuyan / 黄雨燕

LI

利

INTÉRÊT GÉNÉRAL

52

Images - 捕光捉影

--

Li Hanxiang

entre magnificence et héroïsme

李翰祥：风雅兴寄

--

par Yi Ziheng / 易子亨

58

Mode - 霓裳羽衣

--

MIROIR, MIROIR, DIS-MOI QUI EST LA PLUS BELLE

Les produits de beauté
dans la Chine ancienne

粉黛争妍

—中国古代涂敷香

--

par Wei Ying / 魏颖

64

Savoirs - 知之

--

3 RECETTES PARFUMÉES

du temps jadis

古代香方三则

--

par Chen Jing / 陈靖



RÉN

人

L'HOMME

70

Portrait - 人物

--

FU JINGLIANG

Entretien exclusif

专访：香学大师傅京亮

--

par Shen Wenjing / 沈文婧

76

Feuilleton - 漫画连载

--

Au bord de l'eau

水浒传绘本

--

adaptation de Gao Meiyi



李 周 事

畫

初年木花竹皆絕妙
無一點塵埃氣不為
板先生仙桃中紫表
者為丹陽蔡大啓提
詞立白其富貴氣韻乃
探相閣下有古石葉陳
衣石手付石瓦子執
是而觀者為世魯
為李伯時披中書
依文潛道中書
林而五人坐於
游琴几斜置道
石者為宋元之
顧畫棒古視而
隱茂密中有
有幅中渴衣
有激湍激流
公年本日後
域而不知
中談論情
尚僧羽派
可觀上足
其

TIAN



LE CIELE

À LA DÉCOUVERTE DE LA CHINE
发现东方

LA VIE PARFUMÉE

DES CHINOIS

PAR FU JINGLIANG
(TRADUIT PAR AGNÈS SIRGANT)

中国人的香生活

文 傅京亮 译 Agnès Sirgant



© Musée du Palais, Taipei ©台北故宫博物院

传统的中国，是一个爱香、敬香、用香，生活中无处不香的国度。既有焚烧的香，还有沐浴的香、饮食佐餐的香、防病治病的香、美容的香、熏衣的香、建筑的香、防腐的香、读书的香、修行的香，可谓中国人的生活中香无处不在。所以，在唐宋时期，中国也被称为“众香国”。

中国人用香的习俗几乎与民族的发展同步。从六千年前的红山文化遗址，以及后来的三星堆文化遗址、龙山文化遗址、良渚文化遗址等先人们的生活区域，我们还都可以清晰地看到精美的香器、使用过的香药残留和用香的痕迹。“香气养性”，是中国香文化的核心理念与重要特色。数千年以前，先哲们即发现了香气对人体健康的重要作用，其具体表现为：人闻到香气，体内气血会有序地顺行；闻到臭气及其它不良的气味，则气血会逆行或滞而不行。且芳香之气对人体有化淤、开窍、疏通经络的特有功效，是人体健康不可或缺的重要元素。在精神层面，香气有使人精神愉悦、神清气爽、思维活跃有序等作用。所以，香在中国文人的生活中是须臾不能少的。在中国历史上文人们不仅生活中离不开香。而且，香还是人们相互赠送的重要礼品。无论达官贵人、帝王将相、文人墨客还是普通百姓，走亲访友，都会以香相赠。宋代大文学家苏东坡，在他弟弟生日的时候，就专门配置了一款自己十分得意的香品，而且还亲手制作了使用这款香品的香篆模和其它器具，专程送给他的弟弟。他弟弟收到后当然是十分开心。兄弟二人相见甚欢，一边品香，一边吟诗作赋，为历史留下了从香品香具鉴赏到咏香诗词应对这一完美的感人画面。

Ding Guanpeng, dynastie Qing, copie de *Réunion de lettrés distingués dans le jardin de l'Ouest* par Qiu Ying, musée du Palais, Taipei.

丁观鹏，清代
摹《仇英西园雅集图》
台北故宫博物院藏

Pendant des milliers d'années, de la Cour des grands jusque dans les plus humbles foyers, les préparations aromatiques ont joué un rôle primordial dans le bien-être de chacun. Inspirant pour les poètes et lettrés, envoûtant pour les amoureux, l'engouement ainsi suscité a été à l'origine d'une « route de l'Encens », d'abord uniquement terrestre puis maritime.



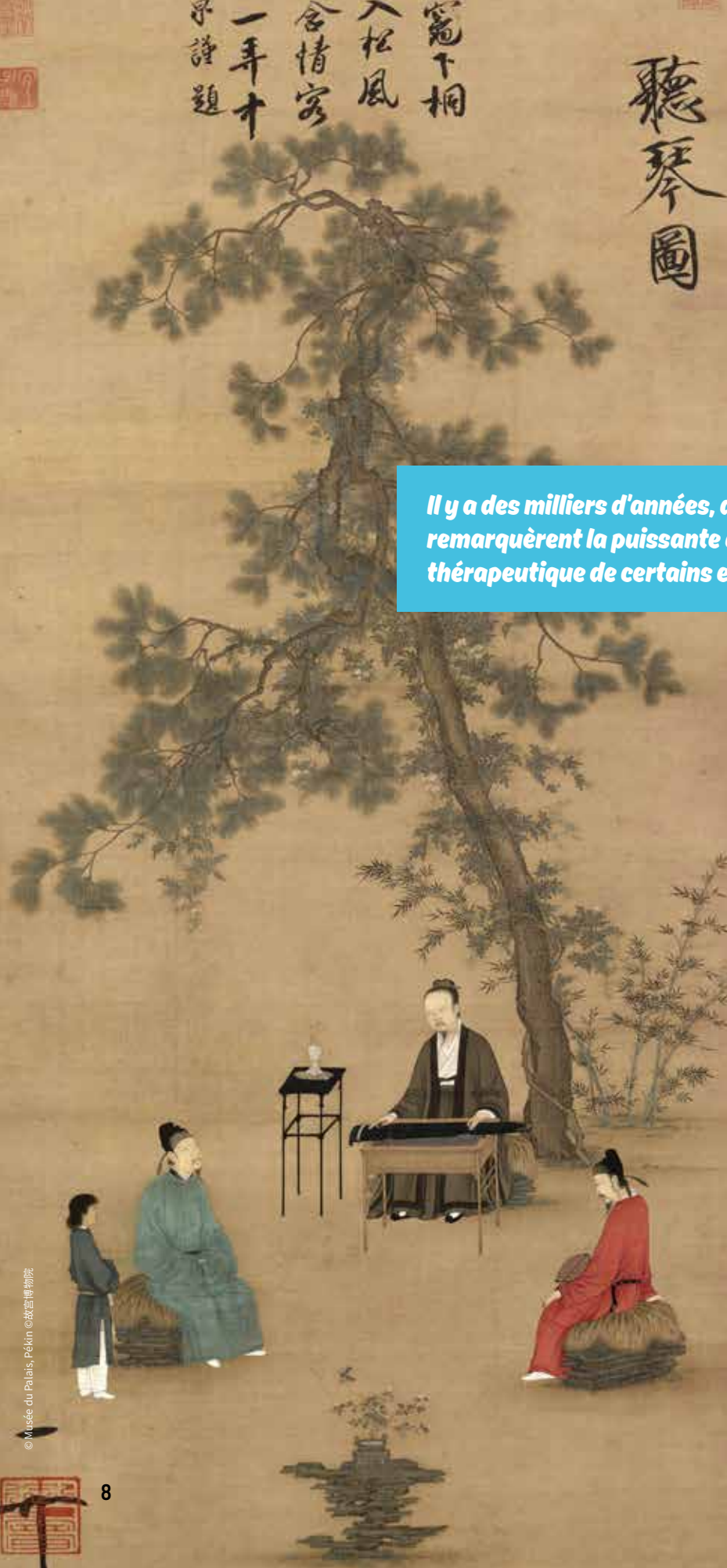
Jadis, les Chinois raffolaient des *xiang*, préparations aromatiques dont ils faisaient grand usage et qu'ils aimaient à offrir en cadeau. Ce terme générique *xiang* recouvre une grande diversité de produits — encens à brûler, aromates pour le bain, épices pour relever les boissons et les plats, concoctions médicales préventives ou curatives, mixtures aux plantes pour les soins esthétiques, parfum pour les vêtements, matériaux aromatiques intégrés dans les bâtiments lors de la construction, fumigation antiseptique. En ce qui concerne l'encens proprement dit, chaque activité requérait le sien — lecture, pratique religieuse — et ses volutes devinrent si indispensables sous les Tang et les Song (VII^e–XIII^e siècles) que la Chine fut à cette époque dénommée « le pays aux innombrables encens ».

Wang Zhenpeng, dynastie Yuan, *Bo Ya jouant du qin*, rouleau, musée du Palais, Pékin.

王振朋，元朝
《伯牙鼓琴图卷》
故宫博物院藏

L'ENCENS AUX VERTUS MÉDICINALES

De la lointaine culture de Hongshan dont six mille ans nous séparent aux cultures postérieures de Sanxingdui, Longshan et Liangzhu, chaque peuplade de l'Antiquité développa ses coutumes propres en matière d'encens. Dans les sites où vécurent ces ancêtres des Chinois, les fouilles ont mis au jour des ustensiles sophistiqués quasiment intacts, des restes d'encens médicaux et des résidus d'encens brûlés. L'art chinois de l'encens se distingue en effet par



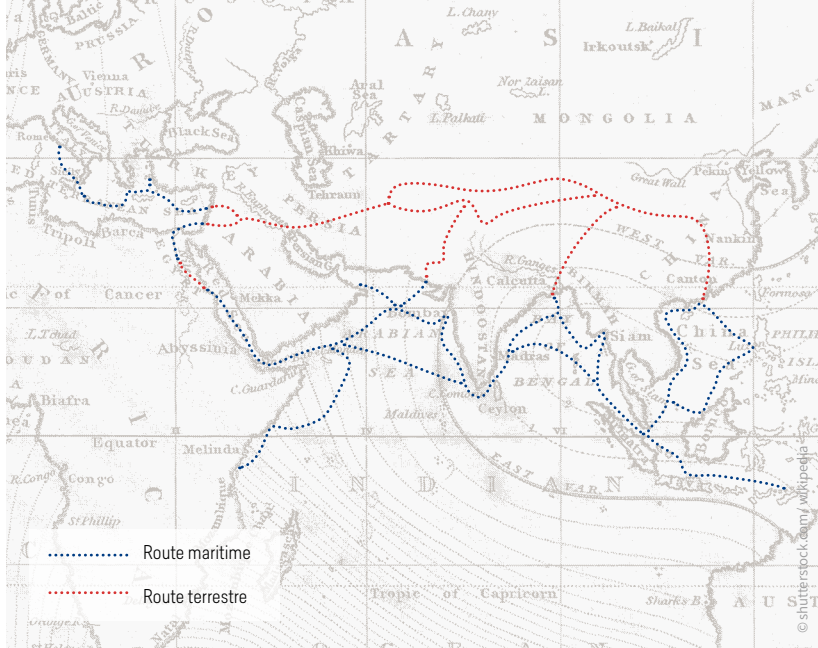
Il y a des milliers d'années, des sages remarquèrent la puissante action thérapeutique de certains encens

un postulat ancestral investissant ces arômes de vertus médicales. Il y a des milliers d'années, des sages remarquèrent la puissante action thérapeutique de certains encens : après inhalation, la circulation des souffles et du sang se régularisait notablement et reprenait son cours normal dans l'organisme du malade, tandis qu'à l'inverse des relents nauséabonds ou des odeurs déplaisantes provoquaient une circulation erratique ou même une stagnation. En outre, ces savants des premiers âges découvrirent des propriétés spécifiques — dissolution des stases sanguines, ouverture des orifices, déblocage de la circulation énergétique au

niveau des méridiens — propres à certaines de ces substances qui en firent des remèdes précieux. Au niveau du système nerveux, certains encens à l'effet régulateur étaient capables d'améliorer l'humeur, de favoriser la pensée et la réflexion dans l'esprit à nouveau vif et alerte. En dehors de toute préoccupation médicale, tous les Chinois appréciaient un présent d'encens, sans parler des lettrés chez qui il était requis à tout moment de la vie. Que l'on évolue à la cour de l'empereur, dans la sphère des mandarins et des nobles, des généraux et des ministres, dans le monde des hommes de lettres ou bien dans le peuple, chez les petites gens, lorsque l'on rendait visite à des parents ou à des amis, on s'offrait toujours mutuellement de l'encens. Sous les Song (X^e-XIII^e siècles), le grand lettré Su Dongpo confectionna à l'occasion de l'anniversaire de son

Empereur Huizong [Zhao Ji], (r. 1100-1125), ép. des Song du Nord, *En écoutant le qin*, musée du Palais, Pékin.

徽宗[赵佶](1100-1125在位),
《听琴图》
故宫博物院藏



Route de l'Encens : la route terrestre débuta dans l'Antiquité sous le règne de l'empereur Wudi, complétée 1300 ans plus tard par une route maritime.

香料之路

好的香品在历史上还是青年男女的定情之物，“韩寿偷香”就是历史上一个传颂千年的以香定情的有趣故事。故事说的是南北朝时期一位深得皇帝信任的高官，皇帝经常会奖赏给他一些稀有的珍贵香品，他十分珍惜地密藏着。他有一个还未出嫁的掌上明珠，喜欢上了他手下的一个名叫韩寿的聪明才俊，就偷偷地拿了他父亲的好香作为定情之物送给了韩寿。但是，在上班的时候，她的父亲在韩寿身上闻到了那种珍贵香品的奇异香气。为此，他怀疑韩寿偷了他的香品。经过深入了解后，他知道了事情的真相，并同意了这桩婚事，成就了一段美好姻缘，也留下了“韩寿偷香”这段佳话。

中国的香文化是养性的文化，也是养生的文化，对于主张修身养性、明理见性、以“率性”为主旋律的中国文化来说，更是一个不可或缺的部分。所以，古人的香也是内涵丰厚的妙物。它是芳香的，又是审美的，讲究典雅、蕴藉、意境，有“伴月香”。有“香令人幽”，有“香之恬雅者、香之温润者、香之高深者”，其香品、香具、用香、咏香也多姿多彩、情趣

frère cadet un encens qui devait satisfaire ses propres exigences d'esthète; puis il façonna de sa main le moule du sceau d'encens et tous les autres accessoires d'un nécessaire à encens. Son frère fut bien entendu enchanté de ce cadeau exclusif. Les deux frères, heureux d'être réunis, charmés par les arômes de l'encens, récitèrent des vers et écrivirent de concert des *fu*, type particulier de poème en prose. Ils nous ont laissé d'émouvantes visions de ces moments parfaits passés à apprécier l'encens et ses ustensiles raffinés, moments qui culminèrent dans la composition d'une ode à l'encens.

L'ENCENS COMME PREUVE D'AMOUR

Jadis, l'encens de qualité supérieure s'échangeait aussi en guise de preuve d'amour entre deux jeunes gens. L'expression figée en quatre caractères «Han Shou dérobe l'encens», *han shou tou xiang*, évoque à ce propos une histoire célèbre qui se déroula sous les dynasties du Nord et du Sud (420–589) : l'empereur avait coutume de récompenser un de ses dignitaires de haut rang en lequel il avait une confiance particulière par le don d'un encens extrêmement rare et précieux, trésor sur lequel l'heureux récipiendaire veillait avec un soin jaloux. Or, le dignitaire avait

une fille qui était la prunelle de ses yeux. Un jour, celle-ci s'éprit de Han Shou, jeune subordonné de son père, intelligent et talentueux. Elle déroba alors un sachet du précieux encens qu'elle offrit à Han Shou en gage de son amour. Mais lorsque le lendemain le jeune homme prit son service, le père de la demoiselle, sentant sur les vêtements de celui-ci l'incomparable parfum qui lui était si familier, conclut qu'il lui avait volé son précieux encens. Cependant, après avoir mené son enquête, il découvrit le pot aux roses et consentit au mariage des deux tourtereaux. C'est ainsi que cette belle histoire d'union prédestinée donna naissance au *chengyu* «Han Shou dérobe l'encens» qui est employé pour faire allusion à des amours secrètes.

L'ENCENS AUX MULTIPLES POUVOIRS MAGIQUES

L'art chinois de l'encens se développa dans une culture qui prescrivait de nourrir le «principe vital», *xing*, et la «force vitale», *sheng*. Les arômes de l'encens étaient jugés indispensables pour d'une part cultiver la vertu et la santé, *xiu shen yang xing*, et d'autre part pratiquer l'introspection visant à «retrouver sa nature innée» en accédant à son être vrai et profond, *ming li jian xing*, injonction qui revient comme un leitmotiv dans la pensée chinoise. À la fois parfum, objet d'appréciation esthétique sophistiqué et élégant ainsi que discrète source d'inspiration, l'encens des Anciens constituait un véritable trésor chargé de significations et de pouvoirs. Citons parmi tant d'autres merveilles le *ban yue*, «le compagnon de la lune», créé sous les Song par le lettré Xu Xuan (916–991), ou l'encens qui «apporte la paix» évoqué par Chen Jiru (1558–1639), peintre et écrivain de la dynastie Ming, dans le chapitre «Dix-sept propriétés» de son *Traité de la tranquillité retirée* et enfin l'«encens paisible et raffiné, doux et poli, empreint de noblesse»



giroflier
丁香



ambre gris
龙涎香



oliban
乳香



camphre
樟脑



benjoin
安息香

盎然。没有拘泥于香气和香具，它切近心性之时，也切近了日常生活，切近了普通老百姓。虽贵为天香，却不是高高在上的、少数人的专有之物。例如中国端午节，是一个全民性的传统节日，在这个节日里几乎家家都会悬挂内有芳香植物填充，外用布料或藤、竹、金银等编织成美丽的外形。它就是在延续了几千年的香包，或叫做香囊，它的特点是既有漂亮的外形，又有芳香四溢的内芯。古代的孩子要去拜见长辈，这是一个佩在身上的必备饰品，以示对长辈的尊重。

在历史上，香对经济及外贸亦影响巨大。在唐宋时期，国人用香十分奢侈，百姓日常熏香等大量需求，到了“巷陌皆香”的境地。国产香药已不能满足市场的需求。丁香、龙涎香、乳香、龙脑香、安息香等西方香药的引进，极大地丰富了香药的数量和种类，加之唐宋时期海上贸易繁盛，与陆上丝绸之路相互彰显，每年也有大量的香药通过海上出口，古代称这些以运输香药为主的船舶为香舶。由于人们对香药的需求极大，许多国家和地区的商人远涉重洋到中国进行香药贸易。唐宋时期，番禺、珠海、湛江、登州、香港等南海诸港运送香药的船只经常是千帆相连，络绎不绝。因此，行成了一条连接西域的海上“香药之路”。香港也是因为当年大量的香舶停靠等待关检，船舶中香药的香气大量挥发，以致港湾到处飘香，香港由此而得名。

décrit à la même époque par Gao Lian (1573–1620) dans le chapitre « Des encens » du sixième volume intitulé *Pure jouissance de l'oisiveté cultivée de son encyclopédie Huit traités sur l'art de nourrir la vie*. Les attraites de l'encens étaient légion, à l'instar des ingrédients qui le composaient, des ustensiles qu'il requérait, des fonctions qu'il remplissait et des odes écrites en son honneur. L'encens était loin d'être jugé à la seule aune de ses qualités aromatiques et de ses modalités de préparation : les volutes parfumées s'appréciaient sur un mode plus spontané et parlaient directement au cœur. Les humbles adoptèrent à leur tour l'encens qui devint pour eux aussi un compagnon du quotidien. Ces « senteurs célestes » étaient certes coûteuses, mais l'encens ne fut pas pour autant un produit de luxe réservé aux élites du haut de l'échelle sociale. Ainsi, lors de la très populaire fête traditionnelle chinoise du Double-cinq, le *duanwu jie*, qui a lieu le cinquième jour du cinquième mois lunaire, quasiment toutes les maisons arborent, accrochés à la façade, de charmants coussinets remplis d'herbes odorantes, confectionnés dans du tissu ou un tressage de rotin, bambou ou chèvrefeuille. En Chine, ces sachets très décoratifs qui embaument tout autour d'eux sont riches d'une histoire de plusieurs milliers d'années. Ainsi, lorsqu'ils rendaient visite à leurs aînés, les enfants du temps jadis en portaient toujours un sur eux en signe de respect.

LA ROUTE COMMERCIALE DE L'ENCENS

Cet engouement pour l'encens eut autrefois un impact considérable sur l'économie et le commerce de la Chine avec les pays étrangers. Les Chinois des Tang et des Song usaient abondamment de l'encens : les besoins quotidiens du peuple en encens à brûler étaient très importants comme en témoigne un adage de l'époque « Pas une rue, pas une ruelle qui n'embaume l'encens ». La production chinoise ne pouvait pas même satisfaire la demande d'encens médicinal. L'importation de girofle, d'ambre gris, d'oliban, de camphre et de benjoin en provenance des contrées de l'Ouest, comme on les appelait à l'époque, permit d'accroître notablement la quantité et la diversité des encens mis sur le marché. De surcroît, sous ces deux dynasties des Tang et des Song, le commerce maritime qui fonctionnait en synergie avec les Routes de la soie terrestres était prospère. De grandes quantités d'encens furent ainsi importées annuellement par voie maritime, si bien qu'à l'époque on appelait ces navires chargés d'encens *xiang bo*, les « bateaux-parfum ». Alléchés par cette très forte demande, les marchands de nombreux pays et régions du monde traversèrent les océans pour venir en Chine faire le commerce de l'encens. Sous les Tang et les Song, dans les ports de la mer de Chine méridionale de Panyu (actuelle Guangzhou), Zhuhai, Zhanjiang, Dengzhou (actuelle Yantai) et Hong Kong, les vaisseaux

近几年, 中国传统文化, 如香文化又回归到人们的日常生活中。希望古老的香文化能为世界做出新的贡献, 也希望世界能从香文化中领略到中国文化之大美。

Brûle-parfum cylindrique figurant un dragon des nuages, jaspe, dynastie Qing, musée du Palais, Taipei.

清 碧玉云龙大香筒台北故宫博物馆藏



transportant l'encens affluaient si nombreux que souvent leurs voiles se frôlaient à l'infini. Ces échanges maritimes continus avec les contrées de l'Ouest furent à l'origine d'une « route de l'Encens ». À cette époque, les « bateaux-parfum » étaient si nombreux à mouiller dans le port de Hong Kong, attendant le contrôle du « Superviseur du commerce extérieur », que le parfum des énormes quantités d'encens enfermées dans les cargaisons

embaumait toute la rade; c'est ainsi que Hong Kong prit son nom: « port parfumé », *hong kong* en cantonais.

Depuis quelque temps, la culture de la Chine classique fait son retour dans la vie quotidienne des Chinois et avec elle l'ancien art de l'encens qui, espérons-le, jouera dans le monde moderne un nouveau rôle, celui d'ambassadeur invitant chacun à s'ouvrir aux trésors de la culture chinoise.



Bracelet en bois d'agar, dynastie Qing, Musée du Palais, Taipei.

清 迦楠香镯
台北故宫博物馆藏



Brûle-parfum faisant partie d'un ensemble de cinq objets destinés à l'autel, cloisonné, dynastie Qing, Musée du Palais, Taipei.

清 掐丝珐琅五供 (香炉)
台北故宫博物馆藏



Étui à encens en forme de noix de cajou figurant le jeu de deux dragons, jade ajouré, dynastie Qing, musée du Palais, Taipei.

清 镂雕玉双龙戏珠腰果式香包
台北故宫博物馆藏

LA CHINE À TRAVERS SA LANGUE
汉语中国

福

La magie des
zuzi

Par Solange Cruveillé
(Traduit par Zhao Yang)

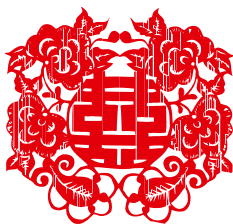
--

组字记趣

文 Solange Cruveillé 译 赵阳

光
榮





GAUCHE 左图

Hu Guangkui, *Enfant et bonne fortune*, estampe du nouvel an.

胡光葵《福童》年画

DROITE 右图

Caractère du double bonheur.

“囍”双喜字

组字,即将多个汉字合而为一,是一种古老的中国文字游戏,又被称作合体字和组合字。组字当中有一些变成了真正的汉字,即合成字,不过数量很少,仅占汉字总数的千分之一。大多数情况下,合成字仅由两个字构成,呈上下或左右状排列,例如:歪(即不正),孬(即不好),甬(即不用),尠(即甚少,很少),柔(即不大)……,它们的发音通常源于方言,但组字原则相同。它们不是真正意义上的汉字,所以没有固定发音。

组字在艺术形式上也接近于连体字,后者更为人们所熟悉,例如婚庆当中常用的囍(即双喜)字,象征着男女双方的幸福结合。但是和连体字相比,组字最大的不同在于不仅组合不同的字,

Les caractères chinois n'ont pas de limites et se composent de multiples façons, ce qui permet d'infinies combinaisons aux sens très variés. Ainsi, les *zuzi*, ou « caractères agglomérés en un seul », offrent de multiples possibilités d'expression concentrées en quelques caractères. Qu'il s'agisse de *zuzi* littéraires ou populaires, les chercheurs traversent la Chine pour en découvrir les nombreux secrets.

Les *zuzi* 组字, que nous traduisons par « caractères agglomérés en un seul », sont des jeux de graphie chinois très anciens. On trouve aussi les concernant les termes *hétizi* 合体字 et *zúhézi* 组合字. Certains sont devenus de véritables caractères : il s'agit des *héchéngzì* 合成字, qui représentent une infime partie des caractères chinois (un millième environ). La plupart du temps, il s'agit de la combinaison de deux caractères uniquement, placés l'un au-dessus de l'autre, ou l'un à côté de l'autre : par exemple *wāi* 歪 (qui signifie en réalité «不正», c'est-à-dire «tordu»), *nāo* 孬 (不好, c'est-à-dire «mauvais»), *béng* 甬 (不用, «pas nécessaire»), *xiǎn* 尠 (甚少, «très peu nombreux»), *dí* 柔 (不大, «petit et maigre»)... Leur prononciation est par ailleurs souvent dérivée d'expressions dialectales. Le principe des *zuzi* est identique, à la différence près qu'un *zuzi* n'est pas un véritable caractère et n'a pas de prononciation.

L'art des *zuzi* se rapproche aussi de celui des « *liántǐzì* 连体字 » (caractères juxtaposés), beaucoup plus connus, à l'instar du « caractère du double bonheur » (*shuāngxǐzì* 双喜字) utilisé lors des mariages pour symboliser l'union de deux bonheurs, de deux destins heureux et donc d'un homme et d'une femme. Mais les *zuzi* présentent une différence majeure par rapport aux *liántǐzì* : généralement, ils ne combinent pas seulement des caractères, mais aussi des traits et des radicaux communs à plusieurs caractères. Un seul trait peut en effet être l'élément graphique de plusieurs des caractères intégrés dans le *zuzi*. L'équivalent en langue française, s'il fallait en trouver un, serait le « mot-valise » ou « mot-portemanteau » (par exemple « adulescent » ou « alicament »). Cependant, les



UN JEU DE GRAPHIE TRÈS ANCIEN

En philologie, les *zuzi* sont appelés *hewen*, « caractères combinés ». L'Antiquité les connaissait déjà et leurs modalités de formation (forme et fond) n'ont guère évolué depuis. La forme tout d'abord : deux caractères (ou davantage) sont combinés pour former un tout d'apparence indissociable, réunis par quelques traits qu'ils se partagent, voire un radical commun. Pour ce qui est du fond, ces deux caractères (ou davantage) sont déjà très chargés de sens et leur combinaison adroitement pensée produit une formule stable au point de s'apparenter à une expression figée, souvent une formule propitiatoire.

"组字"文字学上称为"合文",古已有之。无论形式和本质,古今都一样。形式上:两个或两个以上的字结合为一体,看上去象一个字,或共用笔划,或共同偏旁。本质上:两个或两个以上的习语巧妙组合成一个相对固定的凝固格式,多为吉庆语。

而且组合其中相同的偏旁部首和笔划：一个笔划可以成为组字中不同汉字所共有的笔划。西方语言中，和组字对等的形式应该是混成词（但是后者也是由两个词组合为一个，而组字则是把两到五个字组合在一起）。

生于1955年的中国著名画家和书法家邓之远（笔名智源），在山东、河南和安徽地区进行了组字研究之后，指出组字的起源可以追溯到先秦：作为一种语言密码，它被用来传递政治或军事口令。组字被刻在木头或竹子上，然后一分为二，分别被各方保留，在以后见面时，双方出示所持的部分，来验明身份。后来，道士们也用这种方式来制作符箓，因此产生了复文。在东汉时期的道家经典《太平经》中，有大量复文的例子。

从宋朝开始，组字渐渐褪去了神秘色彩，变得更加流行，用以象征和睦、幸福和财富（称作吉利字，吉语字

« mots-valises » se limitent à deux mots combinés pour n'en former qu'un seul, lorsque les *zuzi* combinent deux à cinq caractères différents en un seul.

Après des recherches effectuées sur les *zuzi* dans les régions du Shandong, du Henan et de l'Anhui, l'artiste Deng Zhiyuan 邓之元 (pseudonyme Zhiyuan 智源), célèbre peintre et calligraphe chinois né en 1955, indique que la pratique des *zuzi* remonterait à l'époque pré-impériale : ils étaient alors utilisés comme langage codé pour transmettre des ordres politiques ou militaires. Le support en bois ou en bambou sur lequel ils étaient gravés était ensuite cassé en deux moitiés, chaque partie concluant l'accord en gardant une, prouvant lors d'une rencontre ou d'une vérification qu'ils étaient bien les détenteurs dudit message. Plus tard, les prêtres taoïstes ont récupéré cette technique pour réaliser des talismans (fúlù 符箓), donnant naissance à « l'écriture talismanique taoïste » (fùwén 复文), dont on trouve plusieurs exemples dans le *Taiping jing* 太平经 (*Canon de la Grande Paix*), classique taoïste de l'époque des Han Orientaux (22–220 de notre ère).

« ZHĀO CÁI JÌN BǎO 招财进宝 » EST UN EXEMPLE PARFAIT DE ZUZI PUISQU'ON A L'ILLUSION QU'IL S'AGIT D'UN SEUL ET MÊME CARACTÈRE.

À partir des Song (960–1279), la population s'approprie cette pratique et les *zuzi* deviennent plus populaires, moins énigmatiques : ce sont majoritairement des symboles de paix, de bonheur et de richesse (on les appelle « jílìzì 吉利字 », « jíyǔzì 吉语字 » ou « jíxiáng hétìzì 吉祥合体字 ») qui s'apposent sur les portes des maisons à l'occasion du nouvel an chinois, et qui combinent la plupart du temps quatre caractères. On parle alors de « mínsúzi 民俗字 » (« caractères de tradition populaire »). L'exemple le plus célèbre et le plus parfait est le *zuzi* de la formule de vœu de richesse « zhāo cái jìn bǎo 招财进宝 », littéralement « que trésors et richesses se manifestent ».

QUE TRÉSORS ET RICHESSES SE MANIFESTENT

招财进宝



Le caractère 进 pour « entrer » (sous sa forme traditionnelle 進). Le trait de la marche court volontairement jusqu'à droite, pour englober l'ensemble des autres caractères et renforcer l'illusion qu'il s'agit d'un seul et même grand caractère.



财, qui signifie « fortune, richesse ». Il partage le radical 贝 avec le caractère 寶 pour « trésor » (situé juste au-dessus), et partage le radical 才 (graphiquement proche de 扌) avec le caractère sur sa droite (招).



Le caractère 宝 pour « trésor » (sous sa forme traditionnelle 寶), avec le radical 贝 commun au caractère 财.



招 pour « accueillir, attirer ». Il partage avec le caractère sur sa gauche le radical de la main « 扌 » (proche graphiquement du radical de la « capacité 才 »).

ÉTUDIER CORRECTEMENT CONFUCIUS ET MENCIS

学好孔孟, 学孔孟好

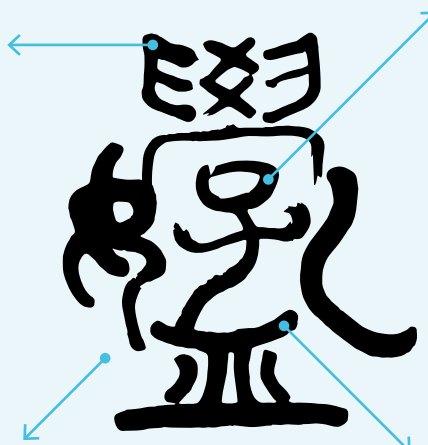
Le caractère «étudier» (sous sa forme traditionnelle 學), avec l'élément 亠 dans la partie supérieure et l'élément de l'enfant 子 au milieu (sous une forme ancienne).



Le caractère Kong 孔 pour «Confucius», avec l'élément de l'enfant au centre et l'élément de la poitrine 乚 à droite (représenté sous sa forme ancienne).



Le caractère «bon», avec l'élément de la femme 女 en premier (sous sa forme ancienne), et l'élément de l'enfant 子, toujours au milieu, partagé avec les autres caractères.



Le caractère Meng 孟 de «Mengzi», avec toujours l'élément de l'enfant au centre et l'élément 皿 en dessous.



或吉祥合体字)。当时的组字通常包含四个汉字,新年时被贴在房门上,又被称作民俗字。最有名的例子为招财进宝,字面意思即财富和珠宝都累积起来(见左图):招字位于下方右侧,财字下方居中,进字下方左侧(走之旁的一捺一直拉到右侧),宝字位于上方,和财字共用一个偏旁贝。因为看上去就像一个字,所以堪称组字最完美的典范。

组字另外一个著名的例子是《学好孔孟,学孔孟好》,字面意思为认真学习孔孟之道或学习孔孟之道,是一件好事情。这个组字宣扬了对儒家两位重要代表孔子和孟子的学习。学字位于上方,偏旁亠最靠上,子字(古体)放中间;好字位于左侧,偏旁女(古体)最靠前,右边的子字是和其他部分合用的部首。孔字居右,共用部首子,偏旁乚(古体)靠最右方。

APPOSÉ SUR LA PORTE D'UNE RÉSIDENCE, CE ZUZI SYMBOLISE LA VERTU MORALE ET CONFUCÉENNE DU CHEF DE FAMILLE ET LE RESPECT DES PRINCIPES CONFUCÉENS PRATIQUÉS EN SA DEMEURE.

Un autre exemple célèbre est le zuzi « xuéhǎo Kǒng-Mèng, xué Kǒng-Mèng hǎo 学好孔孟,学孔孟好 », littéralement « étudier correctement Confucius et Mencius ; étudier Confucius et Mencius, c'est une bonne chose ». C'est un zuzi qui prône l'étude des deux représentants majeurs du confucianisme : Confucius et Mencius.

Ce zuzi présente la caractéristique de pouvoir se lire de deux façons différentes, selon qu'on place le caractère « bon / bien 好 » en deuxième position ou à la fin, d'où les traductions données ci-dessus. Par ailleurs, l'agencement est extrêmement bien trouvé, puisque le radical de l'enfant 子 n'est pas commun à deux caractères seulement (comme c'est le cas dans la majorité des zuzi) mais aux quatre caractères qui le composent. Il est par ailleurs représenté sous l'une de ses formes les plus anciennes, qui est celle donnée dans le *Shuowen jiezi* 说文解字, très pictographique, pour qu'on visualise bien un enfant, voire un nourrisson. Il présente enfin l'avantage de réunir trois idées centrales du confucianisme : la bonté, l'importance de l'étude, et la place de l'enfant (qui se doit d'être respectueux envers ses parents et ses aînés). Apposé sur la porte d'une résidence, ce zuzi symbolise la vertu morale et confucéenne du chef de famille et le respect des principes confucéens pratiqués chez ce dernier.

孟字靠下，上面部分始终共用部首字，下方为部首皿字。这个组字根据读法的不同，可以表达不同的意思（看是将好字放在第二位还是第四位）。另外，因为部首字不是为两个组成部分所共有（这是组字中最常见的情况），而是四个部分共有，所以更显得巧妙。另外，子字的写法为古体，例见《说文解字》，属象形文字，可以清楚地看出是一个小孩子或小婴儿的形象。此组字汇集了儒家的三大思想，即仁，智，孝（孩子应该尊敬父母和长辈），被贴在住宅的门上，象征着主人对儒家道德情操的追求和道德准则的实施。

有时组字会大量出现在春联当中。如图所示，我们可以看到四字俗语：吉祥如意（愿他人美满称心），五谷丰登（愿收成很好），春满人间（愿人间有爱），八方来财（愿财源广进）等等。所有这些组字都是新年里表达富足、幸福和美满的祝辞。

除了祝辞以外，我们还可以看到一些更精妙，更具文学性的组字。最著名的便是右侧这一幅，由清代的文人龙启瑞（1814-1858）完成，灵感来源于唐代诗人王昌龄（698-757）的七绝《芙蓉楼送辛渐》。龙启瑞的组字用的是全诗的最后一句“一片冰心在玉壶”，本句以隐喻的方式表达了对一个人高洁情操的赞扬。在组字结构上，心字以古体写在最中间，往下为在字，再往下为玉字。壶字为古体，构成了整个组字的框架。另外，整个组字也像极了一个壶的样子，因此也是一种图像诗。这幅著名的组字也成为了黔城的城市标志之一：在距离芙蓉楼（芙蓉楼即王昌龄诗歌的题目）不远的旧城主入口处，地上便刻着这幅组字的放大版。

还有就是奇妙的八仙组字诗，只组合了16个汉字，而实际上却能读出56个。另外老子养生谜字诀，又称老子养生谜字谱，以符篆的形式，反映了神秘的道家祖师老子的思想。老子养生谜字诀不仅有组字的形式，而且每一句谜语

TOUTES CES EXPRESSIONS SONT DES VŒUX DE RICHESSE, DE BONHEUR ET DE PROSPÉRITÉ FORMULÉS À L'OCCASION DU NOUVEL AN CHINOIS.

Il arrive fréquemment que plusieurs zuzi apparaissent ensemble, notamment sur des sentences parallèles, ou « distiques de printemps ». Par exemple, sur les zuzi ci-dessous, on reconnaît les expressions fixes en quatre caractères suivantes : « jí xiáng rú yì 吉祥如意 » (« chance et félicité »), « wǔ gǔ fēng dēng 五谷丰登 » (« que la moisson soit abondante »), « chūn mǎn rén jiān 春满人间 » (« que la vie soit pleine d'amour »), « bā fāng lái cái 八方来财 » (« que la richesse vienne de partout »), etc. Toutes ces expressions sont des vœux de richesse, de bonheur et de prospérité formulés à l'occasion du nouvel an chinois.

CHANCE ET FÉLICITÉ

吉祥如意



QUE LA MOISSON SOIT ABONDANTE

五谷丰登



QUE LA VIE SOIT PLEINE D'AMOUR

春满人间



QUE LA RICHESSE VIENNE DE PARTOUT

八方来财



UN COEUR PUR DANS UN VASE EN JADE

一片冰心在玉壶



Le cœur *xin*
calligraphié sous sa
forme ancienne.



Le caractère
« se trouver
dans » (在 *zài*).



Le caractère du vase
sous sa forme ancienne
(壶 *hú*) encadre le tout.
Qui plus est, il s'agit
aussi d'une forme de
calligramme, puisque
l'ensemble du *zuzi* a
la forme d'un vase.



Le caractère 玉 *yù*
pour « jade ».

CE ZUZI CÉLÈBRE, TIRÉ D'UN POÈME NON MOINS CÉLÈBRE, EST DEvenu L'UN DES SYMBOLES DE LA VILLE DE QIANCHENG.

À côté de ces formules populaires de bonheur et de richesse, on trouve des calligraphies beaucoup plus élaborées, plus littéraires. L'exemple le plus célèbre est sans doute le *zuzi* ci-contre réalisé par Long Qirui 龙启瑞 (1814–1858), éminent philologue et lettré des Qing, tiré de l'adaptation en *zuzi* du quatrain en heptasyllabes (*qijue* 七绝) intitulé *Adieux à Xin Jian au pavillon aux hibiscus* (*Fúróng lóu sòng Xīn Jiàn* 芙蓉楼送辛渐) de Wang Changling 王昌龄 (698–757), un poète des Tang. Long Qirui crée un *zuzi* pour représenter le dernier vers « *yī piàn bīngxīn zài yùhú* 一片冰心在玉壶 » (« un cœur pur dans un vase en jade »), qui symbolise métaphoriquement la nature honnête et vertueuse d'une personne. Ce *zuzi* célèbre, tiré d'un poème non moins célèbre, est devenu l'un des symboles de la ville de Qiancheng 黔城 : on en trouve un exemplaire de grande taille gravé à même le sol devant l'entrée principale de la vieille cité, près du Pavillon aux hibiscus (qui est aussi le titre du poème de Wang Changling).

Citons encore le très beau *Poème des Huit Immortels taoïstes en caractères agglomérés* (*Bāxiān zuzi shī* 八仙组字诗), qui affiche 16 caractères, alors qu'en réalité il faut en lire 56. Ou encore *Les préceptes secrets de longue vie* (*Lǎozǐ yǎngshēng mízì jué* 老子养生谜字诀 ou *Lǎozǐ yǎngshēng mízì pǔ* 老子养生秘字谱) adaptés des idées du vénérable Laozi, fondateur mythique du taoïsme, qui

般的诗句,都包含了只有道家弟子才能读懂的养生法则。

如今,有很多研究者在对这种“将多个汉字合而为一”的艺术形式进行探讨,他们走遍了中国的各大省份,查阅各种古籍,目的就是为保存这一丰富的文化遗产和破译某些文字之谜。同时,不少人从中获取灵感,来创造古字体(例如前面提到的邓之元)。这种创作有时还被辅以新的工具:数码技术。有了自由发挥的创新思想,中国汉字的传统不仅得到了延续,而且形式更加多样。

rappellent l'écriture talismanique taoïste. Ce poème ne se contente toutefois pas d'être une succession de *zuzi* : c'est aussi un poème qui se présente sous forme d'énigmes, dans le sens où chaque phrase se réfère à un principe de longue vie que seuls les Taoïstes confirmés arrivent à déchiffrer.

À l'époque contemporaine, nombreux sont les chercheurs à mener des recherches sur les « caractères agglomérés en un seul ». Dans le but de préserver ce patrimoine très riche et de résoudre certains mystères graphiques, ils voyagent dans différentes régions de Chine et compulsent divers ouvrages anciens. De même, nombreuses sont les personnes à s'inspirer de ces jeux de graphie et à reproduire les styles anciens (comme Deng Zhiyuan), avec parfois la participation d'un outil nouveau : le numérique. Ainsi, ces traditions non seulement se perpétuent mais également se diversifient, laissant libre cours à la créativité chinoise dans le domaine de la graphie des caractères.

ICONOGRAPHIE
研图

QUAND LES SCEAUX D'ENCENS DEVIENNENT NUAGE ET CENDRE

PAR YI ZHEN
(TRADUIT PAR LUCIE MORDE)

—
香篆

文颐贞 译 Lucie Morde

北方花事,到清明已近尾声。万紫千红消歇时,暖融融的天气使人困倦。这时,焚一炉香,看轻烟袅袅,不觉想起范成大的诗句“香篆结云深院静,去年今日燕来时”。

香篆又称“印香”,是将配制好的香粉用模子压印成固定的字型或花样,形似篆文,一头一尾,绵延不断,点燃一端后循序燃尽。印香的模子称之为“香篆模”,制作印香的过程叫做“打香篆”。

香篆始现于唐,白居易有诗“香烟朝烟细,纱灯夕焰明”;王建诗云“闲坐印香烧,满户松柏气。火尽转分明,青苔碑上字”;冯延已有“香印成灰,起坐浑无绪”,都描写彼时印香风尚。

到了宋代,又出现了能够计时的“百刻香”。据史料载,从黄帝开始,人们使用漏壶滴水计时,夏商周乃至两汉一直如此,虽然制作的工艺巧拙不同,这个方法却是无从替代的。到了宋代,某年天气大旱,夏秋无雨,井水泉水都干涸了,连百姓日用的水源都缺乏,无法再用漏壶计时。这时有位名叫梅溪的候补官员发明了一种“百刻香印”来校对时间。百刻香将一昼夜划分为一百个刻度,根据香篆燃烧情况来推算时间。有些香粉配方内还含有驱蚊成分,在民间很受欢迎。聪明的中国古人在水源枯竭的时候想出了以香计时的替代方法,不仅闻之心旷神怡,燃过的香灰亦是一副连绵往复的图案,令原本枯燥的计时方法变得妙趣横生。

宋代时,印香成为一种固定职业,出现了专门为家庭、酒肆、茶楼制作香篆的生意行当。史书中这样写道:“那些提供打香篆服务的人员各有负责的店铺或家庭,每天为他们打香篆后离去,一个月结一次账(香钱)。”

Sceau d'encens dans un brûle-encens impérial.

帝王炉香篆

Les sceaux d'encens existent depuis la dynastie Tang. Ils reproduisent le tracé d'un caractère et ont inspiré de nombreux lettrés et poètes, jusqu'à l'époque des Ming et des Qing où ils vécurent leur apogée.

Au nord de la Chine, la pleine saison des fleurs dure jusqu'à la période solaire *qingming* (pureté et clarté), début avril, époque à laquelle on honore également les tombes. Puis, l'explosion de couleurs s'arrête, remplacée par une douce chaleur qui invite à faire un somme. On peut alors allumer un bâtonnet d'encens, contempler la fine fumée qui s'élève en volutes et en venir à se souvenir du poème de Fan Chengda: «le sceau d'encens devient nuage dans la profondeur de la cour silencieuse, l'an dernier comme aujourd'hui les hirondelles reviennent».

Il existe un certain type d'encens appelé *xiangzhuan* en chinois, qui reproduit la forme de caractères de la calligraphie dite sigillaire. La poudre d'encens est pressée et moulée pour obtenir un caractère, parfois également un motif, dessiné d'un seul trait; une fois allumée, elle se consume en suivant le tracé obtenu. On appelle les moules en question «moules à sceau d'encens» (*xiangzhuan mo*) et le procédé «frapper un sceau d'encens» (*da xiangzhuan*).

«Quand le sceau d'encens n'est plus que cendre, je me lève, la tête vide»

Feng Yanji

Ce type d'encens existe depuis la dynastie Tang (618-907), comme le montrent ces vers tirés de poèmes de Bai Juyi: «fine fumée du sceau d'encens du matin, flamme éclatante de la lanterne du soir»; Wang Jian: «assis sans rien faire, j'allume un sceau d'encens et toute la maison embaume le pin et le cyprès; quand le feu s'éteint, apparaît le caractère sur la stèle couverte de mousse»; ou encore Feng Yanji: «quand le sceau d'encens n'est plus que cendre, je me lève, la tête vide». Ces trois vers illustrent bien à quel point le sceau d'encens faisait partie du quotidien à l'époque.



Chen Ji, Moine lisant près d'une forêt de bambous, dynastie Ming (XIV^e s.-XVII^e s.).

明 陈楫
《在竹林附近阅读的和尚》
上海博物馆藏

那么，如何打香篆呢？具体步骤如下：

首先，用香铲将炉内香灰捣松，动作宜轻，以免香灰飞扬。

第二步，拿灰押理平灰面，最好做到没有一丝波纹；不要太紧实，否则影响透气性。

第三步，将香篆模放在灰面上，以香勺舀取香粉填在粉槽内，香粉不可太多，审度粉槽容量一点点填实。

第四步，用香铲刮去香篆内多余的香粉，再轻轻敲击香篆模边缘，令粉与槽之间分离。

最后，提起香篆，炉内便留下了美丽的图案，点燃即可。

打拓香篆，须凝神静气，把握好手下的力度，才能做到方寸不乱。因此在闻香的乐趣之外，又有调适心性的作用。

作为香篆工具，宋代的印香炉类似今天的平底锅，炉盖镂空，炉底有支脚，外形较为笨拙。明代，印香炉的计时功能逐渐削弱，外形趋向小巧美观。其样式多为层叠的香盒，有方形、扁圆形、花瓣形等等。此类印香炉的独特之处在于，香篆模是与炉身形状相配的，置于炉内严丝合缝，香篆图案随型设计。由于明清时期大量文人雅士直接参与印香炉的设计制作，令这一香炉门类的发展在艺术造诣上达到顶峰。其中，清末多才多艺的江南文人丁月湖“独标新颖”，著有《印香炉图谱》。他设计了大量造型丰富的印香炉，有秋叶形、梅花形、海棠形、菱花形、竹节形、古琴形、古币形、瓶形、钟形、瓜形等百余种；篆模则有“虚心”“云鹤”“直上青云”“姻缘一线牵”等文字，构思奇巧，令人叹为观止。

待香篆宛转的轻烟燃尽，图文仍以灰存，使得中国文人细腻含蓄的心思有了美的寄托。秦观《减字木兰花》：“欲见回肠，断尽金炉小篆香”。宛转的香篆如同女儿家宛转的情思，当烟消散，心字如灰。



Le sceau d'encens est prêt.

打好的香篆

LES BÂTONS D'ENCENS ONT AUSSI SERVI À MESURER LE TEMPS

Sous la dynastie Song est apparu un autre type d'encens, «l'encens aux cent divisions» (*baike xiang*), qui permettait de mesurer le temps. Les documents historiques attestent l'utilisation antérieure de clepsydres, qui faisaient s'écouler régulièrement de l'eau d'un vase dans un autre, dès le règne de l'Empereur Jaune il y a plus de 4 500 ans, puis sous les Xia, les Shang, les Zhou et les Han; les techniques de fabrication n'étaient pas toujours très abouties, mais c'était là le seul moyen de mesurer le temps. Jusqu'à ce que les Song connaissent une année de grande sécheresse: pas une goutte ne tomba de l'été et de l'automne, les puits et les sources étaient taris, et même les cours d'eau auxquels on s'approvisionnait habituellement étaient à sec. Impossible dans ces conditions de se servir des clepsydres. Un fonctionnaire remplaçant, Mei Xi, inventa alors un encens à même lui aussi de mesurer le temps. En effet, il eut l'idée de diviser le jour et la nuit en cent intervalles: il suffisait de se référer à la quantité d'encens brûlée pour connaître

l'heure. L'encens capable d'éloigner les moustiques fut également créé à cette époque et connut un succès immédiat. Acculés par la sécheresse, nos ancêtres avisés avaient trouvé un moyen de mesurer le temps avec de l'encens, auquel s'ajouta rapidement un véritable plaisir olfactif mais aussi la joie raffinée de pouvoir se plonger dans la contemplation de motifs lentement consumés.

Sous la dynastie Song (960-1279), la fabrication des sceaux d'encens devint un métier consacré. Des commerçants se mirent même à cibler leur production: pour les familles, les débits de boissons ou encore les salons de thé. On peut ainsi lire dans un document historique: «les fabricants de sceaux d'encens approvisionnent chacun plusieurs boutiques et familles attirées, qu'ils livrent tous les jours; les comptes se font mensuellement (on parle de «dépenses d'encens»).»

L'ART DE FABRIQUER DES BRÛLOIRS À ENCENS

Les brûloirs à encens sont indispensables à cet art. Ceux des Song ont une apparence un peu balourde: ils ressemblent à une poêle dotée de

MAIS COMMENT FABRIQUER UN SCEAU D'ENCENS ?

Cet art requiert beaucoup de concentration et un contrôle parfait de ses gestes si l'on veut aboutir à un résultat propre et soigné. Il permet non seulement de régaler l'odorat mais aussi d'offrir la possibilité d'un travail sur soi. Voici les différentes étapes :

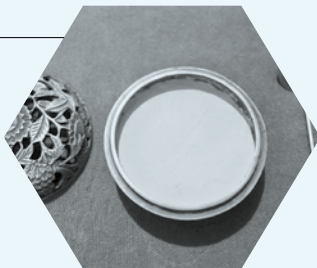


1. Recueillir à l'aide d'une pelle à encens les cendres présentes dans le four, d'un geste délicat et léger pour éviter qu'elles ne virevoltent.

用香铲将炉内香灰捣松, 动作宜轻, 以免香灰飞扬。

2. Aplanir les cendres à l'aide d'une petite spatule de manière à obtenir une surface parfaitement étale ; attention à ne pas trop tasser car l'air doit pouvoir circuler.

拿灰押理平灰面, 最好做到没有一丝波纹; 不要太紧实, 否则影响透气性。



3. Poser le moule à sceau d'encens sur les cendres et le remplir de poudre d'encens à l'aide d'une cuillère, en veillant à ne pas trop mettre de poudre et à procéder à un remplissage progressif.

将香篆模放在灰面上, 以香勺舀取香粉填在粉槽内, 香粉不可太多, 审度粉槽容量一点点填实。

4. Racler ensuite avec la pelle à encens la poudre en trop puis tapoter délicatement le moule sur les côtés pour que la poudre se détache bien des parois.

用香铲刮去香篆内多余的香粉, 再轻轻敲击香篆模边缘, 令粉与槽之间分离。



5. Soulever le moule : un joli dessin apparaît sur un lit de cendres, qu'il ne reste plus qu'à allumer.

提起香篆, 炉内便留下了美丽的图案, 点燃即可。

pieds, coiffée d'un couvercle percé de trous. Sous les Ming, le sceau d'encens finit par ne plus servir à mesurer le temps ; en conséquence, le brûloir s'affine et se fait plus délicat. Les modèles les plus courants sont les boîtes à encens empilables, qui sont le plus souvent carrées, arrondies ou en forme de fleur. Les dimensions du moule et du brûloir s'accordent parfaitement et le motif du sceau d'encens épouse leur forme. Sous les Ming et les Qing, de nombreux lettrés décident de s'impliquer directement dans la fabrication des sceaux d'encens et cet art connaît alors son apogée. À la fin de la dynastie Qing, l'un d'entre eux, Ding Yuehu, grand lettré originaire du très raffiné Jiangnan et auteur du *Manuel illustré des sceaux d'encens*, fut véritablement « unique en son genre ». En effet, il créa un nombre impressionnant de brûloirs aux motifs complexes — en forme de feuille, de fleur de prunier ou de pommier, de fleur de châtaigne d'eau, de nœuds de bambou, de cithare chinoise, de pièce d'or, de bouteille, d'horloge, de graine, etc. ; et de moules à l'originalité inégalée, reproduisant les mots « modestie », « grue », « jusque dans les nuages » ou encore « à chacun son âme sœur ».

Lorsque la fine fumée du sceau d'encens a fini de gracieusement s'évanouir, le dessin initial demeure sous la forme de cendres, merveilleuse source d'inspiration pour les lettrés chinois désireux d'exprimer des pensées plus délicates. Dans son poème « Sur l'air d'une fleur de magnolia — version courte », Qin Guan écrit : « si tu veux comprendre mon tourment, regarde le sceau d'encens consumé dans son brûloir doré ». Les circonvolutions du sceau d'encens sont comme les sentiments d'une femme ; une fois la fumée dissipée, ne restent plus que les cendres.

SHÍ

时

LE TEMPS

ACTUALITÉS
新闻

L'ENCENS À PARIS

LA BEAUTÉ EST UNIVERSELLE

PAR SHEN FUYU (TRADUIT PAR LUCIE MODDE)
IMAGES PAR MUSÉE CERNUSCHI

--

巴黎的“中国香”：
所有的美好，都和你我相关

文 申赋渔 图 巴黎亚洲艺术博物馆 译 Lucie Modde



巴黎亚洲艺术博物馆里静悄悄的，只有一个低沉的声音在讲述着。

一群人，围着一个中年学者。他站在一幅名为《斜倚熏笼图》的明代画作之前，缓缓地向他们讲述着数百年前中国人的生活和中国人的优雅。

这是一个关于中国香文化的展览，这个展览从2018年的3月起，要在这里展出五个月。每天都有这样一群一群的人聚拢过来，细细地观看着这一百多件来自中国遥远古代的香器。他们是艺术家、官员、教授学者，他们大多是有备而来，都是深爱文化的人。他们长久停留在这些香器的前面，一遍又一遍地用目光摩挲着这些精致考究的古老陈设。小碟中盛着名贵的龙涎香、沉香，还有平常的丁香、藿香。一旁的柜子里静静地摆放着由陶瓷、玉、青铜、金银等等制作而成的香器。这些香器上大多都留下了时间的痕迹，仿佛刚刚从一户中国人家的厅堂、卧室或者书房里搬了过来，上面还留着主人的风雅与温度。所有来到这个展厅的人，不是一个参观者，更像是来赴一个风雅的约会。

Dans le musée des arts de l'Asie (musée Cernuschi), le silence règne ; seule la voix étouffée d'un guide résonne. Face à un tableau datant des Ming intitulé « Femme parfumant ses manches sur un brûle-parfum », un groupe entoure un homme d'une cinquantaine d'années qui discourt d'une voix calme sur la vie des Chinois de l'époque et décrit le raffinement de leurs mœurs.

L'exposition, qui a débuté en mars 2018 et se clôturera en août, porte sur la culture chinoise de l'encens. Chaque jour, de nouveaux visiteurs viennent contempler la centaine d'antiques objets liés à cette pratique. Parmi eux, des artistes, des fonctionnaires, des spécialistes, bref, des amateurs de culture qui ne sont pas là par hasard. Ils s'arrêtent longuement devant chacune des pièces, caressant des yeux ces artefacts travaillés à l'extrême. Dans de petites

coupelles sont disposés différents matériaux servant à la fabrication de l'encens : ambre gris et calambac (bois d'aigle ou d'aloès) pour les plus prisés, clous de girofle et patchouli pour les plus communs. À côté, marqués par le temps, des brûle-encens en porcelaine, en jade, en bronze ou en argent et or trônent placidement sur leur présentoir. On les croirait tout juste sortis du hall d'entrée, de la chambre ou du bureau d'un intérieur chinois, témoins de l'élégance

GAUCHE 左图

Brûloir à encens, cuivre, règne de Xuande (1426-1436), dynastie Ming, musée de Shanghai.

明 宣德铜炉
上海博物馆藏

DROITE 右图

Femme parfumant ses manches, Chen Hongshou (1598-1652), encre et couleurs sur soie, dynastie Ming, musée de Shanghai.

陈洪绶 (1598-1652)
《斜倚熏笼图》
上海博物馆藏





这个展厅大而曲折，错落有致地陈列着一百多件中国香器。其中有91件是特意从上海博物馆运来的，还有10多件是亚洲艺术博物馆的收藏。而这10多件里面，又有两件，属于著名画家赵无极先生。这是赵无极先生的赠品。关于这个馈赠，还有一个动人的故事。

1946年，巴黎亚洲艺术博物馆计划举办一次东方最高艺术水准的绘画

de leur propriétaire et encore tièdes du contact de sa main. Avis aux amateurs: les visiteurs ne viennent pas déambuler ici, ils viennent à la rencontre du raffinement.

Le parcours de l'exposition est sinueux mais l'espace mis à disposition fait honneur à la centaine de pièces présentées. Quatre-vingt-onze d'entre elles viennent du musée de

Shanghai; la dizaine d'œuvres restantes fait partie des collections du musée. Parmi ces dernières, deux appartenaient au célèbre peintre Zao Wou-Ki avant qu'il n'en fasse don. Mais laissez-moi vous en conter l'histoire.

Le musée des arts de l'Asie décida d'organiser une exposition de peinture chinoise contemporaine en 1946 et des tableaux de très grands maîtres comme Xu Beihong, Zhang Daqian ou encore Qi Baishi furent donc sélectionnés. Les visiteurs affluèrent pour profiter de cette occasion unique de découvrir des maîtres de l'art asiatique et quelle ne fut alors leur surprise de constater qu'une des salles ne présentait qu'une seule et unique œuvre, qui plus est d'un jeune inconnu, un certain Zao Wou-ki. À tout juste vingt-six ans, le peintre quittait pour la première fois la Chine et cette exposition marqua les débuts de sa carrière internationale.

Brûle-parfum à couvercle, Bronze, période des Royaumes combattants, III^e siècle avant notre ère, don de Zao Wou-ki, musée Cernuschi.

公元前三世纪 带盖铜香炉 (赵无极赠送), 巴黎亚洲艺术博物馆藏。



勅推誠奉國歸義
軍河西隗石伊西
庭樞蘭金滿芳州
節度使程校不師
兼中堂令化西大
王進郡用國公曹
義金夫人北方大
迴鶻國聖天可汗
的于勅授秦國天
公主隗西李氏像
冒郡張育民撰

**Avis aux amateurs :
les visiteurs ne viennent pas
déambuler ici, ils viennent
à la rencontre du raffinement**



©Musée Cernuschi / 巴黎亚洲艺术博物馆

PAGE DE GAUCHE, GAUCHE 左页左图

Brûle-parfum *sancai*, dynastie Qing, règne de l'empereur Kangxi (1661-1722), musée de Shanghai.

三彩香炉
上海博物馆藏

PAGE DE GAUCHE, MILIEU 左页中图

Brûle-parfum en forme de canard, bronze, Han de l'Ouest (206 av. J.-C. - 9 ap. J.-C.), musée Cernuschi.

西汉 鸭形香炉
巴黎亚洲艺术博物馆藏

PAGE DE GAUCHE, DROITE 左页右图

Brûle-parfum tripode ajouré, céramique aux cinq couleurs et or, four de Jingdezhen, dynastie Ming (XIV^e s.-XVII^e s.), musée de Shanghai.

三足香炉
巴黎亚洲艺术博物馆藏

PAGE DE DROITE 右页

Zhang Daqian, La Dame Li en donatrice tenant un brûle-parfum, copie d'une peinture murale du X^e s., encre et couleurs sur soie, vers 1943, don de Guo Youshou, 1953.

张大千敦煌临摹李夫人供养像

Parfums de Chine au musée Cernuschi

Une expérience unique et un voyage dans le temps au cœur de la civilisation chinoise ! Voilà ce que propose le musée Cernuschi à Paris du 9 mars au 18 août cette année dans une magnifique exposition qui présente « La culture de l'encens au temps des empereurs ». Grâce à la généreuse dotation du musée de Shanghai, l'exposition est en mesure de présenter plus d'une centaine d'objets d'art et d'archéologie invitant les visiteurs à un véritable voyage à travers la civilisation chinoise.

Brûle-parfum ajouré, bronze, cuivre et or, dynastie Qing (1644-1911), musée de Shanghai.

清 造办处制透雕鎏金炉
上海博物馆藏



© Musée de Shanghai © 上海博物馆

展。他们选中了中国的徐悲鸿、张大千、齐白石等等，都是名满天下的大师。当人们蜂拥而至这个闪现着东方艺术之光的展览时，他们惊讶地发现，竟然有一个展室，单独展出了一个名不见经传的年轻人的画作。这个人，就是年仅26岁的赵无极。这时候的他，还没有出过国。正是从这次展览，赵无极开始了走向世界的大师之路。

赵无极从来没有忘记这人生中极为重要的一刻。在他去世之后，他的妻子把他许多的收藏品和他自己的画作，捐给了这个博物馆。这两件香器，就是其中的一部分。

博物馆的馆长易凯先生(Éric Lefebvre)，许多次端详着赵无极赠与

L'exposition est l'occasion, en plus de présenter des pièces magnifiques, de créer des ponts entre notre époque et celle de la Chine d'autrefois

Le peintre n'oublia jamais ce tournant décisif dans sa vie : après sa mort, son épouse fit don au musée de quelques-unes de ses œuvres ainsi que d'une grande partie de sa collection personnelle, dont les deux brûle-encens.

Éric Lefebvre, directeur du musée, avait longtemps étudié les précieux

objets donnés par Zao Wou-ki, et les brûle-encens l'inspirèrent : pourquoi ne pas organiser une exposition sur la culture de l'encens en Chine ?

Fut un temps, la Chine était bel et bien le lieu de tant d'élégance. La culture de l'encens donne à voir le raffinement des techniques, du sens esthétique et de l'art des temps anciens. C'est une excellente introduction à la civilisation chinoise, qui permet en prime d'opérer un rapprochement entre nos deux peuples. Depuis toujours, Chinois comme Français aspirent à une même vie raffinée, dont ils ne sont en définitive pas si éloignés.

的这些艺术瑰宝。这两件香器，启发了他的灵感。为什么不做一次中国香文化的展览呢？

中国人的生活曾经如此的细致、优雅和美好。中国的香器代表了中国古代科技、审美和艺术的一个高度。这是了解中国的一个极好的窗口，也是把法国人与中国人拉近的一个绝好的机会。从古到今，我们对生活有着同样美好的追求，高雅的生活，离我们并不遥远。

易凯先生的想法，得到了上海博物馆的共鸣。展览准备的过程很复杂，可是很顺利。从300件，精减到200件，再减到100余件。从战国时期的络纹熏笼，到汉代的凤踏龟座博山炉，到宋代的兽耳炉，再到明清时代令人惊叹的各

L'idée de M. Lefebvre a tout de suite plu à ses collègues du musée de Shanghai. Malgré des contraintes organisationnelles complexes, la collaboration s'est très bien passée. Des trois cents pièces initialement prévues, deux cents ont finalement été retenues, puis une centaine représentant différentes époques : une cage à encens ouvragée datant des Royaumes combattants, un brûle-parfum des Han figurant un phénix sur une tortue, un brûle-parfum fabriqué sous les Song avec anses en forme de tête d'animaux, et une palette incroyable de brûle-parfums, porte-encens, boîte à encens, brûle-parfums cylindriques et coupelles à encens datant des Ming et des Qing. Au milieu de tant



© Musée de Shanghai © 上海博物馆

HAUT 上图

Coupe en bois d'aigle sculptée, dynastie Qing (1644-1911), musée de Shanghai.

清 沉香雕杯
上海博物馆藏

BAS 下图

Brûle-parfum zoomorphe, alliage cuivreux, dynastie Ming (1368-1644), musée de Shanghai.

明 兽形铜合金香炉
上海博物馆藏



© Musée de Shanghai © 上海博物馆

De belles et riches rencontres entre la culture de l'encens redécouverte par les Chinois et l'interprétation française de ses anciennes recettes

d'élégance, on ne peut que se laisser aller à une rêverie effaçant les frontières de l'espace et du temps.

C'est en effet là un des objectifs de l'exposition. « Nous espérons qu'elle sera l'occasion, en plus de présenter des pièces magnifiques, de créer des ponts entre notre époque et celle de la Chine d'autrefois. C'est ce que nous avons souhaité faire au moyen de ce thème original : relier la culture et l'esprit des anciens Chinois au monde d'aujourd'hui », a confié M. Lefebvre.

Il a ainsi invité François Demachy, parfumeur-créateur de chez Dior, et Frédéric Obringer, directeur du laboratoire Chine, Corée, Japon au

Centre national de la recherche scientifique (CNRS), à étudier les parfums de la Chine du temps jadis. En recourant à des savoir-faire français, ces derniers ont réinterprété des recettes chinoises très anciennes comme celle aux six ingrédients pour fumer les vêtements, celle du sceau d'encens du grenier public de Dingzhou, celle de la fleur de jade ou encore celle de la poudre pour parfumer les cheveux. L'exposition est ainsi jalonnée de bornes interactives tout à fait modernes dont il suffit d'effleurer l'écran pour qu'elles libèrent une fragrance venue du fond des âges.

« Nous avons ajouté du jasmin sambac, de l'osmanthus et de la mandarine à ces parfums anciens », explique le parfumeur. Et M. Lefebvre de renchérir en souriant : « Vous ne trouvez pas que ces notes de parfums ont l'art de rapprocher les gens ? »

Ce musée distingué est donc le lieu de belles et riches rencontres entre la collection privée de Zao Wou-ki et les objets d'art et d'archéologie datant des Han ou des Tang, entre la culture de l'encens redécouverte par les Chinois et l'interprétation française de ces anciennes recettes. J'y ai longuement erré avant de soudain saisir l'essence de cette exposition : peu importe le temps qui s'est écoulé, peu importe la distance géographique : la beauté est un universel qui nous touche tous.

Porte-encens, céramique, règne de l'empereur Daoguang (1820-1850), dynastie Qing, musée de Shanghai.

清道光瓷香插
上海博物館藏



式香炉、香插、香盒、香筒、香盘，一件件精美的香器，让人置身于一个风流雅致、美好从容、超越了时空的情境之中。

是的，这个展览打破了时空。易凯先生说：“我们不仅仅是陈列展示，我们还希望和当下的生活产生关系。我们要用一种独特的方式，把中国古代的文化和精神跟今天联系起来。”

他邀请到迪奥香水的调香师弗朗索瓦·德马奇(François Demachy)和法国科学研究中心的亚洲文化专家弗雷德里克·奥布林格(Frédéric Obringer)，请他们对中国古代的香方进行研究。终于，他们用法国工艺重现了六味熏衣香、定州公库印香、玉华香和香发粉等等中国古代的香味。展厅的几个角落里，放着几台相当现代的互动装置，只要用手指在屏幕上轻轻一点，你就能闻到从古代飘拂而来的淡淡幽香。

“在这些中国古代的香味中，我还添加了茉莉花、桂花和橘子。”易凯笑着说：“你是不是觉得这香味变得更加让人亲近了？”

从赵无极先生的收藏，到中国汉唐的香器，从今天中国人重新兴起的香文化，到法国人对中国香方的创新，竟然完美和谐地体现在这个典雅的博物馆之中。我在其中久久徘徊着，忽然明白了这个展览的意义。无论过去多久，无论相隔多远，所有的美好，都和你我相关。



Les dix-huit lettrés,
Du Jin (1465-1487), encres
et couleurs sur soie,
134,2 × 76,6cm, dynastie Ming,
musée de Shanghai.

杜堇(1465-1487)
《十八学士图》
上海博物馆藏

TÉMOIGNAGE
目击

QUAND UN MAÎTRE D'ENCENS

VOUS TRANSPORTE
SOUS LA DYNASTIE TANG...

PAR HUANG XIAOYAN (TRADUIT PAR CÉCILE BOUSSIN)

--

香艺师， 恍如隔世的“新”职业

文 黄晓燕 译 Cécile Boussin



我在一场名为“琴香雅韵”的雅集上见到了她，一袭月白色的长裙，低低挽着秀发。

舞台左侧一张琴桌，抚琴人正弹奏一曲《阳关三叠》。她在右侧一张稍矮的条案旁，伴随着琴曲的跌宕起伏有条不紊地打着一炉香篆。不一会儿，一个绵延不绝的万寿纹香印便跃然于眼前。一曲终，她抬手点燃炉中的印香，袅袅的香雾缓缓升起，弥漫在屋子的每一个角落，这间斗室中所有的玲珑玉器、琳琅瓶炉，仿佛都在这一瞬间从沉睡中醒来。

少顷，一曲《梅花三弄》再次响起，她更换了另一只梅子青色的香炉，节目清单告诉我，她正在进行一套繁琐而细腻的流程——风靡整个唐宋的“隔火熏香”。

一切都是天作之合，最后一个音符逐渐消散的那一刻，似乎有淡淡的梅花的香气铺陈而来，由远及近在鼻尖缠绕徘徊。我微微讶然，却也在瞬间明白了古人“只闻其香不见其烟”的含蓄与优雅。恍惚间，我仿佛穿越了时空，回到了大唐盛世。

身侧隐隐有了轻微的异动和窃窃的私语，台上的她与抚琴人对视一笑，朱唇轻启：“这是梅花香，甄选丁香、藿香、檀香、零陵香、辛夷等十味香材，碾磨蜜合而成。”

中场休息的片刻，我在后台见到了她。我请教了香艺器具的名称，请教她职业的称呼，她依旧浅淡一笑：“我们这个职业在一千年前的宋朝就有了，若是那时，我会被人叫做‘香婆’，以专门替他人打香篆为生；现在，世人称我为‘香艺师’。”

Réunion d'esthètes
autour de l'encens.

香学雅集

L'art de l'encens existe depuis des temps très anciens en Chine. En perte de vitesse pendant quelque temps, il revient au goût du jour. Son apprentissage est long et méticuleux car il faut être délicat, précis et sensible aux parfums afin de les mélanger subtilement. Être maître d'encens est aujourd'hui un immense privilège, pour le plus grand plaisir de tous ceux qui redécouvrent cet art.

Je l'ai rencontrée lors d'une de ces réunions d'esthètes où l'on peut écouter de la cithare, déguster du thé et admirer des objets d'art ; elle portait une longue jupe d'un bleu très pâle et ses longs et magnifiques cheveux étaient noués.

Il y avait sur la gauche de l'estrade une table à cithare sur laquelle une instrumentiste interprétait une mélodie appelée *Les trois replis de la passe de Yang* [air inspiré d'un poème de Wang Wei (701-761)]. Elle se tenait à côté d'une autre table longue et étroite à l'ancienne, légèrement plus courte, placée sur la droite de l'estrade, et accompagnait les hauts et les bas des modulations de la cithare en préparant méthodiquement un sceau d'encens [un moulage d'encens en forme de caractère sigillaire : on remplit avec de la poudre de parfum un pochoir en métal découpé selon une forme de caractère sigillaire placé dans un brûloir à encens]. Très rapidement apparut sous nos yeux un sceau d'encens au tracé parfaitement continu dessinant le caractère «longévité». Lorsque résonnèrent les dernières notes de musique, elle souleva son poignet

pour allumer l'encens dans le brûloir, et les volutes de fumée parfumée s'élevèrent lentement, se répandant dans tous les recoins de la pièce. Tous les objets en jade finement travaillés et les brûle-encens précieux que contenait la petite salle semblèrent se réveiller instantanément d'un sommeil profond.

Peu après, alors que s'égrenaient les premières notes de la mélodie *Trois variations sur les fleurs de prunier*, elle remplaça le brûle-encens par un autre de couleur vert prune. J'appris en lisant le programme qu'elle était en train d'effectuer une opération complexe et délicate : une autre façon de faire brûler de l'encens, très répandue durant les dynasties Tang et Song, appelée « combustion à l'étouffée, sans fumée » (*ge huo xun xiang*) [après avoir introduit un charbon à encens en combustion au fond d'une cavité creusée dans de la cendre d'encens, on recouvre le charbon d'un peu de cendre et on y dépose l'encens].

La coordination fut parfaite : au moment où résonnait la dernière note de musique, il sembla qu'un soupçon de parfum de fleur de prunier vint de loin s'enrouler à demeure au bout de mon nez. J'étais quelque peu surprise mais je compris en cet instant la réserve et l'élégance de cette pensée des Anciens : « on ne respire que son arôme, sa fumée est invisible ».

**Les Anciens appelaient
« union des parfums » le processus
consistant à harmoniser entre
eux divers ingrédients aromatiques**



L'« union des parfums » est une grande sagesse transmise par nos Ancêtres

原来, 这个职业自古有之, 只是被遗忘了太久。

“大家刚才所看到的, 只是传统香文化的冰山一角, 香篆和隔火熏, 也只是古人销香的两种具有代表性的方式。一种观烟, 简单却富有意味; 一种品香, 繁琐却能使香气释放得更加舒缓, 香味更加醇和宜人。”

“作为香艺师, 将所有的香品以其独特的方式展现给大家, 只是最后的一步, 您知道这一粒香丸需要经过多少步骤才能制出来吗?” 她将那一盒梅花香丸摊在掌心里问我。

我摇头。

“这一盒梅花香是一款‘和香’, 就是将多种香料配制而成的香品, 因为遵循的是古书中记载的香方, 就需要按照方子挑选香材、依法炮制、捣炼, 做成丸状或饼状, 最终密封贮藏月余才能制成。”

“古人将一系列具有一定法度的香材调和而成的过程, 称为‘合香’, 追求的是一种‘和’的境界。这其实是老祖宗留下的大智慧, 任何一种香材都有其个性, 而香艺师需要通过对不同香

L'esprit un peu confus, j'avais le sentiment de m'être déplacée dans l'espace-temps et d'être retournée à l'âge d'or de la dynastie Tang.

De légers mouvements et chuchotements animèrent doucement l'assistance. Toujours sur l'estrade, elle échangea un sourire avec la musicienne puis entrouvrit les lèvres: «C'est un encens à la fleur de prunier, fabriqué avec dix ingrédients odoriférants parmi lesquels le clou de girofle, la lophante de Chine, le santal, une espèce de lysimaque et du magnolia de Koba, qui ont été réduits en poudre et amalgamés avec du miel».

Au moment de la pause, je l'aperçus en coulisse et lui demandai le nom des ustensiles utilisés dans la préparation de l'encens, ainsi que l'intitulé de sa profession. Elle eut de nouveau ce léger sourire et me répondit: «Notre métier existait déjà il y a un millier d'années sous la dynastie Song; à cette époque-là, j'aurais été une “vieille dame à l'encens”: le gagne-pain de ces femmes consistait à mouler de l'encens en forme de sceau

pour autrui. Aujourd'hui, on m'appelle le “maître d'encens”».

Ainsi, cette profession existait depuis les temps anciens, mais on s'en était trop longtemps désintéressé.

«La présentation que nous venons d'effectuer devant vous ne représente qu'une infime partie de la culture traditionnelle de l'encens: le sceau d'encens et la combustion à l'étouffée sans fumée ne sont que deux méthodes emblématiques des Anciens pour brûler l'encens. L'une appelle à contempler les volutes, simples mais riches de sens; l'autre vise à apprécier le parfum, c'est un procédé ardu mais qui permet cependant une libération plus mesurée des arômes, le parfum gagne en pureté et en douceur, il est aussi plus agréable».

«Pour le maître d'encens, présenter toutes les sortes d'encens et leurs modalités uniques d'utilisation ne représente que la dernière phase de son travail. Savez-vous combien d'étapes sont nécessaires pour fabriquer cette bille composée de matières

材的‘个性’进行融合,以达到一种共通的‘共性’,这种‘共性’便是香品最终呈现出来的和谐、柔和与圆润。”

我接过小瓷盒,顿觉其重。

“时代在变迁,古人的审美与现在有着千差万别,品香亦是。作为香艺师,除了继承古代制香方法,还肩负着开发更多好闻的、大众喜爱的香品的责任,这就需要香艺师拥有一个嗅觉灵敏的鼻子,和对各种香韵调合的想象力。”

“传统香学历经波折,虽然最终狭隘地局限于宗教的范畴,但欣慰的是已开始有更多的人喜欢它、关注它,并致力于它的推广和传播。目前在中国的很多大小城市里,都有很多像我这样的人在从事香学的推广工作,他们也都在以不同的方式向人们展示中华传统文化的精髓。作为一名香艺师,我们任重而道远。”

我将梅花香品闻了许久,恋恋不舍地双手还给她,她却微笑着赠予了我。

离开书舍,马路上车水马龙,喧嚣拥挤,而两个小时,春茶甘甜、琴音清澈、香烟袅袅,如世外桃源。我微微叹息,竟生出恍如隔世之感。

红灯停的时候,我看到了街角的一个和香铺子。透过窗格绽放出来的一葱绿竹,让我瞬间明白了香艺的真谛。

“于这些草木而言,将她的一花一叶碾磨进一粒香丸中,让她的芳香和美好以另外一种方式继续下去,又何尝不是一种生命的延续?”

想来,做一名香艺师,何其有幸。

***Pour nous, maîtres d'encens,
la tâche est lourde et le chemin
est long***

odorantes?» me demanda-t-elle en plaçant la boîte contenant les billes d'encens à la fleur de prunier dans le creux de sa main. Je niai de la tête.

«Ces billes à la fleur de prunier sont un “parfum harmonisé”, c'est-à-dire de l'encens composé à partir de divers arômes: on doit suivre les recettes notées dans les livres anciens et donc se conformer aux formulations pour sélectionner les ingrédients, préparer, piler et affiner selon la méthode traditionnelle, puis modeler en billes ou en galettes. En dernier lieu, on doit les stocker hermétiquement pendant plus d'un mois avant de pouvoir les utiliser.

«Les Anciens appelaient “union des parfums” le processus consistant à harmoniser entre eux divers ingrédients aromatiques répondant à des critères précis: une forme d'harmonie était recherchée. Il s'agit d'une grande sagesse transmise par nos Ancêtres: chaque ingrédient présente une singularité et le maître d'encens doit arriver à fusionner ces diverses “singularités” pour parvenir à un “caractère commun” qui siéra à tous; ce “caractère commun” représente l'harmonie, la douceur et la volupté qui émanera de l'encens».

J'empruntai la petite boîte de porcelaine pour la soupeser.

«Les temps changent, le jugement esthétique des Anciens est très différent de celui des gens d'aujourd'hui, et l'appréciation des parfums ne fait pas exception. Un maître d'encens doit continuer à appliquer les méthodes traditionnelles de fabrication de l'encens: mais il a également la responsabilité de créer de nouveaux encens odoriférants qui plairont au plus grand nombre. Cela requiert un nez éduqué et une grande imagination pour pouvoir marier toutes sortes de nuances parfumées».

«L'étude traditionnelle de la fabrication de l'encens a connu des vicissitudes, et si elle a fini par être reléguée à l'unique sphère religieuse, il est reconfortant de voir qu'un nombre croissant de personnes recommencent à l'apprécier et à s'y intéresser de près, favorisant sa diffusion et sa transmission. Dans beaucoup de villes de Chine, nombreux sont ceux qui comme moi se consacrent maintenant à faire connaître l'art de la fabrication de l'encens. Il existe une grande diversité d'approches pour présenter aux gens la quintessence de la culture traditionnelle chinoise. Pour nous, maîtres d'encens, la tâche est lourde et le chemin est long».

J'humai un long moment l'encens à la fleur de prunier avant de me résoudre à le lui rendre respectueusement des deux mains. Elle m'en fit cadeau en souriant.

Au sortir du cabinet des livres, je rejoignis la circulation dense et chargée d'où s'élevait un fort brouhaha. Deux heures auparavant, je me trouvais encore dans une oasis de paix: le thé de la cueillette de printemps était doux, le son de la cithare limpide, et la fumée d'encens s'élevait tranquillement en volutes. Je poussai un léger soupir en ayant soudain le sentiment d'avoir traversé les siècles.

Lorsque le feu passa au rouge, je vis au coin de la rue une boutique d'encens harmonisés: d'un treillis surgissait un bambou verdoyant qui me fit immédiatement saisir la véritable signification de l'art de la fabrication de l'encens.

«Réduire en poudre les fleurs et les feuilles de cette plante pour les faire entrer dans la composition d'une bille de sorte que leur fragrance et leur beauté puissent se perpétuer d'une autre façon, n'est-ce pas là prolonger leur vie?». À bien y réfléchir, être maître d'encens est un grand privilège.

DI

地

LA TERRE

AU FIL DU CALENDRIER SOLAIRE

节气

Solstice d'été

Par Shen Fuyu (traduit par Chantal Leclercq)
Illustrations par Zhang Guoliang

--
夏至

文 申赋渔 篆刻 孙少斌 画 张国良
译 Chantal Leclercq



SHEN FUYU

Shen Fuyu, écrivain célèbre, vit actuellement à Paris. Il a publié une dizaine d'œuvres dont *Le village en cendres*, *Banxia he*, *Les traces des dieux*, *La période des printemps et des automnes de l'homme de bien*.

申赋渔

申赋渔, 著名作家, 著有《匠人》《半夏河》《诸神的踪迹》《君子的春秋》等十余部作品。现居巴黎。



©Sun Shaobin

如果大火星, 出现在黄昏天空的正南方, 人们就知道, 夏至到了。

大火星, 是东方苍龙七宿中最为耀眼的一颗, 也是苍龙之“心”, 人们常会根据它来安排农事, 占卜吉凶。《说文解字》里, 对龙的描述是“鳞虫之长, 春分而登天, 秋分而潜渊。”这与苍龙七宿在天空中出没的规律竟是惊人的一致。龙是中国人的图腾, 我们至今还自诩为龙的传人。那条传说中的巨龙, 也许就是我们仰望夜空时的这一群星星。古老的《易经》也透露出这样的蛛丝马迹。

苍龙七宿春日初现, 这是“乾卦”中的“见龙在天”; 夏日横空是“飞龙在天”; 继续西移, 便是“亢龙有悔”, “群龙无首”了。七宿最终在天边消失, 成为“潜龙在渊”。

夏至之日, 正是“飞龙在天”之时。这一天白昼最长, 阳气最盛。夏至后不久, 就进入一年中最为炎热的“三伏”天了。“三伏”, 是说这阳气之下, 埋伏着阴气, 虽然酷热难当, 不过, 阴凉却已在暗地里滋生。属阳性的鹿, 因为在夏至

Quand dans le ciel au crépuscule «l'étoile de feu», Antarès, apparaît plein sud, c'est le signe infaillible que le solstice d'été est arrivé.

Antarès, appartient au «Dragon d'azur», groupe des sept constellations orientales¹ dont elle est la plus brillante ainsi que le «cœur»². Elle servait souvent de repère pour la planification des travaux agricoles, la divination de ce qui serait favorable ou néfaste. Le dictionnaire *Shuowen jiezi*³ décrit ainsi le dragon: «Maître des animaux à écailles, il s'élève dans le ciel à l'équinoxe de printemps, et plonge dans les abîmes à l'équinoxe d'automne», ce qui coïncide de façon étonnante avec les apparitions et disparitions régulières des sept constellations du Dragon d'azur. Le dragon est l'animal totémique des Chinois, et aujourd'hui encore nous nous flattons d'être ses héritiers. Le dragon gigantesque de nos légendes, c'est peut-être justement ce groupe d'étoiles qu'on aperçoit la nuit quand on lève les yeux vers le ciel. C'est aussi ce qui ressort de certaines indications données par l'antique *Livre des Mutations (Yijing)*⁴.

Ainsi, de même que les constellations du Dragon d'azur se montrent au début du printemps, le *Yijing* note, parmi les différentes mutations potentielles de l'hexagramme *qian*, le «créateur»: «Dragon apparaissant dans le champ». En été, les constellations meublent le ciel, et c'est: «le dragon vole dans le ciel»; elles se déplacent progressivement vers l'ouest, ce qui correspond à «Dragon trop dominant, il y aura regret», puis «Vol de dragons sans tête». Le groupe des sept constellations disparaît finalement à l'horizon, comme dans le *Yijing* où «Le dragon se cache dans les abysses».

C'est très précisément au solstice d'été que «le dragon apparaît dans le champ», en cette journée la plus longue de l'année, où l'énergie Yang atteint son plus haut degré. Peu après le solstice, on entre dans la période la plus chaude de l'année, «les trois décades de canicule». Le nom signifie littéralement les «trois embuscades» car, en réalité, embusquée sous l'énergie Yang se tient l'énergie Yin, et quoique la chaleur reste véritablement accablante,



Les femmes tressent des fils de soie multicolores qu'elles nouent au bras de leur bien-aimé pour le protéger du malheur et des maladies

每年阳历六月二十一日前后，太阳到达黄经90度，为夏至。日光直射北回归线，出现日至长，日影短至，故名“夏至”。一候鹿角解，二候蜩始鸣，三候半夏生。

这一天，感觉到了阴气，头上的角就会脱落下来。地下的蝉感受到了阴气，也匆忙爬到树的高处，开始一夏的嘶鸣。夏至之后，白天会慢慢缩短，夜晚渐渐加长。亢龙有悔、盛极而衰、过犹不及，都是这个意思。这是中国古人特有的阴阳观，世间万物，跳不出相生相克的“阴阳”二字。

相生相克的意味，在立夏之后破土而出的半夏身上，也有所体现。半夏是一种有毒的植物，不小心吃了，立刻就会口舌发麻。可万一有鱼刺鲠在喉咙，半夏却能治疗。如果被蝎子蜇了，拿半夏的根捣烂，敷在伤口上，以毒攻毒，也能很快止痛。

《礼记》上说，夏至之后，“半夏生，木槿荣”。仲夏盛开的木槿，是一种极美丽的花，古人常常用它来形容美貌的女子。《诗经》上说“有女同车，颜如舜华”，舜华就是木槿。可是这花的美丽却是极为短暂，朝开夕落，一如红颜易老，令人痛心。若用木槿的叶子泡了茶喝呢，人就会放下烦恼，昏昏欲睡。种种反差，令人踟蹰。

Chaque année, vers le 21 juin du calendrier grégorien, le soleil atteint la longitude céleste éclipique de 90 degrés. C'est le solstice d'été (premier jour de la période du même nom). Le soleil est au zénith, directement à la verticale au-dessus du Tropique du Cancer. C'est le jour de deux extrêmes (zhi): ensoleillement le plus long, obscurité la plus courte, d'où son nom de Xiazhi, «Apogée d'été» (xia pour «été»).

Cette période se divise en trois phases, *hou*, de cinq jours chacune: «Le cerf perd ses bois», «La cigale commence à chanter» et «La plante médicinale banxia naît».

la fraîcheur du Yin amorce déjà secrètement sa croissance. C'est parce qu'ils ressentent cette énergie Yin que les cerfs perdent leurs bois au solstice d'été. Sensibles à cette même influence, les cigales sortent de terre où elles étaient enfouies et s'empressent de grimper en hauteur, pour entamer leur chant qui durera tout l'été. À partir du solstice d'été les jours raccourcissent peu à peu tandis que les nuits s'allongent. «Dragon trop dominant, il y aura regret», «L'apogée de la prospérité prélude au déclin», «L'excès ne vaut pas mieux que le manque»: ces expressions devenues proverbiales expriment toutes une même conception, caractéristique, qu'avaient les Anciens de la dualité Yin/Yang: rien de ce qui existe dans l'univers n'échappe à l'alternance cyclique d'expansion et de rétraction de ces deux énergies interdépendantes: le Yin et le Yang.

Les effets de cette corrélation où chacun tour à tour engendre puis inhibe l'autre, peuvent s'observer dans les propriétés de la *pinellia ternata*, une plante qui n'émerge de terre qu'une fois l'été bien entamé, d'où son nom de *banxia*, c'est-à-dire «mi-été». Elle est toxique et ingérée par mégarde, provoque une sensation immédiate de picotements dans la bouche. Elle soigne pourtant la gorge lorsqu'une arête de poisson s'y est plantée. De même, en cas de piqûre de scorpion, enduire la plaie de rhizome de *banxia* pilé soulage rapidement la douleur, un poison neutralisant l'autre.

Le Livre des Rites (Liji)⁶ note qu'après le solstice d'été «pousse la *banxia* et fleurit l'*hibiscus*». La fleur d'*hibiscus* qui s'épanouit au cœur de l'été est très belle et les Anciens y faisaient souvent référence pour décrire une jolie femme, comme dans ce vers du Livre des Odes (Shijing) «Une femme se tient dans la voiture du prince, son visage est pareil à la fleur de Shun». La fleur de Shun, c'est-à-dire l'*hibiscus*. Malheureusement, sa beauté est des plus éphémères, la fleur s'ouvre au matin et tombe le soir, comme les charmes de la jeunesse se flétrissent avec l'âge, ce qui nous emplit de tristesse. Mais pour peu que

月满则亏。在象征着鼎盛的夏至这天, 富贵之家会在门前摆上药饵、茶水, 接济急需的路人。他们懂得, 没有永远的富贵, 舍即是得, 善业即福报。

夏至对于古人而言, 就是这样一个既张扬, 又须细心的节气。手巧的女子, 会在绸缎上绣上日月星辰, 送给自己喜爱的人。手艺不精的, 就拿赤青黄白黑五色线丝编成彩带, 系在心上人的手臂上, 名为长命缕。防病防灾。官府夏至也要放假三天, 让大小官员回家。他们在与妻儿团聚的同时, 常常会烧上一桌好菜, 请来左邻右舍, 既体察民意, 又融洽了感情。餐桌上除了桃李瓜藕和爽口的凉粉之外, 面条是必要吃的, 吃面长寿。长长的面条, 或许还暗示了夏至长长的白天。

l'on boive une infusion de feuilles... d'hibiscus, et voilà que l'on se relâche de ses peines, vaguement étourdi, somnolent. Confronté à des contrastes en tout genre, on ne sait plus trop sur quel pied danser.

Quand la lune est pleine elle ne peut que décroître⁶. En ce jour du solstice emblème de l'apogée du pouvoir et de la splendeur, les familles riches et puissantes disposent devant leurs portes médicaments, thé et aliments reconstituants, pour venir en aide aux passants dans le besoin. Elles savent que la fortune n'est pas éternelle, que les aumônes sont un gain pour le donateur, toute bonne action ayant tôt ou tard des conséquences positives.

Période de généreuse ouverture que celle du solstice, mais qui, aux yeux des Anciens, n'en exige pas moins certaines précautions. Les femmes habiles de leurs mains brodent le soleil, la lune et les astres sur des tissus de soie qu'elles offrent à l'être cher. Celles qui ne possèdent pas ce talent se contentent de tresser des fils de soie des cinq couleurs — rouge, bleu, jaune, blanc, noir — en un cordon multicolore, le « fil de longue vie », qu'elles nouent au bras de leur bien-aimé en guise de protection contre malheur et maladies. Les administrations ferment pendant trois jours, pour que les fonctionnaires de tous rangs puissent rentrer chez eux. Ces retrouvailles familiales sont souvent l'occasion d'inviter le voisinage et, à la faveur de grands repas, de prendre le pouls de l'opinion publique, tout en entretenant des relations harmonieuses. Sur la table, en plus des pêches, prunes, pastèques, racines de lotus et des *liangfen*, délicieuses « gelées rafraîchissantes »⁷, les nouilles de blé sont absolument incontournables, car manger des nouilles favorise la longévité. Nouilles qui, par leur longueur, suggèrent peut-être aussi celle de ce jour du solstice.

Pendant cette journée exceptionnellement longue, on fait brûler des fleurs de chrysanthèmes pour en répandre les cendres sur les meules de céréales, les protégeant ainsi des insectes



Le chant des grenouilles est la promesse de récoltes abondantes, il ne doit surtout pas s'arrêter

在这个长长的白天里,有许多事情要做。要把菊花烧成灰,洒在麦堆上,据说可以防蛀。不过,菊花的碎末,不能随手乱抛。《夜航船》上说,吹到池塘上,会使青蛙不鸣。“稻花香里说丰年,听取蛙声一片。”蛙声是丰年的预告,不可不鸣。为了丰年,夏至日还要在稻田当中插上许多的草人,然后在田头摆上酒食,作揖祷告,祭土谷之神。

Une journée exceptionnellement longue et qu'il faut bien remplir. Il faut brûler les fleurs de chrysanthèmes et en répandre les cendres sur les meules de céréales, ce qui les protège, paraît-il, des insectes. Mais cette poudre très fine doit être manipulée avec le plus grand soin. On lit ainsi dans *Le bateau de nuit*⁸ que, projetée sur les eaux d'un étang, elle risque de faire taire les grenouilles à tout jamais. Or, «l'odeur des épis de riz dit l'abondance des récoltes, on entend partout le chœur des grenouilles». Le chant des grenouilles est la promesse de récoltes abondantes, il ne doit surtout pas s'arrêter. Pour que l'année soit prospère, il faut aussi, le jour du solstice, planter dans les rizières des épouvantails de paille en grand nombre, puis déposer vin et nourriture à la lisière des champs, avant de s'incliner pour prier les dieux du sol et des moissons.

Puis vient le moment de rentrer chez soi pour célébrer le culte des ancêtres. Un sacrifice très simple, puisqu'il suffit de cueillir en chemin un jeune épi de riz qu'on dépose ensuite devant les tablettes commémoratives des ancêtres, en



祭神之后, 还得回家祭祖。祭祖简单得多, 只需从地里摘上一枝新长的稻穗, 回家放在祖先牌位面前, 以示不忘祖先养育之恩。人们尊崇祖先, 因为他们知道, 自己只是生命循环, 代代相传当中的短短一环。而生命, 又是大自然循环中的一个小循环。

“七月流火, 九月授衣。”夏历的七月, 大火星西行, 天气渐渐转凉。阳气一日日减弱, 阴气一天天上升。直到冬至, 阴气达到极盛了, 阳气重又升起。如此循环往复, 推动四季运转, 万物生长, 生命交替。中国人追求天人合一, 或许就是对这个大循环的向往吧。

témoignage de gratitude pour leurs bienfaits. Les gens vénèrent leurs aïeux car ils savent qu'eux-mêmes ne sont qu'un chaînon du cycle de vie, une phase très brève dans la transmission de génération en génération. Vie humaine qui n'est elle-même qu'un minuscule maillon dans le vaste cycle de la nature.

«Au septième mois Antarès décline vers l'ouest, au neuvième mois on distribue les vêtements chauds»⁹: au septième mois du calendrier traditionnel chinois, l'étoile Antarès progresse vers l'ouest, le temps se rafraîchit peu à peu. L'énergie Yang décroît jour après jour, tandis qu'au même rythme s'élève l'énergie Yin. Il en ira ainsi jusqu'au solstice d'hiver où le Yin aura atteint son apogée; le Yang reprendra alors à nouveau son ascension. Ainsi s'enchaînent les cycles, entraînant la ronde des saisons, la croissance de tout ce qui est, l'alternance toujours renouvelée de la vie. «L'unité de l'Homme et du Ciel» que recherchent les Chinois, c'est peut-être justement cette harmonie elle aussi ardemment désirée avec le grand cycle naturel qui régénère toute vie.

Pour que l'année soit prospère, il faut, le jour du solstice, planter dans les rizières des épouvantails de paille en grand nombre, puis déposer vin et nourriture à la lisière des champs, avant de s'incliner pour prier les dieux du sol et des moissons



NOTES DE LA TRADUCTRICE

1 Les vingt-huit constellations de l'astronomie chinoise ancienne étaient divisées en quatre zones, chacune regroupant sept constellations et correspondant à un point cardinal et à un animal.

2 Le «cœur» du Dragon d'azur de l'astronomie chinoise correspond à la constellation du Scorpion de l'astronomie occidentale, dont Antarès est l'étoile la plus brillante.

3 Le *Shuowen jiezi*, (début du II^e siècle), composé par Xu Shen, est le plus ancien et l'un des plus importants dictionnaires des caractères chinois, avec plus de 10 000 entrées.

4 Le *Livre des Mutations (Yijing)* est l'un des Cinq Classiques, considéré comme le plus ancien texte chinois (époque de la dynastie Zhou, non daté précisément, mais rédigé sans doute avant la première moitié du VIII^e siècle avant notre ère). Il a profondément influencé toute la pensée chinoise, a servi et sert encore à la divination. Il est fondé sur huit figures diversement composées de trois traits horizontaux pleins (Yang) ou brisés (Yin), les huit trigrammes, qui en se combinant deux à deux forment un ensemble de soixante-quatre hexagrammes. Chacun d'eux renvoie à une situation et à ses transformations possibles,

dans tous les domaines aussi bien naturels qu'humains. L'hexagramme *qian* est le premier des soixante-quatre, ses six traits sont Yang.

5 Le *livre des Rites (Liji)*, (I^{er} siècle avant notre ère), est l'un des Cinq Classiques du confucianisme.

6 L'expression, devenue proverbiale, est tirée des *Mémoires historiques (Shiji)* de Sima Qian (I^{er} siècle avant notre ère).

7 *Liangfen*: préparation culinaire à base d'amidon de blé ou de féculé (de patate douce, de haricots mungo, etc.). Les *liangfen* sont souvent servies froides sous forme de pâtes translucides, accompagnées de délicieuses sauces.

8 *Le bateau de nuit (Ye Hangchuan)*, de Zhang Dai (1597-1634).

9 Extrait du *Livre des Odes*, ou *Classique des Vers (Shijing)*, l'un des Cinq Classiques, la plus ancienne anthologie de poésie chinoise, qui rassemble des textes datant du XI^e au V^e siècle avant notre ère. Les vêtements adaptés étaient ressortis des coffres en début de saison et distribués aux membres de la famille. L'expression devenue proverbiale signifie la fin prochaine de l'été, l'arrivée de l'automne.

TRÉSOR DE FAMILLE
传家宝

LES BOSHANLU

DES BRÛLE-PARFUMS ANCESTRAUX

PAR YI ZHEN
(TRADUIT PAR LISE AGUILAR)

--

千年博山炉

文 颐贞 译 Lise Aguilar



闲来无事，焚一炉香，历来是文人雅事之一。而香事发展至汉魏，各式香具已经备极工巧，并出现了一种极具代表性、被称作香炉鼻祖的——博山炉。

“博山”寓意“多山”，北宋学者吕大临《考古图》记载：“香炉好像海中仙山，下有盘状底座贮水，滋润焚香时的燥气，同时象征四海。”博山炉上有高而尖的山形炉盖，镂雕各种飞禽走兽神仙图案，象征海上蓬莱、方丈、瀛洲三座仙山。“山”的下面有贮水的底座，焚香时，烟雾从罅隙中飘出，犹如仙气缭绕，极能引人遐思。

博山炉始见于西汉，先在南方，随后很快遍及北方和中原。相传汉武帝好道、好熏香，派工匠按海上仙山形象设计了博山炉。此说并无确切证据，但武帝对香的重视却毋庸置疑。《博物志》记载了一个故事：武帝时，弱水西国人乘牝牛车来进贡香品，其香“大如燕卵，三枚，与枣相似”，因外观平常而不受重视。后来长安城瘟疫流行，使者又来谒见武帝，请求焚烧一枚贡香，说能辟除疫气。武帝无奈焚了一枚，宫

Entre la métaphore de l'amour passionnel et la quête de l'immortalité propre au taoïsme, la fumée d'encens émise par les boshanlu invitent à la rêverie, au point parfois d'avoir la sensation d'atteindre les montagnes sacrées des «immortels».

Brûler des parfums a toujours fait partie des activités préférées des lettrés dans leurs moments de détente. Arrivé à la période des Trois Royaumes (III^e siècle), les différents objets servant à brûler le parfum étaient déjà très aboutis. C'est à cette époque qu'apparaissent les *boshanlu*, premiers modèles de brûle-parfums, très représentatifs de l'objet.

Boshan signifie «beaucoup de montagnes». Lü Dalin (1044–1091), un lettré de la dynastie des Song du Nord, raconte dans son *Catalogue illustré des antiquités* que «le brûle-parfum ressemble aux monts des immortels émergeant des mers. En bas, un socle en forme de plateau conserve

de l'eau; il humidifie l'air rendu sec par le parfum, qui se consume tout en symbolisant les quatre mers.» Ce type de brûle-parfum est orné d'un haut couvercle conique représentant des pics montagneux et sur lequel sont gravés de nombreux motifs d'oiseaux, de quadrupèdes et d'immortels taoïstes: il s'agit des trois monts mythologiques qu'ils habitent au milieu des étendues marines: Penglai, Fangzhang et Yingzhou. Sous les «monts» se trouve un socle destiné à recevoir de l'eau et lorsque le parfum se consume, la fumée s'échappe par les ajours du couvercle en un spectacle qui n'est pas sans évoquer un souffle magique tourbillonnant, invitant à la rêverie.

Boshanlu en bronze incrusté d'or avec motifs de nuages (détail), exhumé de la tombe de Liu Sheng (154–113 avant notre ère), période des Han occidentaux, musée du Hebei.

错金云纹青铜博山炉 局部
西汉中山靖王刘胜墓出土
河北省博物馆藏

Boshanlu, dynastie Han, musée du Palais, Taipei.

汉 博山炉
台北博物馆
© Musée du Palais, Taipei
©台北故宫博物院

Boshanlu avec en relief des motifs d'animaux en mouvement, émail de porcelaine vert, Han occidentaux (deux derniers siècles avant notre ère), collection particulière.

西汉 绿釉印花走兽纹博山炉
私人收藏
© bowu.com

Boshanlu, Han occidentaux (deux derniers siècles avant notre ère), Metropolitan Museum of Art de New York.

西汉 博山炉
©Metropolitan Museum of Art
©纽约大都会博物馆藏



**CERTAINS ENCENS GUÉRISSENT,
RAMÈNENT À LA VIE OU
ÉLOIGNENT LES MALADIES**

Les *boshanlu* apparaissent pour la première fois sous la dynastie des Han occidentaux (deux derniers siècles avant notre ère), d'abord dans le sud de la Chine avant de se diffuser rapidement aussi bien dans le nord du pays que dans les plaines centrales. Selon la légende, l'empereur Han Wudi était un fervent taoïste qui de surcroît aimait brûler de l'encens. Il demanda donc à un artisan de fabriquer un brûle-parfum dont la forme serait inspirée par les îles-montagnes des immortels taoïstes. Certes, aucun document n'atteste à ce jour une telle sollicitation, mais l'amour de l'empereur Han Wudi pour l'encens est une certitude absolue. Dans ses *Notes sur des questions diverses*, Zhang Hua (232–300) raconte que sous le règne de l'empereur Han Wudi, des « pays à l'Ouest aux eaux basses » venaient des gens en chariots tirés par des yaks pour payer leur tribut avec des palets de parfum « grands comme des œufs d'hirondelle, au nombre de trois et ressemblant à des jujubes », auxquels on n'accordait souvent guère d'importance car leur apparence n'avait rien d'exceptionnel. Néanmoins, Chang'an (l'actuelle Xi'an) connut par la suite une épidémie de peste. Un émissaire venu une fois de plus rendre hommage à l'empereur Han Wudi lui proposa de brûler un palet d'encens qui pourrait selon lui repousser l'air contaminé par la maladie. N'ayant guère d'autre choix, l'empereur en alluma un et, surprise !, peu de temps après, toutes les personnes du palais atteintes de la peste furent de nouveau sur pied. La fumée se propagea également à une centaine de li à la ronde et subsista pendant

Boshanlu, Han occidentaux (deux derniers siècles avant notre ère), musée national de Nara au Japon.

西汉博山炉
奈良国立博物馆藏

中患者竟很快都痊愈了,且城郊百里外都能闻到香气,弥月不散。武帝感激不尽,在使者离去时,馈赠厚礼并亲自设宴饯行。《香乘》中还有很多武帝与香的故事,有些香能起死回生,有些香可辟除恶疾,有些香令鬼魅回避,有些香使寒室变暖,有些香则“香闻十里经月乃散”。还有一个传说,武帝宠妃李夫人去世后,武帝在宫殿中休息,梦见李夫人赠送他蘅芜香。惊醒后,香气在衣襟枕席间萦绕数月,武帝因称此梦为遗芳梦。

从文献中考证,博山炉的出现大致有两个原因:一是汉代统治者多好黄老之术,推崇道家神仙家学说,全社会都弥漫着好道求仙的风尚,武帝更是身体力行,象征海外仙山的博山炉正好满足了人们的愿望;二是香料发生了变化,此前燃香多使用本土所产的茅香、零陵等香草,在炉中直接点燃,虽然清香馥郁,但烟火气很大。武帝时丝绸之路渐渐开通,龙脑、苏合香等树脂类香料传入中土,人们便以这些西域香料混合制成香球香饼。形态各异、巧夺天工的博山炉便在此时大量涌现。在结构上,此炉炉身较深,炉盖镂空气孔,便于香气升散。焚香时,下面点炭火,上面放香饼,缓缓焙烧,不损香气的同时还减少

一个月。苏合香等树脂类香料传入中土,人们便以这些西域香料混合制成香球香饼。形态各异、巧夺天工的博山炉便在此时大量涌现。在结构上,此炉炉身较深,炉盖镂空气孔,便于香气升散。焚香时,下面点炭火,上面放香饼,缓缓焙烧,不损香气的同时还减少

一个月。苏合香等树脂类香料传入中土,人们便以这些西域香料混合制成香球香饼。形态各异、巧夺天工的博山炉便在此时大量涌现。在结构上,此炉炉身较深,炉盖镂空气孔,便于香气升散。焚香时,下面点炭火,上面放香饼,缓缓焙烧,不损香气的同时还减少

一个月。苏合香等树脂类香料传入中土,人们便以这些西域香料混合制成香球香饼。形态各异、巧夺天工的博山炉便在此时大量涌现。在结构上,此炉炉身较深,炉盖镂空气孔,便于香气升散。焚香时,下面点炭火,上面放香饼,缓缓焙烧,不损香气的同时还减少

一个月。苏合香等树脂类香料传入中土,人们便以这些西域香料混合制成香球香饼。形态各异、巧夺天工的博山炉便在此时大量涌现。在结构上,此炉炉身较深,炉盖镂空气孔,便于香气升散。焚香时,下面点炭火,上面放香饼,缓缓焙烧,不损香气的同时还减少

一个月。苏合香等树脂类香料传入中土,人们便以这些西域香料混合制成香球香饼。形态各异、巧夺天工的博山炉便在此时大量涌现。在结构上,此炉炉身较深,炉盖镂空气孔,便于香气升散。焚香时,下面点炭火,上面放香饼,缓缓焙烧,不损香气的同时还减少

一个月。苏合香等树脂类香料传入中土,人们便以这些西域香料混合制成香球香饼。形态各异、巧夺天工的博山炉便在此时大量涌现。在结构上,此炉炉身较深,炉盖镂空气孔,便于香气升散。焚香时,下面点炭火,上面放香饼,缓缓焙烧,不损香气的同时还减少

Les victoires politiques et militaires de l'empereur Han Wudi ont forgé le succès du brûle-parfum de type boshanlu

culière. Le brûle-parfum *boshanlu*, symbole des montagnes émergeant des mers des immortels taoïstes, venait fort à propos satisfaire ces hautes aspirations. Par ailleurs, les arômes d'encens évoluèrent également à ce moment-là: la fabrication de l'encens s'appuyait jusqu'alors sur des plantes locales parfumées telles que l'avoine odorante ou le basilic, dont les branches étaient brûlées dans un fourneau. Le parfum dégagé était certes fort agréable, mais il s'accompagnait malheureusement surtout de beaucoup de fumée. Alors que la route de la Soie se déployait



L'empereur Han Wudi

Han Wudi (157–87 avant notre ère) fut le septième empereur des Han occidentaux. Il régna pendant 54 ans et est considéré comme l'un des empereurs les plus marquants de l'histoire de Chine.

Empereur conquérant, Han Wudi orchestra une expansion sans précédent du territoire chinois, qui vit sa superficie multipliée par deux: son empire finira par s'étendre de l'actuel Kirghizistan à l'ouest jusqu'à la Corée à l'est, pour descendre jusqu'au nord de la péninsule indochinoise. Il envoya également plusieurs ambassades vers les contrées de l'ouest, alors encore très mystérieuses. Les conquêtes et ambassades de Han Wudi favorisèrent l'intensification des échanges diplomatiques et commerciaux, dont le commerce de l'encens. Le règne de Han Wudi fut également marqué par des réformes fiscales destinées à financer son ambitieuse politique extérieure, ainsi que par une centralisation administrative accrue.



©G99pic

了烟。综上所述,可以说是汉武帝的文治武功为博山炉问世奠定了基础。

博山炉工艺之繁,远超过后世的三足或五足香炉。晋葛洪《西京杂记》载:长安有位灵巧的工匠丁缓善于制作博山炉,所铸的九层博山香炉上有千奇百怪的鸟兽,栩栩如生。汉诗中描写博山铜炉“像崔嵬的南山,山上松柏森森,树根盘踞在炉的底座上,雕镂的花纹千姿百态而又交错分明”。从六朝诗句看,那时候的博山炉不仅刻着“丛林半隐半现,山峦重重叠叠”的图案,而且有“仰首盘曲的虬龙口衔莲花”的造型和“王子骑着仙鹤,腾空出没紫烟”的人物故事。陕西兴平的西汉鎏金银竹节高柄铜熏炉、河北满城县中山靖王刘胜墓的的错金博山炉均为其中精品。后者上部铸出“博山”,重峦叠嶂,神兽出没,虎豹奔走,小猴嬉戏,猎手巡弋山间捕杀逃窜的野猪。炉身通体错金,以流畅的线条摹写出飘渺云气和巍峨山势,炉座透雕三条翻腾于波浪间的蟠龙。此炉制作异常精致华贵,处处见

doucement sous le règne de l'empereur Han Wudi, les arômes à base de résine de diptérocarpacées (camphre) et de *liquidambar orientalis* furent introduits dans les terres plus centrales. Les Chinois décidèrent de mélanger ces senteurs résineuses venues de l'ouest pour former des palets et des billes d'encens à brûler. Les brûle-parfums de type *boshanlu* connurent alors un rapide essor et furent déclinés en une multitude de modèles différents, chacun démontrant le savoir-faire impressionnant de l'artisan à son origine. Le corps du brûle-parfum est relativement profond et son couvercle est transpercé de pores par lesquelles s'échappent les volutes parfumées. Pour brûler l'encens, on allume le charbon situé en-dessous, puis on place sur le dessus le palet d'encens qui va se consumer lentement. Cette méthode permet de ne pas perdre le parfum de l'encens, tout en réduisant significativement la quantité de fumée émise. En somme, on peut dire que les victoires

politiques et militaires de l'empereur Han Wudi ont forgé le succès du brûle-parfum de type *boshanlu*.

L'ART SUPRÊME DE L'ARTISAN DING HUAN À CHANG'AN

La dextérité mise en œuvre pour créer ce modèle de brûle-parfum dépasse de loin celle qui avait été à l'œuvre dans les siècles précédents pour fabriquer ses prédécesseurs à trois ou cinq pieds. Dans ses *Notes diverses sur la capitale de l'Ouest*, Ge Hong (283-343) écrit que vivait à Chang'an un artisan du nom de Ding Huan, qui avait un talent particulier pour la fabrication des *boshanlu*. Les *boshanlu* à neuf niveaux qu'il forgeait étaient ornés de représentations très réalistes et pleines de vie de tout un bestiaire fantastique. Dans un poème classique, il est dit que les brûle-encens en cuivre de ce type « ressembl[ai]ent au mont Nanshan, très élancé et recouvert de forêts de pins et de cyprès dont les troncs prennent racine dans la base de l'objet. Les ciselures décoratives dessinent une grande variété de motifs qui s'enchevêtrent sans se confondre ». D'après des vers de poésie de l'époque des Six dynasties, les brûle-encens *boshanlu* d'alors n'étaient pas seulement gravés de « forêts à moitié cachées par des chaînes de montagne à perte de vue »; ils pouvaient aussi représenter des « dragons à cornes s'entortillant la tête haute et tenant dans leurs gueules des fleurs de lotus » ou raconter des histoires telle celle du « prince à dos de grue du Japon s'élevant dans l'air pour disparaître et réapparaître dans la brume pourpre ». Le brûle-encens en cuivre plaqué or et argent sur un long pied imitant le bambou de l'époque des Han occidentaux retrouvé à Xingping dans le Shaanxi,



Boshanlu, Han occidentaux (deux derniers siècles avant notre ère), Metropolitan Museum of Art de New York.

西汉 博山炉
纽约大都会博物馆藏



© Musée du Hebei 河北省博物馆

Boshanlu en bronze incrusté d'or avec motifs de nuages, exhumé de la tombe de Liu Sheng (154-113 avant notre ère), période des Han occidentaux, musée du Hebei.

错金云纹青铜博山炉
西汉中山靖王刘胜墓出土
河北省博物馆藏

出匠心,亦可从中一窥汉代贵族生活的奢侈气派。

由于博山炉中飘散出的烟缠绵宛转,文人在吟咏男欢女爱、海誓山盟时,常引以为喻。《乐府诗集》卷四十九《杨叛儿》:“欢作沉水香,依作博山炉”,即“心上人若是沉水香啊,我便是他栖身的博山炉”;李白《杨叛儿》诗:“博山炉中沉香火,双烟一气凌紫霞”,意思是“我俩就像博山炉中两股沉香火,双烟缠绕成一气,飘飘荡荡上凌紫霞”。

“忽闻海上有仙山,山在虚无缥缈间”,当缕缕烟云从博山炉中宛转飘出,中国人对于仙境的向往,也就有了一个具象的寄托。仙之境也许是杳渺不可寻,但闻着异香,观赏烟气,如同在仙山中面对仙人,此情此景,亦足令人在繁华世间,寻得片刻安宁与沉静,得半日之闲,抵十年尘梦。

et le *boshanlu* incrusté d'or exhumé de la tombe de Liu Sheng (154-113 avant notre ère), roi Jing de Zhongshan, dans la région de Mancheng, province du Hebei, en sont de magnifiques exemples. Le sommet de ce dernier forme une succession de chaînes de montagnes et de sommets animés par des créatures fantastiques, des tigres et des léopards en pleine action, des singes facétieux et des sangliers fuyant devant des chasseurs que l'on voit patrouiller. Le brûle-encens

est incrusté d'or et le tracé délicat des lignes parvient à représenter une brume fine et les contours majestueux des montagnes. Le socle de l'objet est formé par trois dragons enroulés sur eux-mêmes au milieu

Le temps s'écoule toujours plus lentement lorsque l'on brûle de l'encens

des vagues. D'une finition exceptionnelle, ces brûle-encens témoignent de la passion de l'artisan; ils offrent également un aperçu du mode de vie luxueux de la noblesse sous la dynastie Han.

Mouvante et agréable, la fumée d'encens émise par les *boshanlu* a souvent été considérée par les différents auteurs comme une métaphore de l'amour passionnel. Dans le quarante-neuvième chapitre du *Recueil des poèmes yuefu*, intitulé «*Yang pan er*», on trouve le vers «l'aimé est le dense encens, je suis le brûle-encens», qui signifie «si l'être aimé était de l'encens, je serais le brûle-encens qui l'hébergerait». Le vers de Li Bai «le bois d'aigle se consume au fond du *boshanlu*, les deux feux s'élèvent d'un souffle vers les nuages empourprés» signifie: «nous deux sommes tels deux filets de fumée émanant de l'encens qui brûle dans le *boshanlu*, ils s'entrelacent pour ne former qu'un et s'élèvent doucement vers les nuages empourprés».

«Soudain j'appris que dans la mer s'élève le mont des immortels, lequel se trouve dans l'insaisissable»: les Chinois considèrent les volutes de fumée qui s'échappent en continu du *boshanlu* comme une matérialisation de leur aspiration au monde des immortels. Ce monde est sans doute impossible à appréhender, mais on a le sentiment d'être sur l'une de ces montagnes, face à un

immortel, lorsque l'on respire ce parfum à nul autre pareil et que l'on suit du regard ses volutes de fumée.

Transportés ainsi dans un ailleurs, les hommes profitent d'un instant de calme et de sérénité loin de l'effervescence du monde, car le temps s'écoule toujours plus lentement lorsque l'on brûle de l'encens.

COUTUMES LOCALES
地方风情

MOI, L'ARBRE À ENCENS

DE HAINAN

PAR HUANG YUYAN
(TRADUIT PAR AGNÈS SIRGANT)

--

我，鹤骨龙筋海南沉

文 黄雨燕 译 Agnès Sirgant

人们都叫我“沉香”。

其实我们是一个大家族,包含了四科约十六个属的树种,且世人为我们取的名字也不尽相同:分布于中国广东、海南地区的一度被称为牙香树、土沉香树;分布于越南、柬埔寨地区的被称为蜜香树;分布于马来西亚、印度尼西亚地区的被称为鹰木树。

虽然我们家族成员众多,但我们只适合生长在北回归线至南纬10°左右的温暖而潮湿的区域里,今人多根据产地、气味等特征,将我们粗略地分成三个系列:惠安系、莞香系、星洲系。

在这个大家族里,几千年来名声最响亮的,就是我这一脉——莞香系中的海南崖香,也称“海南沉香”。之所以叫海南沉香,是因为我生长在中国最南端的海南岛。数千年来,我独有的香气一直深受人们的追捧,世人甚至不惜以“一片万钱”的高价得到我。殊不知,我这一身香气是经历了何等的风霜洗礼而凝结。

我并非只是一段树枝,或是一片木头。在遭遇了特殊的故事后——如虫蛀、刀斧、雷劈、风折等,树木受损、真菌侵入,真菌引发树木内部产生一系列的变化,而后树胶、树脂、挥发油等成份逐渐汇集沉淀,形成一种膏状物包裹住受到病害的部位,这样形成的香是一种混合了树脂和木质的固态凝聚物。简而言之,我是在身体受伤后,自身修复伤口而结成的痂。当今科学家将我身上这种含有多种发香化合物的“痂”,命名为“沉香醇”。

正是这种历经了伤害、摧残与痛苦,却以包容的心性自我修复、厚积薄发,继而怒放生命、达到自我升华的人生态度,与无数仁人志士终其一生的精神追求不谋而合。

GAUCHE 左图

Objet en bois d'agar de *chenxiang*.

沉香工艺品

DROITE 右图

Forêt ancienne de *chenxiang*.

沉香老树林

Cette magnifique ode à « l'arbre à encens » nous fait sentir les états d'âme d'un être vivant ayant traversé les millénaires, accompagné les lettrés, les princes et les empereurs, témoin d'une civilisation chinoise qu'il a traversée.



Tout le monde m'appelle l'« arbre à encens ».

Or, quatre genres distincts du règne végétal comprennent des variétés d'arbres à encens; il en existe au total seize espèces. Les noms vernaculaires abondent pour les désigner et une espèce particulière en possède parfois plusieurs dans une même région. Ainsi, en Chine, dans la province du Guangdong et dans l'île de Hainan, l'espèce *Aquilaria sinensis* est appelée *yaxiang shu* ou bien *tuchenxiang shu*; au Vietnam et au Cambodge, *mixiang shu*; en Malaisie et en Indonésie, *yingmu shu* qui signifie bois d'aigle.

Les arbres à encens, malgré la grande diversité de leurs filiations, croissent tous dans les régions chaudes et humides d'une bande du globe

terrestre comprise entre le tropique du Cancer et le dixième parallèle sud. Au sein de cette zone, trois grands groupes se distinguent en fonction de la localisation géographique et des spécificités de l'arôme: en Chine, le groupe de Hui'an, du nom d'un district de la province du Fujian puis le groupe de Guanxiang, en référence à la ville de Guandong, qui occupe la partie orientale de la mégalopole du Delta de la rivière des perles, et enfin, au sud de la Malaisie, le groupe de Xingzhou (Singapour).

Il existe seize espèces d'arbres à encens et les noms vernaculaires abondent pour les désigner

Parmi les arbres à encens, je jouis d'un prestige qui ne se dément pas depuis plusieurs milliers d'années: je suis le *yaxiang* du groupe de



DROITE ET GAUCHE 左右图

Coupe transversale d'un tronc.

板头

Guanxiang ou encore le *chenxiang*, littéralement « le parfum tout en bas », ainsi nommé parce que je pousse sur l'île de Hainan, point le plus méridional de la Chine. Au cours des siècles, les hommes n'ont cessé de plébisciter mon parfum si particulier, n'hésitant pas à acheter à prix d'or un copeau de mon bois résineux sans soupçonner les défis que je relève et les épreuves que j'endure avant de me transformer en fragments odorants.

Je suis d'abord une créature vivante avant d'être réduit en branches et copeaux. Lorsque je subis une agression — attaque d'insectes, abattage à la hache, impact de foudre, brisure lors d'une tempête — et qu'une lésion apparaît dans mon bois, les champignons entrent par cette brèche, provoquant à l'intérieur de mon tronc des réactions en chaîne. La résine (qu'on appelle aussi gomme) se combine alors à des huiles volatiles pour former peu à peu une concrétion, le « bois d'agar » (ou encore bois d'aloès, bois d'aigle), agrégat pâteux de résine et de bois destiné à protéger la partie malade. C'est ainsi qu'en cas de blessure je panser moi-même la plaie en la couvrant d'une croûte très riche en composés aromatiques chimiques que les chercheurs qualifient aujourd'hui de « baume d'agar ».

La légende raconte que l'oiseau phénix se jette dans le feu pour ressusciter peu après. Dans ce cas, moi, le bois d'agar, je suis un phénix qui a connu l'épreuve du feu.

Auréolé des mêmes qualités culturelles et spirituelles que les hommes nobles, sages, détachés du monde matériel, j'incarnais jadis les valeurs portées par la culture chinoise

**Aurolé des mêmes qualités culturelles
et spirituelles que les hommes nobles,
sages, détachés du monde matériel,
j'incarnais jadis les valeurs portées
par la culture chinoise confucéenne**

相传, 凤凰在投身于烈火后得以重生, 而我, 沉香, 就是浴火后的凤凰。

正因为我身上所体现的这种精神和文化属性, 更被赋予了一种物质生活之外的情感寄托, 中国儒家文化中所追求的高洁、志远、修身、养性的精神品德, 皆在这一缕缥缈绵长的沉香香雾中得以凝炼与表达。

唐时, 文人墨客山林结游、宴会雅集、书斋论道、听琴读书、赏星揽月, 无不与香为伴; 至宋代, “焚香、挂画、插花、点茶” 俨然已成为文人雅士日常生活的四般闲事, 这些活动是文人自我艺术修养的体现, 也是评断文人生活品位高低的标准。

而我, 则见证了所有。

宋代大文豪苏轼作《沉香山自赋》, 言沉香“既金坚而玉润, 亦鹤骨而龙筋”, 把我比作金玉, 比作龙鹤; 宋代香学名家丁谓撰《天香传》, 以海南崖香为研究本位, 评断沉香中以烟气高扬、嗅觉圆润、香气清婉持久的海南沉香为最佳, 其后朝代论香者, 皆以我海南沉香为正宗; 香学大家黄庭坚和香, 涉及沉香唯用海南沉。在历代的文人心中, 我拥有至高无上、独一无二的地位。

后来, 文人墨客的大力推崇和统治阶级彰显身份的追求, 让无数的开采者涌入山林, 无数的刀斧划开我们的身体……对于我们, “成也黄庭坚, 败也黄庭坚”。



© Musée de Hainan © 海南博物馆

confucéenne — noblesse, aspiration à l'excellence, culture de la vertu, perfectionnement de la nature profonde — qui s'exprimaient de façon éthérée dans la brumeuse et durable volute de fumée du bois d'agar.

Pendant la dynastie Tang (VII^e-X^e siècles), l'encens était toujours de la partie lorsque les érudits et les lettrés s'invitaient pour festoyer, débattre dans leur cabinet, lire au son de la cithare, admirer la lune et les étoiles, parcourir monts et forêts. Dans le *Mengliang lu*, chronique des Song du sud (XII^e-XIII^e siècles),

l'écrivain Wu Zimu évoque les « quatre loisirs » des lettrés et gens distingués de l'époque : « brûler l'encens, orner un mur de tableaux, composer un bouquet, préparer le thé ». Les hommes de bien s'efforçaient de perfectionner leurs dons et talents artistiques ainsi que d'approfondir leur culture lors de la pratique quotidienne de ces activités, lesquelles, érigées en véritable norme, permettaient d'évaluer le degré de raffinement auquel ils étaient parvenus.

Moi, l'arbre à encens de Hainan, j'ai connu tout cela.

沉香多孕結古樹腹中
 其靈異不輕認識採者
 數十為羣先搗葉于山
 谷間相率祈禱山神始
 分行採覓雖紀虎豹觸
 蛇虫弗顧也香類有飛
 沉各種不同其質堅而色
 滌文潤而有永者俗呼為
 牛角沉尤為難得



Au cours des dynasties, les nez et autres experts en encens s'accordèrent toujours pour désigner l'encens de Hainan comme le vrai, l'authentique encens

从远古时期的燔木升烟以祭祀,到西汉时熏香成为宫廷礼制;从隋炀帝每至除夜必焚沉香两百余乘,以至香闻数十里,到杨贵妃赏牡丹花移步沉香亭;从宋朝“香入寻常百姓家”的鼎盛,到清末香文化的逐渐衰落……

我在这世间,已生活了四千年。

时光流逝,斗转星移,朝代更迭,当年曾经拥有我的人、盛赞我的人、将我写进诗歌的人,当年熏一炉沉香屑、注视着袅袅烟云盘旋而上,静逸消散在空气中的那些不知名的人……都已消失在历史的长河里,化作了泥土,变作了尘埃,消失于无形……而唯独我,留了下来,见证这世间岁月沧海桑田。

我是海南沉香,我那缥缈圆润、扶摇直上的香韵,你闻到了吗?

Extrait du *Catalogue illustré des us et coutumes de la minorité ethnique Li de Hainan*.

琼黎风俗图

NOTES DE LA TRADUCTRICE

1 Il s'agit d'un vers du poème « La partie d'échecs » de Su Shi.

2 La ruelle des Habits Noirs, dans la traduction de Jacques Pimpaneau.

C'est aussi sous les Song que le grand maître Su Shi composa l'« Ode à la montagne de l'arbre à encens », poème en prose dans le style des *fu* où il fait mon éloge, me dépeignant, moi le *chenxiang*, « aussi solide que l'or, lisse comme le jade, élancé comme la grue et sinueux comme le dragon », m'accablant d'honneur en me comparant à ces luxueuses matières et à ces nobles créatures. Dans le *Traité de l'encens céleste* de Ding Wei, célèbre mandarin de cette même dynastie, grand spécialiste de l'encens, c'est le *yaxiang*, l'arbre à encens de Hainan qui sert de norme étalon pour la réalisation de son étude. L'auteur affirme que l'encens de bois d'agar de Hainan surpasse l'encens des arbres de la même espèce croissant dans d'autres contrées. Il évoque la hauteur des volutes de fumée, la douceur, la suavité de l'arôme, le parfum pur, exquis, persistant. Au cours des dynasties qui suivirent, les nez et autres experts en encens s'accordèrent toujours pour désigner l'encens de Hainan comme le vrai, l'authentique encens. Huang Tingjian (1045–1105), grand maître des Song et spécialiste en la matière, ne brûlait que de l'encens de Hainan. À travers les âges, mon encens incomparable et inégal occupa toujours une place privilégiée dans le cœur des lettrés.

Alors que la demande de bois d'agar était déjà extrêmement forte chez les hommes de lettres, la classe dominante, à l'affût de tous les moyens de se démarquer, se mit à afficher le même attrait pour cet encens; une nuée de bûcherons armés de haches et de serpes fondit sur les forêts pour inciser et abattre nos troncs... Aussi serions-nous tentés de proclamer, en pastichant un vers du poète Su Shi, « Huang Tingjian fit notre gloire, Huang Tingjian signa notre perte¹. »

Dans l'Antiquité, des brasiers de bois odorants embaumaient déjà les cérémonies de sacrifices; dès la dynastie

des Han occidentaux (deux derniers siècles avant notre ère), brûler l'encens faisait partie intégrante du rituel impérial. Pendant la dynastie des Sui, l'empereur Yang (569–618) ordonnait qu'à chaque veille de Jour de l'an, on brûlât des coupes de bois d'agar disposées dans plus de deux cents chars, si bien que l'odeur de l'encens parvenait à plus de dix *li* de là, soit 5 kilomètres; lors de ses promenades dans le parc du palais Xingqing à Chang'an, l'actuelle ville de Xi'an, Yang Guifei, la concubine favorite de l'empereur Xuanzong (712–756) des Tang admirait les pivoines avant de passer dans le Pavillon de l'encens de bois d'agar. L'encens vécut son âge d'or sous les Song (X^e–XIII^e siècles), à l'instar des hirondelles du poème² de Liu Yuxi (772–842) qui « maintenant cherchent en volant à entrer dans des familles ordinaires », avant de connaître un lent déclin à partir de la fin des Qing (XIX^e–XX^e siècles)...

Moi, l'arbre à encens, je suis présent sur cette terre depuis quatre mille ans.

Le temps s'écoule, chassant les constellations et les étoiles de la voûte céleste; les dynasties s'instaurent puis disparaissent au profit de nouvelles. Jadis dévots et admirateurs chantaient mes louanges et m'immortalisaient dans leurs poèmes tandis qu'un petit monticule de copeaux de bois d'agar fumait dans le brûle-encens. Ils regardaient les volutes de fumée tourner avec langueur et s'attarder avant de s'élever paisiblement pour se disperser dans le ciel, au-dessus de tous ces gens dont la postérité n'a pas retenu le nom... Tout cela a été balayé par le grand fleuve de l'Histoire, parti en poussière, en boue, atomisé... Moi seul je demeure, témoin des vicissitudes du monde actuel.

Je suis l'arbre à encens de Hainan; cet harmonieux parfum aux notes subtiles qui s'estompe et monte droit vers le ciel, l'avez-vous senti ?

IMAGES
捕光捉影

Li Hanxiang

entre magnificence et héroïsme

Par Yi Ziheng
(traduit par Cécile Boussin)

李翰祥：风雅兴寄

文 易子亨 译 Cécile Boussin



Si l'on cherche à savoir quel réalisateur chinois a réalisé le plus de films d'époque, la réponse ne peut être que Li Hanxiang (1926–1996). Chefs-d'œuvre de la littérature, contes populaires fantastiques et textes en langue vernaculaire du théâtre chanté chinois ont été pour lui une source d'inspiration et de sujets inépuisable ; ses films justifient pleinement que l'on emploie les termes de magnificence et d'héroïsme à leur propos.

Li Hanxiang étudie dans un premier temps la peinture chinoise traditionnelle auprès de Xu Beihong (1895–1953), peintre de grand renom. Puis il part pour Hong Kong où il espère devenir comédien, mais il se fait surtout remarquer en coulisses pour son talent artistique exceptionnel et s'orientera finalement vers la réalisation.

Il débute sa carrière cinématographique sous l'égide de la société hongkongaise *Shaw Brothers*, en réalisant des films d'opéras *huangmei* grâce auxquels il impose sa marque à Hong Kong. Ce genre prend pour modèle les films d'opéra de Chine continentale en s'inspirant des légendes populaires et des récits d'origine du théâtre chanté, et les dialogues des personnages sont interprétés selon les modalités du théâtre chanté *huangmeidiao*. Les thèmes abordés sont puisés dans les temps anciens, les intrigues sont faciles à comprendre, les airs sont mélodieux et les décors resplendissants. Ces films feront fureur à Hong Kong, Taiwan et auprès du public sinophone d'Asie du Sud-Est.

Li Hanxiang se fera d'abord un nom grâce à ses films d'opéra traditionnel interprétés selon les modalités du théâtre chanté



Li Hanxiang (à droite) en plein tournage.

李翰祥(右)在拍摄现场

若要问起哪位中国导演拍古装片最多,可能非李翰祥莫属。古典名著、民俗奇谭、戏曲话本,给了他取之不尽的题材和灵感。他的电影,真正当得起“风雅兴寄”四字。

李翰祥学国画出身,师从著名画家徐悲鸿。来到香港后,他本想做一名演员,却因为美术能力极为突出,在幕后崭露头角,最终走上导演之路。

他的拍片生涯从香港邵氏公司起步,最早以“黄梅戏片”独步香港。这类电影借鉴了中国大陆“戏曲片”的形式,取材民间传说和戏曲原本,将人物对白以“黄梅调”的戏曲形式演唱出来。它们题材尚古、情节通俗、曲调婉转、美术艳丽,风靡港台及东南亚泛华语地区。

离开邵氏后,李翰祥远走台湾,成立了自己的制片公司国联影业,拍出大量立足于真实历史的宫闱电影。它们多以历史名人为主角,比如史诗巨片《西施》和“乾隆系列电影”等。李翰祥或是营造雄浑气势,或是戏说帝王轶事,泰然游走在正剧与喜剧之间。统一不变的,是电影中古意盎然的美工和浓厚的历史氛围。

由于经营不善,国联影业最终破产。李翰祥杀回邵氏,依然以拍摄古装片为主,但比起之前,要更注重风情和雅趣。《大军阀》就善用了“折子戏”的结构,突出戏说口吻和奇情氛围,整体多意趣、多兴味,在俗与雅之间找到了绝妙的平衡点。此后的《北地胭脂》(1973)《风花雪月》(1977)等片,大都延续了这一形式,为古典题材蒙上一层风情的薄纱,在拥抱市民文化之余,也紧守道德规限。

李翰祥一生创作颇丰,为中国古典题材和传统文化打通了银幕上的出口,在视觉和叙事上都做到了赏心悦目,更让诗歌中的风雅传统在电影中延续,堪称“古意悠然,风雅兴寄”。

Ayant quitté la *Shaw Brothers*, Li Hanxiang part s'installer à Taiwan et fonde sa propre maison de production, la Grand Motion Pictures Co., Ltd. (*Guolian Yingye*), avec laquelle il réalise de nombreux films basés sur des histoires vraies rapportées des cours impériales. La majorité des rôles principaux sont des personnages historiques célèbres, comme dans l'épopée historique à grand succès *Xi Shi: Beauty of Beauties* et la série de films sur l'empereur Qianlong (1711–1799). Qu'il crée un souffle épique puissant ou filme des récits anecdotiques de la vie impériale, Li Hanxiang se meut avec sérénité entre drame et comédie. Une constante demeure toutefois: une forte dimension historique et un travail artistique témoignant d'un goût marqué pour l'ancien.

*Li Hanxiang se meut
avec sérénité entre
drame et comédie*

Sa maison de production fait cependant faillite pour cause de mauvaise gestion et le réalisateur n'a d'autre choix que de retourner dans le giron de la *Shaw Brothers*. S'il continue à y tourner principalement des films d'époque, il s'intéresse désormais davantage aux sentiments amoureux et aux plaisirs

raffinés. Dans *Le seigneur de guerre*, Li Hanxiang utilise judicieusement les *zhezixi*, des scènes de pièces de théâtre ou d'opéra relativement autonomes de par leur intrigue, lesquelles donnent ainsi du relief au ton du récit anecdotique et à l'atmosphère sentimentale. L'ensemble ne manque ni d'intérêt ni de charme: Li Hanxiang a trouvé le parfait équilibre entre banalité et raffinement. *Les filles du nord* (*Facets of Love*, 1973), *Liaison amoureuse* (*Moods of Love*, 1977) et beaucoup d'autres films de même facture adopteront souvent ce même mode opératoire: thèmes classiques enrobés d'un voile sentimental, culture urbaine associée à un respect des contraintes morales.

Li Hanxiang s'est montré créatif tout au long de sa vie, inventant une expression cinématographique pour les thèmes classiques et la culture traditionnelle chinoise tout en réjouissant les esprits sur le plan de la vision et de la narration. Il a perpétué dans ses films la riche tradition de la poésie et du chant grâce à un goût subtil pour l'ancien, la magnificence et l'héroïsme.



L'OMBRE ENCHANTERESSE (1960)

Adapté d'un conte fantastique du même nom tiré des *Contes extraordinaires du Pavillon du Loisir* de Pu Songling (1640–1715), le film relate l'histoire d'amour singulière entre deux amants qui ne sont pas du même côté de la vie : le lettré Ning Caichen et la revenante Nie Xiaoqian.

Li Hanxiang signe des décors et une lumière extrêmement soignés qui parviennent à restituer l'atmosphère à la fois étrange, glaciale et raffinée de l'œuvre originale. Chaque composition d'image et chaque mouvement de caméra véhiculent l'émotion esthétique des œuvres classiques. Une majeure partie du script est mise en vers, produisant un effet extrêmement raffiné qui révèle dans toute sa profondeur la démarche intellectuelle de Li Hanxiang. Le cinéaste s'est lui-même chargé de créer les décors du film : finement travaillés, délicats et raffinés, ils n'en laissent pas moins planer une ombre fantasmagorique.

Présenté au 13^e Festival international du film de Cannes parmi les films en compétition, *L'ombre enchantresse* fut la première production de la *Shaw Brothers* à connaître un destin international. Trente ans plus tard, Tsui Hark et Ching Siu-tung réaliseront un remake du film, qu'ils intituleront *Histoire de fantômes chinois*, se référant à la version originale sur le plan de l'intrigue, des séquences, et même de la poésie du texte. Ce film deviendra emblématique du cinéma hongkongais de cette génération.

《倩女幽魂》(1960)

影片改编自志怪小说集《聊斋》中的同名短篇，讲述书生宁采臣与女鬼聂小倩的人鬼殊恋。

李翰祥用极为考究的布景和用光，将原作中诡谲凄美的氛围传达出来，每一个画面的构成和每一个镜头的运动，都蕴含着古典美感。影片的台词大量采用诗词体，韵味十足，将李翰祥本人的文人气质体现得淋漓尽致。同时，李翰祥还一手打造了电影的布景，在精巧玲珑、饱含雅韵的同时，也不忘突出一抹鬼魅的灵动。

电影入围第十三届戛纳电影节，角逐金棕榈，是邵氏公司首部打入国际的作品。三十年后，徐克和程小东打造新版《倩女幽魂》，在情节、场景、甚至诗词方面都参考了原版，同样是一代港片经典。





LES AMANTS ÉTERNELS (THE LOVE ETERNE, 1963)

Inspiré d'un conte populaire connu de tous les Chinois, le film relate l'histoire de Zhu Yingtai qui se déguise en garçon pour pouvoir aller à l'école et qui tombe secrètement amoureux de Liang Shanbo, l'un de ses condisciples. À la fin, la société traditionnelle aura eu raison d'eux : ils mourront d'amour pour ensuite se métamorphoser en papillons.

Li Hanxiang substitue les ballades de l'opéra *huangmei* aux dialogues, et recourt également à la forme de théâtre chanté classique dans la composition générale. En effet, chaque séquence narrative prévoit une aria dont la tonalité rythmique et l'intrigue se complètent mutuellement, et qui est tour à tour humoristique, subtile, exaltée ou sombre, offrant toute une palette d'émotions d'une manière on ne peut plus simple et explicite.

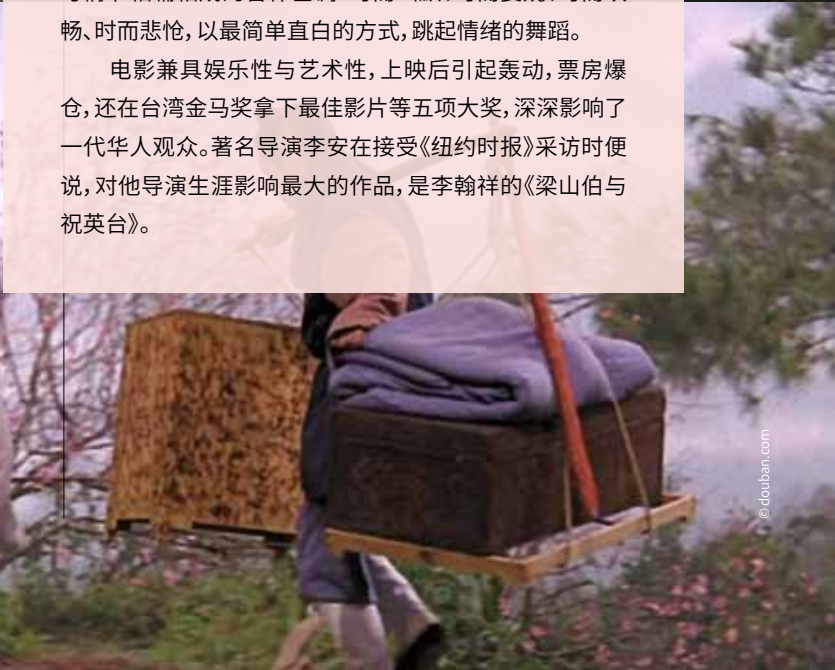
Le film est à la fois divertissant et artistique. Après avoir créé l'événement et triomphé au box-office lors de sa sortie, il a remporté cinq prix au festival du film du Cheval d'or de Taiwan dont celui du meilleur film, et marqué durablement toute une génération de spectateurs chinois. Le célèbre réalisateur Ang Lee affirmera lors d'un entretien au *New York Times* que l'œuvre qui a eu la plus grande influence sur sa carrière de cinéaste fut *Les amants éternels* de Li Hanxiang.

《梁山伯与祝英台》(1963)

电影脱胎自中国妇孺皆知的民间故事，讲述祝英台女扮男装前去求学，结果与同门学子梁山伯暗生情愫，最终由于世俗阻力双双殉情化蝶的故事。

李翰祥不仅用黄梅戏唱词代替对白，结构上也采取了古典戏曲的形式，每一个叙事段落都对应着一个唱段，有着与情节相辅相成的音律基调：时而幽默、时而委婉、时而欢畅、时而悲怆，以最简单直白的方式，跳起情绪的舞蹈。

电影兼具娱乐性与艺术性，上映后引起轰动，票房爆仓，还在台湾金马奖拿下最佳影片等五项大奖，深深影响了一代华人观众。著名导演李安在接受《纽约时报》采访时便说，对他导演生涯影响最大的作品，是李翰祥的《梁山伯与祝英台》。





《倾国倾城》(1975)

《倾国倾城》是李翰祥宫闱巨片的代表作，用刚中带柔、粗中带细的方式，讲述了清朝末年，慈禧太后垂帘听政期间，太后、光绪帝、珍妃、皇后等人权力斗争的历史。

垂帘听政一直是李翰祥最感兴趣的题材，前前后后拍摄了不下五部电影，《倾国倾城》是公认艺术水准最高的一部。影片完全以史诗容量和史诗规格拍摄，片长达165分钟，布景恢弘华丽、氛围古雅肃穆，将真实历史以一种强弱得当的戏剧方式表现出来。

影片的表演也值得一书。上世纪七八十年代最红的两位港星狄龙和姜大卫在片中均有上佳表现。但最为夺目的，还是旅美演员卢燕扮演的慈禧，她将这位在无数影视作品中被妖魔化的“西太后”演得冷中带辣、不怒自威，可谓入木三分，最后也顺利拿下金马奖影后的殊荣。



CIXI, IMPÉRATRICE DOUAIRIÈRE (THE EMPRESS DOWAGER, 1975)

Cixi, impératrice douairière est représentatif des films de palais à gros budget réalisés par Li Hanxiang. Main de fer dans un gant de velours, il relate l'histoire de la lutte pour le pouvoir, à la fin de la dynastie Qing, entre l'impératrice douairière Cixi, qui « règne derrière le rideau », l'empereur Guangxu, sa concubine Zhen et l'épouse de l'empereur.

L'exercice du pouvoir depuis les coulisses est un thème qui passionnait Li Hanxiang. Il a en effet réalisé pas moins de cinq films sur le sujet, parmi lesquels *Cixi, impératrice douairière* est considéré comme le plus abouti sur le plan de la qualité artistique. Le film relève entièrement de l'épopée par son contenu et son format : sa durée est de 2 h 45 et tant les décors grandioses et magnifiques que l'atmosphère raffinée et solennelle révèlent une histoire authentique dans un style modérément dramatique.

Le jeu des acteurs du film mérite d'être mentionné. Les deux interprètes les plus populaires de Hong Kong dans les années soixante-dix et quatre-vingt, Ti Lung et David Chiang, livrent une très belle performance, mais c'est Lisa Lu, actrice chinoise installée aux États-Unis, qui éblouit le plus dans son interprétation de Cixi, personnage déjà diabolisé dans d'innombrables films pour le cinéma et la télévision. L'actrice incarne ici une impératrice douairière Cixi froide et brutale, pétrifiante même lorsqu'elle n'est pas en colère. Son jeu inspiré lui vaudra de remporter un prix d'interprétation au festival du film du Cheval d'or de Taiwan en 1975.



MODE
霓裳羽衣

MIROIR, MIROIR DIS-MOI QUI EST LA PLUS BELLE

LES PRODUITS DE BEAUTÉ
DANS LA CHINE ANCIENNE

PAR WEI YING (TRADUIT PAR LUCIE MODDE)

—
粉黛争妍
—中国古代涂敷香

文隗颖 译 Lucie Modde

涂敷香最开始是指用在衣服上以及身体上的香料,后来又引申出更多古代美人们热衷的美容护肤品,以及以这些原料为主调制出的各种彩妆。

涂敷香的历史可以追溯到汉代,自从丝绸之路和海上航运线的开辟,远产自东南亚、印度、非洲、东罗马、西亚和西域地区的各种香料都能够通过陆运和海运辗转来到中国当时的首都长安。中国人的生活从那时起便充满了异国芳香,但那时由于香料的稀少和名贵,基本上仅在上层社会贵族中使用。因此从东汉时期开始,异国来的香料以及由香料做成的各种香体美容用品,也成了奢侈生活的象征。

如果用现代的分类法来归纳,这些香料所制成的用品基本上可以分为三大类:美容美发用品、彩妆系列、香体系列。这里我们主要谈谈用于洁面护肤和彩妆的妆品。

洁面护肤

先秦时期,人们洁面普遍用到的只是温热的淘米水,当时的人们认为可以用其中的碱性成分脱去污垢。后来,老百姓最常用的洁面用品发展为植物皂荚、猪两肾之间的肾脂和天然碱捣成块状制成的“猪胰子”,也就是后来我们通常所说的肥皂。再后来,清洁用品的制作越来越讲究,人们发明了一种神奇的清洁用品:澡豆。澡豆是用绿豆粉或黑豆粉与其他药物混合制成,随着香料东传,澡豆的配方中逐渐加入了各种香料,后来又加入了很多具有护肤作用的药草,使之不仅仅只是清洁层面,更上升为具有美容护肤的作用。在相当长的历史时期中,澡豆都是主流清洁用品。古代典籍《千金翼》里记载了很多

Zhang Daqian, Dessin [d'une déesse et de son assistant] livrant une pêche plate pour un banquet de longévité.

张大千
《蟠桃献寿图》

Les voyez-vous toutes ces beautés du temps passé au visage parfumé et fardé, aux sourcils sombres, aux lèvres vermillon, calmement assises devant leur miroir, si oisives, si belles? Les produits cosmétiques et les maquillages ont depuis des siècles embelli avec délicatesse et subtilité les dames des cours royales et impériales de Chine.

Les premiers produits de beauté étaient des parfums dont on imprégnait ses habits ou son corps. Par la suite, ils ont désigné les soins de beauté prisés par les esthètes ainsi que les produits de maquillage créés à partir de ces matières premières.

Leur histoire remonte à la dynastie Han (-206 à 220). Avec l'essor de la route de la Soie et du commerce maritime, des arômes venus d'aussi loin que l'Asie du sud-est, l'Inde, l'Afrique, l'empire byzantin, le Moyen-Orient ou encore l'ouest de la Chine parviennent, après bien des péripéties, à Chang'an, la capitale (l'actuelle Xian). Ces parfums étrangers se répandent alors dans tout le pays, même si leur rareté et leur prix en font la chasse gardée des classes sociales les plus aisées. C'est pourquoi, depuis les Han orientaux, les arômes étrangers et les produits de beauté sont un symbole de luxe.

En appliquant une classification moderne aux produits réalisés à partir de ces arômes, trois grandes familles se dégagent: les produits pour les cheveux, le maquillage et les parfums. Ce sont surtout les produits

cosmétiques et le maquillage que nous vous proposons ici d'explorer.

PRODUITS COSMÉTIQUES

Dans l'État des Qin antérieurs (351-394), les gens recouraient communément à de l'eau de lavage du riz encore tiède pour se nettoyer le visage, pensant que sa nature alcaline aidait à se débarrasser des impuretés. Par la suite, ils découvriront qu'en mélangeant la gousse du févier de Chine à de la panne (le gras qui entoure les rognons de porc) et à de la soude naturelle, on obtient le même résultat mais sous la forme d'une brique: c'est l'ancêtre de notre pain de savon.

Le procédé gagne en sophistication avec l'invention d'une mixture mystérieuse, le *zaodou*. Il s'obtient en mélangeant de la farine de haricot mungo ou noir, des substances médicinales et, l'essor du commerce aidant, différents arômes venus de loin. Avec le temps, la recette s'enrichit de plantes à l'action protectrice; le produit ne sert plus alors uniquement à se nettoyer mais s'utilise aussi pour ses vertus cosmétiques. Il reste ainsi très longtemps le nettoyant préféré des populations. De nombreuses recettes de *zaodou* sont consignées dans l'ouvrage classique *Prescriptions valant mille pièces d'or*, qui mentionnent notamment le clou de girofle, le calambac (bois d'aigle ou d'aloès), la fleur de pêcher, le

La rose, originaire d'Arabie, fait son entrée en Chine pendant les Cinq dynasties et gagne alors le rang d'ingrédient cosmétique le plus raffiné



当时的澡豆配方, 其中应用最多的香料有丁香、沉香、桃花、麝香、青木香、木瓜花、红莲花、白莲花、珍珠等。

除了澡豆外, 还有一种在贵族中十分流行的香花清露, 其中玫瑰清露最为经典。玫瑰花原产于阿拉伯帝国, 从五代起传入中国, 成为当时最受珍视的高档美容用品。宋代时, 从鲜花中提取清露的蒸馏工艺传入中国, 人们便利用常见的茉莉花来替代名贵的玫瑰花, 其芳香度丝毫不差于阿拉伯香水的品质, 得到了更多人的喜爱。到了明清时期, 随着蒸馏工艺的流行, 很多富贵人家开始自行制作各种植物的清露, 比如薄荷露、荷叶露、桂花露等。有书记载, 女性在洗面、浴身之后, 用花露匀拍在面上、身上, 优雅芬芳。

musc, l'aristoloche rustique, la fleur de papaye, les fleurs de lotus rouges et blanches ou encore les perles comme ingrédients les plus utilisés dans sa fabrication.

Un autre produit était également très apprécié des nobles : l'eau de toilette parfumée, surtout celle à la rose. La rose, originaire d'Arabie, fait son entrée en Chine pendant les Cinq dynasties (X^e siècle) et et gagne alors le rang d'ingrédient cosmétique le plus raffiné. Sous la dynastie Song (960–1279), le procédé de distillation de fleurs fraîches arrive en Chine et l'on remplace la précieuse rose par le jasmin, une fleur bien plus

courante et abordable. La fragrance ainsi créée ne démerite pas des parfums arabes et suscite très vite un véritable engouement. Sous les Ming et les Qing (entre 1368 et 1911), la vulgarisation du procédé de distillation permet à de nombreux aristocrates de fabriquer eux-mêmes des senteurs de leur choix, créant ainsi des parfums à la menthe, au lotus, à l'osmanthe. Les livres de l'époque rapportent que les femmes, après s'être lavé le visage et le corps, s'aspergeaient de ces parfums pour laisser derrière elle des effluves distinguées.

**La « mise en beauté rouge »
gouvernera le maquillage de toutes
les dames du temps jadis**



© Museum of Fine Arts Boston © 美国波士顿美术馆

徽宗[赵佶](1100-1125在位),
摹张萱(唐)《捣练图》
美国波士顿美术馆藏

Empereur Huizong [Zhao Ji], (r. 1100-1125),
ép. des Song du Nord, copie de *Femmes de la cour
en train de préparer la soie* de Zhang Xuan
(dynastie Tang), musée des Beaux-arts de Boston.

彩妆妆容

中国古代对女子要求的“四德”之中有“妇容”一项，所以一般女子都非常注重化妆，对于化妆用具也特别讲究。

彩妆的兴起从中国的先秦时期就已经开始了，那时红蓝花（拉丁学名 *Crocus sativus* L）从西域传入内陆后，以它作为原料制成的胭脂（腮红）逐渐成为女子妆容中不可或缺的部分，由此，各式各样的“红妆”开始盛行起来，并一直延续了千年，深深浅浅的“红妆”成为中国古代女子妆容的主流。

MAQUILLAGE

Dans l'ancienne Chine, une des « quatre vertus » dont les femmes étaient censées faire preuve était « l'apparence féminine » (*furong*). Rien de plus normal qu'elles aient donc prêté une attention toute particulière à leur maquillage et développé un véritable savoir-faire en la matière.

Ce type de produits cosmétiques connaît un essor dès les Qin antérieurs. C'est également l'époque à laquelle le safran (*Crocus sativus* L),

originnaire des régions dites de l'Ouest, arrive en Chine; il sert à la préparation des fards (rouge végétal), dont les femmes ne peuvent bientôt plus se passer. Les différents produits de maquillage qui verront le jour pendant le millénaire suivant seront tous à base de rouge plus ou moins foncé: la « mise en beauté rouge » gouvernera le maquillage de toutes les femmes des temps anciens.

Trois cosmétiques étaient indispensables aux dames de jadis: le fard, auquel venaient s'ajouter le surligneur des sourcils et l'onguent pour les lèvres (baume et rouge).

Le surligneur des sourcils était fabriqué à partir d'un minéral, le graphite,



Fard
胭脂

Sous les Tang, les femmes se fardaient beaucoup

de texture plutôt souple — il s'appelle d'ailleurs en chinois « pierre à dessiner les sourcils », entre autres. On se l'appliquait sur le visage après en avoir réduit une petite quantité en poudre et y avoir ajouté un peu d'eau. Dans la bouche des poètes, les belles femmes avaient souvent des « sourcils sombres comme les montagnes perdues dans le lointain. »

« L'onguent pour les lèvres est fabriqué à partir du cinabre. » Le cinabre est un pigment minéral aussi appelé vermillon lorsqu'il est produit par synthèse. À l'état naturel, il manque de viscosité, aussi doit-on lui ajouter de la graisse animale pour obtenir la texture d'un onguent, qui gagne par la même occasion en étanchéité et en éclat. De nombreux arômes ont par la suite été ajoutés à ce produit, que l'on a dès lors appelé « onguent pour la bouche ». Sous les Tang (618-907), les femmes doublèrent cet « onguent pour la bouche » d'un fard rouge : une véritable nouveauté dans la mise en beauté des lèvres.

Les produits de maquillage décrits ci-dessus étaient rehaussés d'accessoires divers, comme des motifs collés sur le visage, des mouches ou encore des croissants de lune. Les motifs étaient collés entre les sourcils ou sur le visage, certains motifs jaunes étaient apposés sur le front : cette façon de faire remonte à la dynastie du Nord et du Sud (420-589) et était très prisée sous les Tang ; elle est vraisemblablement corrélée au succès du bouddhisme.

Chaque époque a vu émerger de nouveaux styles de maquillage. Sous les Tang, les femmes se fardaient beaucoup ; sous les Song, elles préféraient un maquillage léger. Cette dernière tendance s'est maintenue jusque sous les Ming, et se révèle aujourd'hui assez proche de notre sensibilité.

Les voyez-vous toutes ces beautés du temps passé au visage parfumé et fardé, aux sourcils sombres, aux lèvres vermillon, calmement assises devant leur miroir, si oisives, si belles ?



Déroulé d'une séance de maquillage sous les Tang : 1 Application du blanc ; 2 Application du fard ; 3 Tracé des sourcils ; 4 Ajout du dessin ; 5 Ajout des mouches ; 6 Tracé des croissants de lune ; 7 Application du rouge.

唐朝化妆步骤

1: 敷铅粉 ; 2: 抹胭脂 ; 3: 画黛眉 ; 4: 贴花钿
5: 贴面靨 ; 6: 描斜红 ; 7: 涂唇脂

© Hao Shuo © 郝硕

中国古代女子化妆，除了胭脂还有两种彩妆用品是必备的，一是画眉用的眉黛，一是唇脂（唇膏和口红）。

眉黛是一种矿石，也称“青石”“石黛”，其实是“石墨”一类，质地松软，可施于眉，故又有“画眉石”的雅号。用时要磨碾成粉，然后加水调和，涂在眉毛上。美貌的女子，诗人常用“眉如远山含黛”来形容。

“唇脂，以丹作之。”“丹”也是一种矿物质颜料，也叫朱砂。但朱砂本身不具黏性，所以人们又在朱砂中掺入适量的动物脂膏，由此制成的唇脂，既具备了防水的性能，又增添了色彩的光泽。后来人们又在唇脂中加入了香料，加入香料的唇脂称为“口脂”。唐人除了用口脂外又以胭脂涂唇，可以说是唇妆上的一种新突破。

除了上述常用的几种手法，另外还有不少配饰妆，如花黄、花钿、面靥、斜红。花钿是贴在眉间和脸上的一种小装饰，或是在额间涂上黄色。它起源于南北朝，在唐朝盛行。这种妆饰的产生，与佛教的流行有一定关系。

中国古代不同的时期有着不同的流行妆容。浓艳的红妆是唐代女子的最爱，到了宋代，女子则以浅淡素雅的薄妆为美。一直到明代，素淡简约的妆容与现代审美是非常贴近的。

那些美丽的古代女子，她们以香涂面，面如胭脂，眉如远山，唇如点朱，从容淡定地端坐在铜镜前，分外的悠闲、美好。

Su Hanchen, *Dame à sa table de maquillage dans un jardin*, éventail en soie, dynastie Song, musée des Beaux-arts de Boston.

宋 苏汉臣
《妆靓仕女图》团 绢本
美国波士顿美术馆藏



SAVOIRS
知之

3 RECETTES PARFUMÉES

DU TEMPS JADIS

PAR CHEN JING, ILLUSTRATIONS PAR LIN WENJIE
(TRADUIT PAR AGNÈS SIRGANT)

古代香方三则

文 陈靖 图 林文捷 译 Agnès Sirgant

Apaisants ou vivifiants,
à base de poire, de jasmin ou de prune,
ces breuvages au délicieux parfum
viennent du fond des âges, inspirés
de princesses et d'histoires romantiques.
Un mystère et une magie envoûtants.

Soupe sucrée d'antan au jasmin

古法茉莉香汤

Par un jour d'été torride, cette fraîcheur tranquille qui caractérise le jasmin sait seule dissiper le malaise qui accompagne les fortes chaleurs.

Les fleurs de jasmin ont le pouvoir de chasser ce qui est impur avec leur parfum délicat, de rétablir les flux d'énergie dans le corps et de rééquilibrer la fonction rate-estomac. Elles entrent dans la composition de parfums et de thés parfumés, mais elles peuvent aussi servir, en simple infusion dans de l'eau bouillante, à annoncer aux invités que la soirée arrive à son terme, comme lorsque l'on « sert la soupe » avec cette même intention.

L'HEUREUSE RENCONTRE DU FRAIS JASMIN AVEC LE « MIEL DE NEIGE »

Pendant la dynastie Ming, l'écrivain Gao Lian (1573–1620), auteur de l'encyclopédie *Huit traités sur l'art de mener une vie saine*, évoque dans le cinquième volume intitulé *Alimentation et boissons* la soupe sucrée au jasmin. La préparation de ce breuvage floral de la Chine classique repose sur la macération des fleurs de jasmin. L'heureuse rencontre de l'arôme frais du jasmin avec le « miel de neige », le *xue mi*, blanc, ferme, sucré et velouté à souhait produit un parfum floral qui pénètre au plus profond de notre être. Une tasse de cette soupe au jasmin est la plus parfumée et la plus rafraîchissante des boissons à savourer à la fin d'un après-midi d'été.

“环佩青衣，盈盈素靛，临风无限清幽。浸沉水，多情化作，杯底暗香流。”炎炎夏日，唯有清幽的茉莉，能让人有暑意消减的清凉。茉莉花能够清郁避秽，和中理气，不仅可以用作香料，窰制花茶，还可以用来点汤。所谓点汤，就是用沸水冲茶。明代高濂《遵生八笺·饮馔服食笺》中提到的茉莉香汤，就是用茉莉来冲泡的一款经典花饮。茉莉的香冽，邂逅了柔滑甘甜的雪蜜，花香浸润肺腑。一盏茉莉香汤，可以说是夏日午后最为清幽馥郁的享受了。

RECETTE POUR 20 À 30 FLEURS DE JASMIN

INGRÉDIENTS

De 20 à 30 fleurs de jasmin, de 15 à 20 g de miel.

PRÉPARATION

Le matin ou dans la soirée, cueillez de 20 à 30 fleurs de jasmin fraîchement écloses ; lavez-les à l'eau claire, puis disposez-les dans un bol. Au fond d'un autre bol, déposez le miel en une couche épaisse qui ne doit cependant pas toucher les parois. Retournez le bol de miel sur le bol contenant les fleurs de jasmin de façon à couvrir ce dernier. Le miel s'imprénera ainsi des arômes du jasmin. Au bout d'une demi-journée, versez de l'eau chaude sur la préparation au miel et dégustez. Vous pouvez ajouter un mélange de réglisse chinois et de gingembre en poudre dans une proportion de deux pour un. Une ou deux pincées de cette poudre dans le miel enrichiront la saveur de la préparation.

VERTUS

Combat la stagnation du Qi du foie, rééquilibre les flux énergétiques dans l'organisme, détend l'esprit, réduit le feu interne, apaise la douleur, aide à la production de salive, étanche la soif et favorise l'hydratation de la peau.

配方：

茉莉花20-30朵，蜂蜜15-20g。

制法：

早晚摘取新鲜的茉莉花20-30朵，洗净，置于碗中。另取一只碗，把蜂蜜在碗中心厚厚地涂一层，蜂蜜不能挂在碗壁上。把蜜碗当碗盖，扣在这只盛茉莉花的碗上，把茉莉的香气熏入蜂蜜中。过半日，往蜜碗里注入温水，茉莉汤即成。（也可以用2:1的比例研磨甘草、生姜，取一两滴和入蜂蜜，口味更佳。）

功效：

平肝解郁，理气安神，清火止痛，生津止渴，滋润肌肤。

RECETTE POUR CINQ FLEURS DE PRUNUS

INGRÉDIENTS

2 g de nard chinois, 1 g de racine d'angélique,
1 g d'écorce de racine de pivoine moutan, 2 g de rhizome
de Gao Ben, 2 g de fenouil, 2 g d'écorce de giroflier,
2 g de santal blanc, 0,4 g de bois de rose,
5 fleurs de *prunus mume* blanc

PRÉPARATION

Réservez l'écorce de giroflier et faites dessécher à feu très
doux les autres ingrédients. Puis réduisez l'ensemble en
une poudre grossière et homogène et enfermez-le dans
un bocal en porcelaine. Laissez reposer un mois à la cave.

VERTUS

Cet encens laisse flotter en brûlant un arôme aigre-doux
très subtil qui évoque une promenade dans la neige au
milieu d'un verger de *prunus mume*. À la façon d'une brise
de printemps, cet élégant parfum insuffle le renouveau ;
la joie inonde l'esprit redevenu vif et alerte.

La formule restaure l'équilibre des flux énergétiques
dans l'organisme, apaise la douleur, renforce la rate,
tonifie l'estomac, élimine l'humidité, le vent et la chaleur
internes.

配方:

甘松2g, 白芷1g, 牡丹皮1g, 藁本1g, 茴香2g, 丁香
皮2g, 檀香2g, 降真香0.4g, 白梅5朵。

制法:

除丁香皮外, 其余小火焙干, 碾磨成粗末, 混合均
匀, 封入瓷罐, 窖藏一个月。

功效:

此香熏之暗香浮动, 酸甜交融, 有如漫步雪中梅林
一般。香气清雅, 含生发之机, 使人如沐春风, 神清气爽;
又理气止痛, 强脾健胃, 除湿散风热。



Encens de fleurs de prunus de la princesse de Shouyang

寿阳公主梅花香

L'«encens de fleurs de prunus* de la princesse de Shouyang» doit son origine à une aventure survenue à cette princesse.

Fille de Song Wudi, un empereur de la dynastie des Song du Sud qui régna de 420 à 422, la princesse de Shouyang, jeune fille charmante, intelligente et gracieuse, est aussi à l'origine de la légende du «maquillage de fleurs de prunus» transmise de siècle en siècle, qui lui valut d'être consacrée «déesse du prunus». Dans la légende populaire chinoise, la princesse, incarnation de l'esprit du prunus, est en effet la première des divinités des fleurs de l'année lunaire qui en compte douze, une pour chaque mois.

LES PÉTALES DE PRUNE SE POSÈRENT SUR LE FRONT DE LA PRINCESSE ENDORMIE...

La légende raconte que le septième jour du premier mois, alors que la princesse de Shouyang se reposait sous un prunus devant le palais de Hanzhang, l'arbre, dont l'opulente livrée printanière était agitée par la brise, laissa échapper quelques fleurs et l'une d'elles, voltigeant doucement, vint se poser sur le front de la princesse endormie. À son réveil, elle rentra au palais ainsi ornée à son insu. Les servantes, venues en souriant lui retirer les pétales, découvrirent entre ses sourcils une empreinte discrète qu'elles ne purent néanmoins retirer avec un

linge. Comme un tatouage, plus vraie que nature, elle résista au lavage et ne commença à s'estomper qu'au bout de trois jours.

LA PRINCESSE DE SHOUYANG AVAIT UNE VRAIE PASSION POUR LES FLEURS DE PRUNUS

Les servantes trouvaient que cet ornement frontal en pétales de prunus rehaussait la beauté féminine, et elles s'appliquèrent désormais à coller des pétales sur le front de la princesse. Mais la floraison du prunus ne durant qu'une saison, elles se mirent en devoir de découper des pétales dans de très fines feuilles d'or et de les coller sur son front ou ses joues, créant ainsi le «maquillage de fleurs de prunus».

Or, la princesse de Shouyang adorait les fleurs de prunus, c'était une vraie passion. Elle parvint à en extraire l'essence avec laquelle elle élaborait un encens de son cru. Lorsque la recette se répandit dans le pays, elle prit tout naturellement le nom d'«encens de fleurs de prunus de la princesse de Shouyang».

NOTE DE LA TRADUCTRICE

* Il s'agit du *prunus mume*, l'abricotier du Japon.

“寿阳公主梅花香”来源于寿阳公主的一段故事。寿阳公主是南朝宋武帝之女，娇丽灵秀，因传奇的“梅花妆”故事而流传千古，被人们尊为“梅神”。世人传说寿阳公主是梅花精灵的化身，因此她也成为正月的花神。

传说农历正月初七这天，寿阳公主卧于含章殿前的腊梅树下，盛开的梅树摇曳缤纷，有几朵梅花飘下来，其中一朵轻柔地打着旋儿，落到寿阳公主的额头上。小憩的公主并未察觉，醒来之后，对额上的梅花仍浑然不知，顶着它走来走去。宫女们笑着上来帮她摘掉花瓣，才发现公主的眉间已留下淡淡梅痕，

拂之不去，就像印上去了一样，栩栩如生，洗也洗不掉，三天后才渐渐淡了。

宫女们觉得额头上装饰几朵梅花花瓣更显娇俏，也学着在额头上粘花瓣。但腊梅不是四季都有，于是她们就用很薄的金箔剪成花瓣形，贴在额上或者面颊上，这种妆叫做“梅花妆”。

寿阳公主喜爱梅花，如痴如醉，她得梅花神髓，曾以独特的方法制成梅花香。后来香方流入民间，被称为“寿阳公主梅花香”。

Encens « sous le dais » à base de poire Ya

鹅梨帐中香

Dans la série télévisée chinoise en costumes d'époque *La légende de Zhen Huan* qui connut un vif succès il y a quelques années, il était question d'un « encens sous le dais à la poire Ya* ».

Cette préparation assez particulière se présentait sous la forme d'une pâte translucide et brillante dégageant lors de la combustion un délicieux parfum sucré de fleurs de poirier. L'arôme exquis de cet encens était si prononcé que la pièce où il brûlait paraissait regorger de fleurs de poirier épanouies.

Le parfum de cet encens apportait fraîcheur et sérénité

La légende veut que cette préparation ait été réalisée par Xiao Zhou Hou (950–978), l'épouse de Li Yu ou Li Houzhu (936–978) dernier monarque du royaume des Tang du Sud (937–975), un des États fondés après la chute de la dynastie Tang. On raconte que la jeune femme, qui excellait à préparer l'encens, souhaitait en brûler la nuit sous le dais de son lit. Elle imagina une méthode consistant à étuver la préparation dans une poire Ya, méthode qui prit le nom d'« encens sous le dais. » Grâce à cette astuce,

la préparation aromatique captive du fruit s'imprégnait de la saveur douce et sucrée de son jus. La poire chinoise Ya, dotée d'une peau fine, est en effet très juteuse et aussi parfumée que délicate. Le parfum de cet encens fruité était réputé rendre affables et enjoués ceux qui le respiraient en leur apportant fraîcheur et sérénité.

Ses arômes sucrés dépourvus de vapeurs grasses apaisent et détendent

Lorsque « l'encens sous le dais » se popularisa pendant la dynastie Song (X^e–XIII^e siècles), il suscita un grand engouement ; ce parfum recherché et précieux comptait parmi les présents les plus appréciés dans le cercle distingué des lettrés et des érudits. Les amis intimes savouraient en petit groupe de trois à cinq cet encens qui réjouissait le cœur et enchantait l'âme.

NOTE DE LA TRADUCTRICE

* Ya li, littéralement « poire canard » ou poire blanche chinoise, cultivar de l'espèce *Pyrus × bretschneideri*.

曾热播的古装电视剧《甄嬛传》出现过一种香，名叫“鹅梨帐中香”。此香十分奇特：半透明的晶莹膏体，点燃时有酷似梨花的甜香，宛若花开满室，细腻清甜。

相传，此香方是南唐后主李煜夫人小周后所制。据说，小周后善制香，为了在安寝的帐中也能燃香，她发明了这种用梨

梨蒸沉香的方法，取名“帐中香”。（鹅梨是一种皮薄多汁，香味浓郁的梨。）此法能让梨汁的清甜味道浸润沉香料，让沉香借梨汁的果香而出，沁人脾，滋润心田。

“帐中香”传入民间后，深受宋人喜爱，成为文人雅士之间互相馈赠的佳品。约三五知己共同品香，诚然一件赏心乐事。



RECETTE POUR DIX POIRES YA

INGRÉDIENTS

30 g de poudre de bois d'aloès,
3 g de poudre de santal blanc

PRÉPARATION

Tranchez le sommet des poires, retirez le cœur et les pépins, évidez puis déposez la proportion indiquée de poudre de bois d'aloès et de santal blanc dans la cavité ménagée. Reformez les poires et fermez-les hermétiquement à l'aide de piquets en bois. Cuisez-les 20 mn à la vapeur puis laissez-les refroidir pendant la même durée. Répétez trois fois cette opération, puis sortez les poires du panier à vapeur et laissez-les refroidir. Retirez la peau des fruits et écrasez la chair en purée en y incorporant les aromates de façon homogène. Mettez en forme selon le produit désiré : galette ou bille. Après séchage à l'ombre, la préparation est prête pour la diffusion dans un brûle-parfum ou dans un fourneau à encens.

VERTUS

Ses arômes sucrés totalement dépourvus de vapeurs grasses apaisent et détendent. Ils dissipent durablement la mélancolie qui étroit le cœur et ils calment les nerfs. Cette formule renforce le Yang, humidifie les poumons, protège l'estomac, préserve de l'humidité interne, atténue la nervosité, favorise le sommeil.

配方：

沉香末30g, 檀香末3g, 鵝梨10个。

制法：

将梨顶削下, 挖去内核, 使其内部中空, 装入按比例配好的沉香末、檀香末, 将削去的梨顶盖回梨上, 用签子固定密封。然后放在火上蒸, 蒸三次, 每次约20分钟, 蒸后晾20分钟, 再蒸。蒸好后出锅, 晾凉, 把梨皮去掉, 梨肉连同其中的香末一起研碎和匀, 做成想要的形状(饼、丸), 阴干, 即可放入炉中熏香, 或焚烧使用。

功效：

香气甜而不膩, 舒缓滋润, 悠远绵绵, 闻之可解心中郁闷, 舒缓神经。可增阳气、润肺、养胃、去湿、安神、助眠。

RÉN



L'HOMME

PORTRAIT
人物

FU JINGLIANG

ENTRETIEN EXCLUSIF

PAR SHEN WENJING (TRADUIT PAR CÉCILE BOUSSIN)

PHOTOGRAPHIES PAR FU JINGLIANG

--

专访：香学大师傅京亮

文 沈文婧 译 Cécile Boussin



傅京亮, 被云南民族大学、厦门大学等院校聘为客座教授、导师, 被授予中国首位“大香师”的称号。出生于传统文化世家, 曾师从于张振仕、吴冠中先生学习绘画, 1988年起专注于中西方文化比较研究与传统文化的研究与开发, 2003年建立中国第一个香文化专业网站“中国香文化网”, 2005年应邀录制中央电视台首部香文化专题片《中国传统香》, 后创办山东慧通香业有限公司及北京香学文化发展研究院并担任法人代表。专著有《中国香文化》《香学三百问》等。放眼中国, 傅京亮先生可谓“当代香学第一人”。

Je souhaite que l'encens fasse partie intégrante de la vie de chaque Chinois

Fu Jingliang, « grand maître d'encens » de Chine, raconte comment il a réussi à faire revivre cette tradition ancestrale si liée à la culture chinoise. Une belle histoire de renaissance des parfums.

Fu Jingliang est professeur invité avec habilitation à diriger des travaux à l'Université des nationalités du Yunnan et à l'Université de Xiamen. Il s'est vu conférer le tout premier titre de « grand maître d'encens » de Chine. Issu d'une famille lettrée influente, il étudie la peinture auprès des artistes peintres Zhang Zhenshi et Wu Guanzhong, puis se consacre à partir de 1988 à l'étude comparative des cultures chinoise et occidentale et à la recherche et au développement de la culture traditionnelle de l'encens. En 2003, Fu Jingliang crée le premier site Internet chinois consacré à la culture de l'encens, *Culture de l'encens en Chine*, et il est invité en 2005 à

réaliser le tout premier documentaire sur la culture de l'encens, intitulé *L'encens traditionnel chinois*, qui sera diffusé par la Télévision centrale de Chine (CCTV). Par la suite, il fondera la société Shandong Huitong Xiangye Co. Ltd. et l'Institut de recherche et de développement de la culture de l'encens à Pékin, qu'il dirige encore. Les livres qu'il a publiés sur le sujet s'intitulent « La culture de l'encens en Chine » et « Trois cents questions sur la culture de l'encens ». On peut considérer Fu Jingliang comme le grand spécialiste actuel de la culture de l'encens en Chine.

SHEN WENJING (SWJ):

Bonjour Professeur Fu, je suis très heureuse de pouvoir m'entretenir avec vous, qui plus est dans cette atmosphère parfumée. J'aimerais tout d'abord vous poser une question d'ordre conceptuelle: nombreux sont ceux qui ne font pas la distinction entre *xiangxue* (香学 la culture de l'encens) et *xiangdao* (香道 la voie de l'encens), quel terme doit-on utiliser?

FU JINGLIANG (FJL): Le terme *xiangdao* n'a jamais été utilisé en Chine. Nous regroupons l'ensemble des connaissances en matière d'encens sous les termes de *xiangxue* (香学) ou *xiangwenhua* (香文化 culture de l'encens). Que désigne le *dao* (道)? C'est la Voie, loi fondamentale de l'univers — le ciel, la terre et les dix mille êtres — qui ne peut être appréhendée dans son intégralité: quoi qu'ils fassent, les Chinois demeurent toujours à une certaine distance de cette réalité suprême. Voilà pourquoi, par exemple, on nomme la calligraphie *shufa* (书法 méthode de l'écriture)



Fu Jingliang effectue une démonstration de l'art de l'encens.

傅京亮先生的香艺表演

很多人分不清“香学”与“香道”，我们应该用哪一种称呼呢？

傅：中国自古没有“香道”这个名称，香这门学问，我们叫它“香学”或“香文化”。“道”是什么呢？是天地万物的根本规律。中国人无论做什么，都不会讲到最高，会留有余地。比如中国人把写字的艺术叫做“书法”，不叫“书道”，正所谓“依法合道”，而不是“我就是道”。

与日本香道相比，中国的香文化有什么特点呢？

傅：日本香道源自中国唐代，后来又发展出了很多自己的东西，比如注重香的气味与仪式的美感。不同的是，中国的香是“礼”的一部分，《周礼》中讲，香使人“合于礼”。从殷商到周代，礼官中地位最高的官员就是香官。那么，“礼”是什么呢？是人们为了促进与天地、社会交流与交融所做的事，香的用意就在于此，好比今天的“量子纠缠”。其次，我们讲究“香气养性”，并认为生命的原动力是气，气的核心是香气。汉代的时候开始全民养生，而养生的根本就是养性，香起了最直接的作用，这是中国香文化的独特之处。

et non *shudao* (书道 voie de l'écriture), c'est-à-dire que l'on doit suivre la méthode pour s'approcher de la Voie, sans pour autant prétendre être la Voie.

SWJ : Quelles sont les caractéristiques de la culture de l'encens chinois comparé à la « voie de l'encens », le *kôdô*, du Japon ?

FJL : Le *kôdô* trouve ses racines dans la dynastie Tang des Chinois. Partant de là, les Japonais ont ajouté de nouveaux éléments, par exemple le fait d'attacher de l'importance au parfum de l'encens et à l'esthétique de la cérémonie. L'une des différences réside dans le fait que l'encens en Chine est une composante du rituel (*li*) ; il est écrit dans le *Rituel des Zhou* que l'encens contribue à ce que les gens aient un comportement approprié et donc « accordé au rituel ». De la dynastie Shang [XVI^e-XI^e siècles avant notre ère] à la dynastie Zhou [XI^e-III^e siècles avant notre ère], le plus haut fonctionnaire du ministère des Rites est précisément celui qui est chargé de faire brûler de l'encens dans le temple des esprits. Qu'est-ce donc que le rituel ? C'est ce à quoi les hommes se plient pour faire progresser la communication et la communion entre le ciel et la terre, la société et eux-mêmes ; l'encens est là pour

L'encens est là pour symboliser les interactions fondamentales qui régissent l'univers

symboliser les interactions fondamentales qui régissent l'univers. Une autre différence est que nous veillons à « nourrir notre nature profonde à travers le souffle de l'arôme » et que nous plaçons la force motrice de la vie dans le souffle (*qi*) ; or, ce qui anime le souffle est son arôme (*xiang*). Sous la dynastie Han [-206 à +220], la population a commencé à prendre soin de sa santé, et l'essentiel des soins consistait alors précisément à cultiver sa nature profonde, ce à quoi l'encens a directement contribué : il s'agit d'une particularité unique de la culture de l'encens en Chine.

SWJ : C'est véritablement un savoir aussi profond qu'étendu. Dans les temps anciens, l'encens était un élément indispensable à la vie des gens, mais pour des raisons d'ordre historique, ceux qui aujourd'hui ont une connaissance de la culture de l'encens ont malheureusement été réduits à la portion congrue.

FJL : Arrivé au début des années de réformes et d'ouverture, les Chinois n'avaient plus aucune notion de cette culture. C'était encore le cas en 2002 lorsque j'ai relancé la culture de l'encens et créé le premier site Internet chinois lui étant consacré, *Culture de l'encens en Chine*. Et en 2005, au moment où j'avais terminé de rédiger « La culture de l'encens en Chine », on considérait encore au Bureau national de l'édition que l'encens était uniquement utilisé pour vénérer Bouddha, qu'il relevait de la superstition religieuse : le livre avait alors été interdit de publication. À l'époque, je pensais que ce livre ne pourrait être lu que par les générations futures.

古时候人们的生活离不开香,但由于历史原因,现在了解香文化的人少之又少,太可惜了。

傅:直到改革开放初期,中国人还没有香文化的概念。2002年我提出香文化的概念,并建立中国第一个香文化网站中国香文化网,甚至到2005年我写完《中国香文化》这本书的时候,国家出版署还认为香仅仅是拜佛的东西,是宗教迷信,于是这本书被禁止出版了。当时我想,此书只能留给后代去读了。庆幸的是三年后这本书终于面世了,为人们打开了香文化的一扇窗。

几十年来您一直致力于香文化的研究、发展与传播,道路曲折,您为什么会选择这样一条道路呢?

傅:上世纪八十年代初,我意识到“物极必反,极则生变”,民族文化已经到了亟待复兴的时刻,而民族的复兴其实是文化的复兴,于是我思考自己能为文化复兴做些什么。我早期做的是教育事业,申办过中国第一所民办大学,失败了。后来又参与了第一所书法学校的创立。虽然我在教育领域取得了成功,但我清楚这不是我真正的归宿,于是继续寻找中国文化的精髓和载体。后来,我领悟到中华民族的统一追求——香火永续,万古流芳。1992年的时候,我开始全身心地投入到香文化的研究推广中。

SWJ: Heureusement, ce livre sera finalement publié trois ans plus tard, offrant à tous une fenêtre d'ouverture sur la culture de l'encens. Depuis des décennies, vous vous consacrez à la recherche, au développement et à la diffusion de cette culture, c'est un chemin tortueux : pour quelle raison avez-vous choisi de vous y engager ?

FJL: Au début des années quatre-vingt, j'ai véritablement ressenti le fameux précepte «une chose poussée à l'extrême se transforme en son contraire et l'extrême engendre le changement»: la culture nationale était à la veille de connaître une renaissance, et le renouveau national étant un renouveau culturel, j'ai réfléchi à la façon dont je pourrais y contribuer. J'ai tout d'abord travaillé dans le secteur de l'éducation, où j'ai tenté de fonder la première université privée de Chine, mais sans succès. Par la suite, j'ai participé à la création de la première école de calligraphie. Mais malgré les succès obtenus dans le domaine de l'éducation, je m'interrogeais encore sur ma véritable vocation: j'ai donc continué à rechercher l'essence de la culture chinoise et une façon de la véhiculer. Puis, j'ai saisi que le peuple chinois dans son entier avait toujours aspiré à une seule et même chose: «que l'encens continue à brûler, que la senteur s'élève à tout

jamais», autrement dit que jamais ne s'éteigne ni le foyer ni la réputation. L'encens s'imposait comme une évidence et à partir de 1992 je me suis consacré corps et âme à la culture de l'encens.

SWJ: Ce que vous avez saisi il y a trente ans, c'est précisément ce que la société actuelle appelle de ses vœux, et votre «prise de conscience» d'alors permet au monde des initiés d'aujourd'hui d'ouvrir de nouvelles perspectives. Vous a-t-on transmis la culture traditionnelle dès l'enfance ?

FJL: J'ai grandi au milieu des livres: mes ancêtres étaient tous des lettrés. Il y avait à la maison une immense bibliothèque, et en tant qu'aîné des petits-fils, j'étais le seul de ma génération à pouvoir y pénétrer. Je n'étais pas en mesure de comprendre ce qui était écrit mais j'aimais déambuler parmi les piles de livres. À cette époque, certains membres de ma famille étaient fonctionnaires, nous bénéficions donc d'une certaine protection et nombre de vieux lettrés de l'époque de la République de Chine venaient chez nous pour échapper aux difficultés. Chaque jour, je pouvais les entendre dans la cour réciter des vers de poésie et des passages de textes classiques, et débattre de diverses questions.



L'encens s'imposait comme une évidence et à partir de 1992 je me suis consacré corps et âme à la culture de l'encens

Bâtonnets d'encens.

线香产品

您在三十年前领悟到的正是我们当今社会所呼吁的,可以说您的这次“醒悟”让今天的香学界别开生面。您从小就与传统文化有渊源吗?

傅:我从小生长在一个书香世家,祖辈都是读书人。家里有一个很大的藏书院,由于我是家里的长孙,小辈里只有我可以进去,虽然我什么都看不懂,但喜欢待在书堆里。那时候有家人在做官,所以家中受到了一定的保护,很多民国的老学者都来我家里避难。每天我都能听到他们在院子里吟诗诵经、讨论问题。

那个时候您就开始接受香文化的熏陶了吗?

傅:五六岁的时候开始接触“香”。与香的第一次接触十分难忘:记得家里有一口缸,里面存了很多“烂木头”,历史上瘟疫来袭的时候,家人会把它们配成药施给每个村子来治病。那时候我很顽皮,常偷拿小块的当作棋子跟小朋友们玩。后来发现,这种“烂木头”经太阳晒会越来越香。一次大人煮地瓜,出门前叮嘱我好好烧火,我就想用“烂木头”烧火,会不会更香呢?于是我从缸里挑出一块大的,扔进火里。只见火苗冲天,黑烟弥漫,大人赶过来一看,罚我跪了好几个小时。后来我才知道,这些“烂木头”是“一片万钱”的沉香。

这大概是最贵的烤地瓜了,但小孩子的求知欲更可贵。

傅:正因为这份求知欲,一位叫张鸿鼎的老先生做了我的启蒙老师,我跟随他学习香药,并开始背诵四书五经等传统经典。在我的印象中,先生好像一位仙风道骨的老神仙。

Séance d'appréciation
de l'encens.

品香演示

SWJ: Est-ce à ce moment-là que vous avez été formé à la culture de l'encens ?

FJL: C'est vers l'âge de cinq ou six ans. Mon premier contact avec l'encens m'a laissé un souvenir mémorable. Il y avait à la maison une jarre dans laquelle était stocké du « bois pourri » en grande quantité. Quand les épidémies frappaient, ma famille fabriquait des médicaments à partir de ce bois, qu'elle distribuait gratuitement aux villages alentour pour soigner les maladies. J'étais un petit garnement à cet âge et il m'arrivait souvent de voler de petits morceaux de bois qui faisaient office de pions de jeu pour jouer avec mes camarades. Par la suite, j'ai découvert que lorsqu'il était laissé au soleil, ce « bois pourri » séchait et sentait de plus en plus bon. Un jour, un adulte de ma famille faisait cuire des patates douces et quittant la pièce, a insisté pour que j'entretienne le feu. C'est alors que j'ai pensé que si j'ajoutais du « bois pourri », l'odeur serait sans doute encore plus parfumée. J'ai donc choisi un gros morceau de bois dans la jarre et l'ai jeté dans le feu. En voyant les flammes s'élever vers le ciel et la fumée noire se répandre partout, les adultes sont accourus et m'ont puni en m'imposant de rester à genou durant des heures. C'est seulement plus tard que j'ai appris

que ce « bois pourri » était en fait du bois d'aigle au coût prohibitif.

SWJ: Ce furent probablement les patates douces grillées les plus chères de l'histoire, mais la curiosité d'un enfant est plus précieuse encore !

FJL: C'est précisément grâce à cette soif d'apprendre que j'ai eu pour initiateur un vieux monsieur nommé Zhang Hongding: avec lui, j'ai étudié les aromates et les plantes médicinales, et j'ai commencé à réciter de mémoire les textes classiques chinois, notamment les Quatre Livres et les Cinq Classiques. Dans mon souvenir, mon maître ressemblait à un vieil immortel d'une rare distinction et d'une intégrité absolue.

Il a fallu près d'une décennie pour que mon livre « La culture de l'encens en Chine » prenne forme

SWJ: Il semble que la culture de l'encens et l'étude de la culture chinoise soient indissociables. Comment en êtes-vous venu par la suite à devenir un praticien de l'encens ?

FJL: Quand j'ai pris la décision de devenir un spécialiste de l'encens,





Sachet de parfum brodé.

刺绣香囊

Parfois, j'ingérais des plantes toxiques et telle ou telle partie de mon corps ne pouvait plus bouger, il fallait alors me hâter d'absorber l'antidote avant de risquer de perdre connaissance

看来香学与国学是分不开的。后来您是如何走上香学实践的道路的呢？

傅：当我立志做香之后，便开始到处考察香药、采摘样品，拜访高师。当时我经常一个人上山，一住就是几个月，常常弄得遍体鳞伤。有的时候吃了毒草，身体某个部位就不能动了，这时趁昏迷之前赶快服下解药。

冒着生命危险去实践，您这是神农尝百草的精神啊！

傅：没有办法，香文化已经断代了，要想知道每个香药的特性，必须亲自去找。在那几年里，我白天在山上采药，晚上整理古籍文献。差不多十年以后，《中国香文化》一书才基本成形。

您认为如何让现代人重新走近香文化呢？

傅：文化一旦远离生活，一定面临死亡，所以我一直在推动“香生活”。宋代的时候“巷陌皆香”，我希望今天仍有天然、安全的香产品走进人们的日常生活，这也是我们香堂矢志研思的方向。

对古人的智慧有继承有创新，文化才能“香火永续，万古流芳”。与您谈话受益匪浅，非常感谢傅老师！

j'ai commencé par observer et examiner en tous lieux les aromates et les herbes médicinales, à prélever des échantillons et à rendre visite à d'éminents professeurs. J'avais l'habitude d'aller seul dans la montagne, j'y passais plusieurs mois et en revenais souvent tout égratigné. Parfois, j'ingérais des plantes toxiques et telle ou telle partie de mon corps ne pouvait plus bouger, il fallait alors me hâter d'absorber l'antidote avant de risquer de perdre connaissance.

SWJ : Mettre sa vie en danger pour acquérir la pratique : vous avez la vigueur de Shennong [le divin laboureur : appellation donnée à un empereur légendaire qui aurait notamment inventé la charrue et la houe, développé l'agriculture et découvert les vertus médicinales des plantes] qui a testé toutes les herbes !

FJL : Il n'y avait pas d'autre moyen : la transmission de la culture de l'encens avait été interrompue et pour connaître les caractéristiques des aromates et des plantes médicinales, il ne me restait plus qu'à les découvrir moi-même. Durant ces quelques années, j'ai ramassé des plantes médicinales dans la montagne dans la journée, et répertorié les documents anciens dans la soirée. Il a fallu près

d'une décennie pour que mon livre « La culture de l'encens en Chine » prenne forme.

SWJ : De quelle façon peut-on s'y prendre selon vous pour que nos contemporains se réapproprient la culture de l'encens ?

FJL : Lorsque la culture s'éloigne de la vie, elle est vouée à mourir, c'est pourquoi j'insiste pour que l'encens fasse partie intégrante de la vie de chacun. Sous la dynastie Song, « chaque ruelle était parfumée », et j'aimerais que le quotidien des gens d'aujourd'hui soit à nouveau parfumé avec des produits à base d'encens naturel et non toxique : c'est ce sur quoi nous portons toute notre attention dans les lieux où nous diffusons la culture de l'encens.

SWJ : C'est uniquement lorsque l'on s'appuie sur la sagesse des anciens tout en innovant « que l'encens continue à brûler et que la senteur s'élève à tout jamais » pour revivifier la culture. Cet échange fut très instructif, un grand merci à vous professeur Fu !

FEUILLETON
漫画连载

Au bord de l'eau

Lu Zhi Shen, la Sagesse-profonde

ADAPTATION DE GAO MEIYI • DESSIN DE MA CHENG • TRADUCTION DE NICOLAS HENRY ET SI MO

水滸传绘本

原著 施耐庵

23



Après avoir bu, les trois hommes se séparèrent.

24



Lu Da retourna chez lui sans prendre de repas et partit dormir, ruminant sa colère.

25



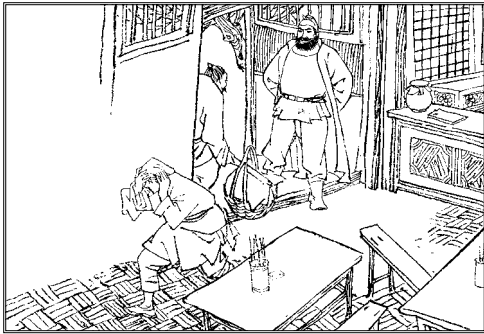
Le lendemain, le jour commençait à peine à poindre que Lu Da, inquiet pour le père et la fille, se hâta de se rendre à l'auberge où ils logeaient.

26



Au même moment, le vieux Jin venait de régler son loyer et ses repas, et se préparait à se mettre en route avec sa fille. Mais le garçon d'auberge ne voulait pas les laisser partir.

27



魯智深

31

Lu Da arriva juste au moment de l'accrochage, alors que le garçon d'auberge tentait encore de parler au nom de Zheng-le-Boucher. Giflé par Lu, il courut se réfugier dans l'auberge, en se protégeant la tête avec les mains.

28



魯智深

32

Après le départ des Jin, craignant que le garçon ne les poursuive pour les arrêter, il prit un banc et s'assit littéralement devant le perron de l'établissement, deux veilles durant. Il ne se leva qu'une fois sûr que le père et la fille seraient hors de portée.

29

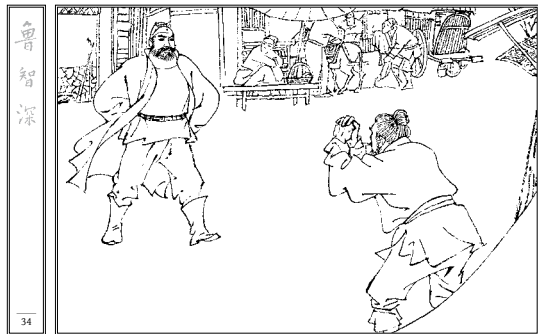


魯智深

33

Lu Da se rendit directement au pont des Lauréats-Impériaux et trouva la boucherie de Zheng. Ce dernier était assis à regarder son commis vendre la viande.

30

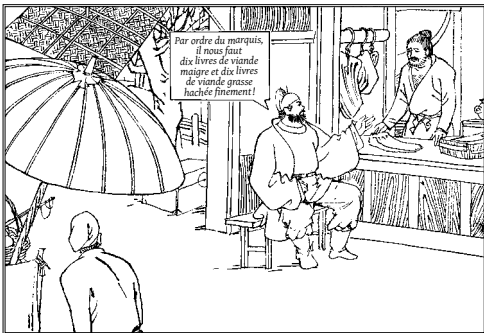


魯智深

34

Lu Da l'interpella par son nom. Voyant qu'il s'agissait du brigadier Lu, Zheng se précipita pour lui présenter ses hommages.

31



魯智深

35

Zheng-le-Boucher demanda à son commis d'apporter un banc pour que Lu Da s'assoie. Ce dernier lui demanda de couper la viande lui-même et Zheng n'osa pas lui désobéir. À ce moment, le garçon d'auberge venait rapporter au boucher ce qui s'était produit, mais voyant Lu Da assis devant l'échoppe, préféra s'arrêter à bonne distance.

32

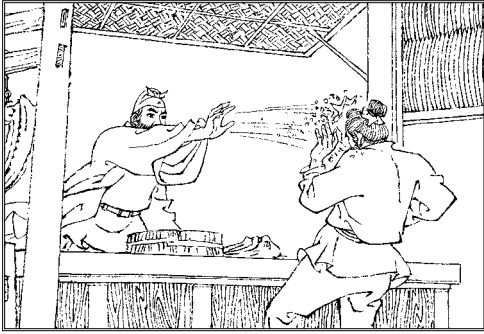


魯智深

36

Zheng-le-Boucher prit une heure pour tout découper et enveloppa la farce maigre et la farce grasse dans deux feuilles de lotus puis demanda à Lu Da s'il fallait les faire livrer. Ce dernier rétorqua qu'il lui fallait encore dix livres de cartilage découpé en farce. Le boucher ne parvint plus à contenir sa colère et lui répondit sèchement.

33

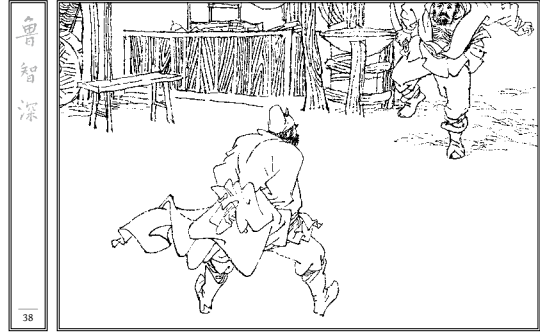


魯智深

37

À ces mots, Lu Da prit les deux enveloppes de lotus et les jeta sur Zheng-le-Boucher. Une averse de farce recouvrit d'un coup le corps et le visage de celui-ci.

34



魯智深

38

Le boucher se mit en colère et saisit un couteau à désosser avant de bondir hors de l'étal.

35

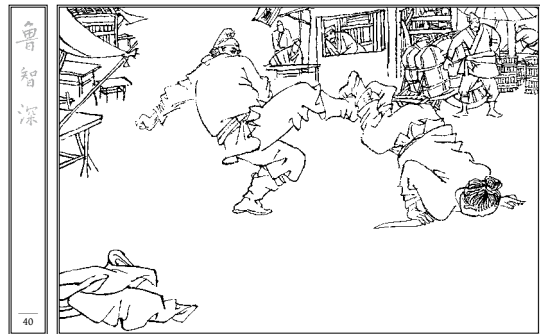


魯智深

39

Lu Da avait déjà couru au centre de la rue. Parmi les voisins ou la dizaine de commis, qui aurait osé le convaincre de s'arrêter ? Les passants des deux côtés de la voie s'étaient arrêtés et le garçon d'auberge restait stupéfait et tremblant.

36

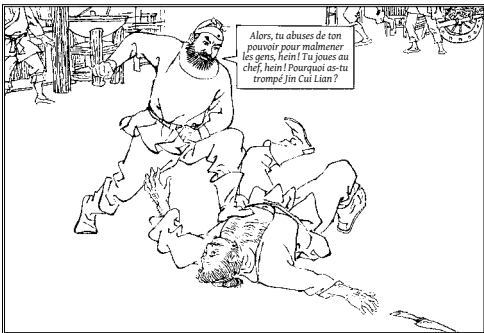


魯智深

40

Zheng le boucher avait saisi son couteau de la main droite, et de la gauche agrippait Lu Da. Celui-ci profita de l'occasion pour lui bloquer la main gauche puis lui donna un coup de pied dans l'abdomen et Teng ! le fit basculer au sol.

37

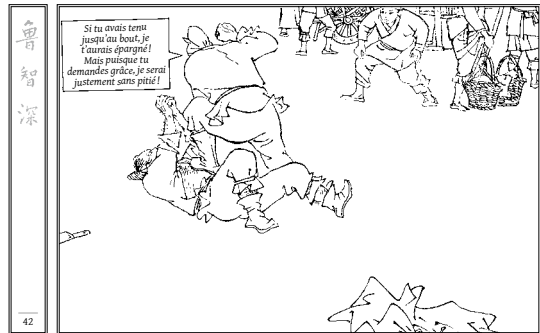


魯智深

41

Zheng se débattit en vain sans parvenir à se relever. Lu Da se dépêcha de faire un pas et lui mit le pied sur la poitrine. Levant son poing, il le roua de coups en l'insultant.

38



魯智深

42

Le premier coup de poing atterrit sur le nez de Zheng et le sang jaillit, laissant celui-ci de travers ; déterminé à ne pas avouer, le boucher lui lança une bravade : « Pas mal ! ». Le second coup frappa l'arcade sourcilière, lui déchirant le coin des yeux et les faisant jaillir hors de leur orbite. Zheng demanda alors grâce en hurlant.

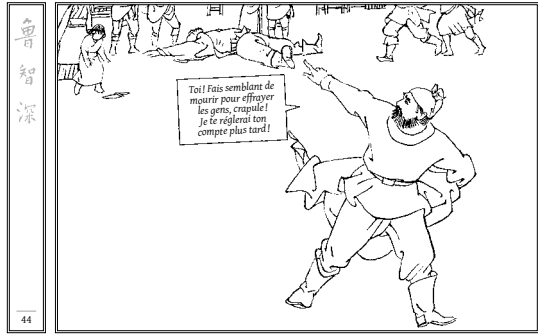
39



魯智深 43

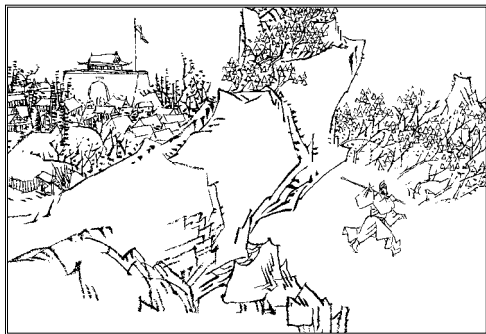
Lu Da lui asséna encore un coup de poing sur la tempe. Zheng se raidit au sol : il ne faisait plus qu'expirer et n'inspirait plus rien. Bientôt, il ne bougea plus.

40



Voyant cela, Lu Da songea : « J'ai voulu le rosser un peu, mais je n'aurais jamais pensé vraiment le tuer en trois coups de poing. Si je dois avoir affaire à la justice, personne ne me fournira de quoi manger. Il vaut mieux partir au plus tôt. » Il tira donc sa révérence.

41



魯智深 45

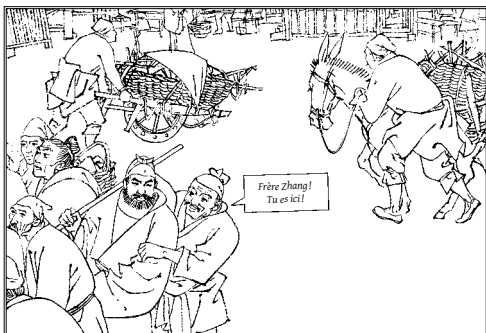
Lu Da revint chez lui puis empaqueta hâtivement quelques vêtements et un peu d'argent pour le voyage. Il empoigna un bâton de guerre et courut tout droit à la porte sud pour quitter la préfecture de Wei.

42



Après avoir marché plusieurs jours, il arriva à la préfecture de Yan Men. Il venait à peine d'en franchir les portes qu'il vit un groupe de personnes agglutinées en cercle autour d'une affiche. Lu Da ne savait pas lire et se fonda dans la foule pour écouter les autres.

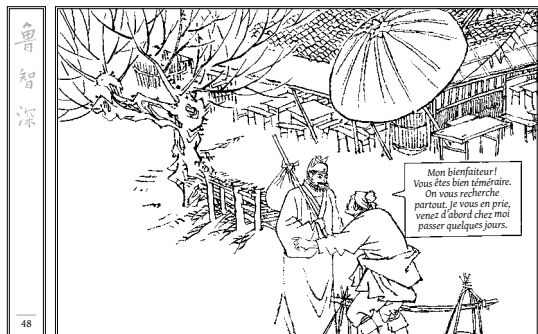
43



魯智深 47

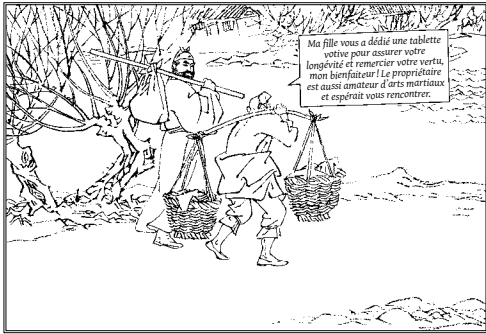
Soudain, derrière son dos, une personne cria en l'enserrant dans ses bras.

44



Lu Da fut entraîné au loin et lorsqu'il se retourna, il vit que celui qui le tirait n'était autre le vieux Jin qu'il avait secouru à la taverne de Wei.

45



Ma fille vous a détié une tablette
voctre pour assurer votre
longévité et remercier votre vertu,
mon bienfaiteur ! Le propriétaire
est aussi amateur d'ores mercuriaux
et espérait vous rencontrer.

魯智深

49

Le vieux Jin et Lu Da discutèrent tout en marchant. Après avoir quitté la préfecture de Wei, le père et la fille avaient croisé à mi-chemin un ancien voisin marchand. Ce dernier les avait conduit jusqu'ici et avait servi d'entremetteur pour que Cui Lian épouse un riche propriétaire nommé Zhao.

46



Ma fille !
Notre bienfaiteur
est là !

魯智深

50

En discutant, ils parvinrent au seuil de la demeure. Le vieux Jin souleva le rideau et appela sa fille pour qu'elle présente ses respects.

47



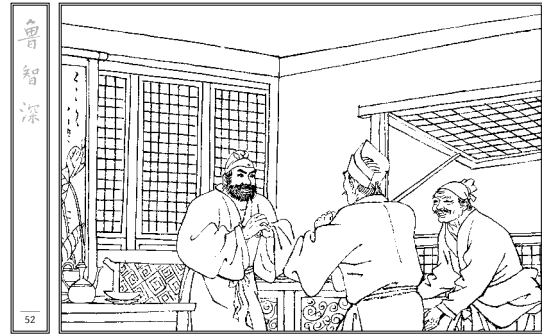
Si vous ne m'avez
pas sauvée, notre
bienfaiteur, comment
aurais-je pu vivre
jusqu'à ce jour ?

魯智深

51

Cui Lian sortit. Elle invita Lu Da à prendre place au milieu de la pièce et se prosterna six fois devant lui. Le vieux Jin, quant à lui, partit acheter quelques fruits et légumes.

48



魯智深

52

Le vieux Jin était en train de trinquer avec son sauveur, lorsque Zhao, le propriétaire, rentra. Il présenta ses hommages à Lu Da puis lui demanda de lui raconter l'affaire de Zheng-le-Boucher. Les deux hommes évoquèrent les arts martiaux puis discutèrent de choses et d'autres avec une joie certaine.

49



魯智深

53

Lu Da logea plusieurs jours chez Zhao. Une fois, alors qu'ils bavardaient à bâtons rompus, le vieux Jin apparut soudain affolé et leur rapporta qu'à l'instant, deux envoyés des autorités étaient venus mener une enquête.

50



Je pars aujourd'hui
pour éviter que vous
ne soyez impliqué.

Attendez un peu,
brigadier, une
humide idée me
vient à l'esprit...

魯智深

54

Apprenant cela, Lu Da voulut prendre congé, craignant d'impliquer Zhao, le propriétaire. Mais ce dernier trouva une solution pour éviter le pire et permettre à Lu de s'installer.



L'INSTITUT CONFUCIUS DE LA ROCHELLE

L'institut Confucius de La Rochelle a été créé en 2007. Ses partenaires sont la Communauté d'Agglomération de La Rochelle, l'Université de La Rochelle, le Hanban et l'Université des Langues et Cultures de Pékin. Il offre diverses activités comme des cours de chinois, de calligraphie, des expositions, des spectacles et des conférences. Il se démarque par des interventions dans des écoles où sont proposées des initiations au chinois pour les enfants.

Chaque année, l'institut Confucius de La Rochelle organise la semaine du cinéma chinois. Pendant une semaine, des films, des courts métrages d'animation et des documentaires sont présentés aux Rochelais et mettent le cinéma chinois à l'honneur. L'institut organise également des colloques et journées d'études sur la langue et la civilisation chinoises.



Informations:

institutconfuciuslarochelle.wordpress.com

 Confucius17000

 Confucius17000

Contact:

05 46 45 68 73

institut.confucius@univ-lr.fr

欢迎加入院刊俱乐部

Bienvenue au Club des lecteurs

《孔子学院》多语种期刊帮你学好汉语、了解中国

Votre guide pour la langue chinoise et la connaissance sur la Chine



Téléchargez gratuitement l'application Institut Confucius sur votre smartphone ou ordinateur
Il vous tient compagnie à tout moment, là où vous êtes.

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



On-line
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Official Accounts



Confucius Institute
Magazine APP



Google Play
Android

RMB 16 / EURO 5.99

ISSN 1674-9715



9 771674 971187

05>